





GRANADA
CIUDAD



Consejería de Turismo
y Andalucía Exterior

Empresa Pública para la
Gestión del Turismo y del
Deporte de Andalucía, S.A.



Consejería de Cultura
y Deporte

Patronato de la Alhambra
y Generalife



CINES DEL SUR

DIRECTOR José Sánchez-Montes
PROGRAMACIÓN Iván Giroud
PROGRAMACIÓN Gloria Fernández
PROGRAMACIÓN Enrique Garcelán
ESPACIO MOSAICO Javier Viana y Reyes Revilla
COORDINACIÓN GENERAL Y TRÁFICO DE COPIAS Rocío Moreno
RESPONSABLE DE INVITADOS Carmen Amaya
COMUNICACIÓN Y PRENSA Enka Triplana
JEFE DE PRODUCCIÓN Christian Morales
PRODUCCIÓN TÉCNICA Y PANTALLAS EN LA CALLE Juan Carlos Tama
AYUDANTE DE PRODUCCIÓN Ana Belén Rodríguez
PRODUCCIÓN TEATRO GENERALIFE Daniel Ortiz
COORDINADOR DE TRADUCCIÓN Y SECRETARIO JURADO Pedro Jesús Castillo
TRADUCCIÓN Pedro Jesús Castillo, Alexia Weninger
CATÁLOGO Enrique Garcelán
GESTIÓN WEB COURTIER'S STUDIO, Pablo Valero
REDES SOCIALES Rosa Ruda
IMAGEN DEL CARTEL Ángel Lozano
DISEÑO DEL PREMIO Luis Jarillo
FOTOGRAFÍA Y VÍDEO David Gustafsson
EQUIPO TÉCNICO DE PROYECCIONES Jose Luis Salmerón, Juan José Campos, Iván Monje, Gabi Sedano, PROAUDIO
DISEÑO Catálogo: Pauline Lozano, Juan Gómez Reinoso, Ángel Lozano Ruiz
SUBTÍTULOS Sublimage, Manuel Soubiès, Nouchine Motebassem, Pau Cirre
RESPONSABLE VOLUNTARIADO Reyes Revilla
REGIDURÍA GALAS Javier Viana
PRESENTADORES GALAS Nerea Cordero y Paco Pascual
MÚSICO GALA INAUGURAL Javier Ruibal

COMITÉ INSTITUCIONAL

AYUNTAMIENTO DE GRANADA
DELEGACIÓN DE CULTURA, TURISMO Y DEPORTE
AGENCIA ALBAICÍN
DIPUTACIÓN PROVINCIAL
PATRONATO DE TURISMO DE GRANADA
UNIVERSIDAD DE GRANADA
PATRONATO DE LA ALHAMBRA Y EL GENERALIFE
FUNDACIÓN EUROÁRABE
FUNDACIÓN LA CAIXA

TEXTOS

José Sánchez-Montes, Enrique Garcelán, Gloria Fernández,
Iván Giroud, Javier Viana

AGRADECIMIENTOS

Embajada de España en Marruecos, Cinemateca de Marruecos, Fundación Japón, Casa de la India, Oficina Económica y Comercial de Hong Kong en Bruselas, Cine Club Mediterráneo, Granada Convention Bureau, Abaq DMC y Alternativa Film Festival.

Juan Ramón Ferreira, Marifran Carazo, Jorge Saavedra, Patricia Maldonado, Juan García Montero, María Estela García, Francisco Maldonado, David Rodríguez López, Pilar Caracuel, Manuel Muñoz, Francisco Titos, José Miguel Carbonero, Julio Grosso, Pedro Mercado, Eduardo Peis, Domingo Sánchez Mesa, Rodrigo Ruiz-Jiménez, Juan Salvador López, María Inmaculada Ramos Tapia, Hassan Laaguir, Javier Ruibal, Nancy Pérez Rey, Lynn Milanés, Caco Senante, Nerea Cordero, Ales Furundarena, Enrique Ojeda Vila, Enrique Moratalla, Pilar Aranda, Mirito Torreiro, Esteve Riambau, Abbas Arnaout, Laura García Lorca, Miguel Canales, Daniel Ortiz, Guillermo Rodríguez, Alejandro Rodríguez, Melissa Pascale, Jesús Lens, José Enrique Cabrero, Juan Torres Molina, Pavel Giroud, Juan de Dios Salas, Antonio Arenas, Miguel Ángel Romero, Julia Vañó, Kiunnei Filippova...

... y a todos los que han hecho posible la vuelta de Cines del Sur.

ÍNDICE CONTENTS

Textos institucionales / Institutional Texts	8
Jurado Oficial / Official Jury	14
Jurado Llaves del Sur / Keys of the South Jury	18

PROGRAMACIÓN PROGRAMMING	23
Sesión inaugural / Opening Session	24
Sesión de clausura / Closing Session	26

SECCIONES COMPETITIVAS COMPETITION SECTIONS	29
🌟 Sección Oficial / Official Section	31
🗝️ Llaves del Sur / Keys of the South	53

SECCIONES ESPECIALES SPECIAL SCREENINGS	73
▶ Itinerarios / Itineraries	75
■ Tesoros Perdidos / Lost Treasures	85
◀ Naomi Kawase: Retrospectiva / Retrospective	97
● Perlas de la Alhambra / Pearls of the Alhambra	111
◆ Mosaico	123

12
FESTIVAL DE
GRANADA
CINES
DEL
SUR

Marifrán Carazo
ALCALDESA DE GRANADA
MAYOR OF GRANADA

La recuperación de Cines del Sur supone una magnífica noticia para Granada y para su vida cultural. Tras varios años de ausencia, nuestra ciudad vuelve a reencontrarse con un Festival que, desde su nacimiento en 2007, contribuyó decisivamente a abrir nuevas ventanas al cine internacional y a situar a Granada como un espacio de referencia para las cinematografías emergentes de Asia, África y América Latina.

Después de su desaparición en 2018, muchas personas siguieron considerando este Festival como una parte importante de la memoria cultural reciente de Granada. Por eso, esta duodécima edición no representa únicamente el regreso de una cita cinematográfica: simboliza también la recuperación de un proyecto colectivo que forma parte de la identidad cultural de nuestra ciudad.

The revival of Cines del Sur is excellent news for Granada and for the cultural life of our city. After several years of absence, Granada once again welcomes a festival that, with its launch in 2007, played a decisive role in opening new avenues for international cinema and in establishing the city as a point of reference for emerging film cultures in Asia, Africa and Latin America.

After its discontinuation in 2018, many regarded the festival as an essential component of Granada's recent cultural memory. For this reason, this year's edition (the 12th) represents not just the return of a cinematic event; it also signifies the restoration of a collective project that forms part of the city's cultural identity.

Desde el Ayuntamiento hemos querido impulsar esta nueva etapa con la voluntad de darle continuidad, estabilidad y futuro. Cines del Sur regresa para quedarse, para volver a crecer y para reforzar su papel como espacio de encuentro entre culturas, creadores y espectadores.

La vuelta del Festival conecta además con uno de los grandes horizontes culturales de Granada: nuestra candidatura a Capital Europea de la Cultura en 2031. Aspiramos a construir una ciudad culturalmente ambiciosa, abierta al mundo, contemporánea y capaz de dialogar con otras realidades a través de la creación artística. Cines del Sur encarna plenamente esa visión de Granada como ciudad del intercambio, de la diversidad y de la convivencia entre culturas.

Granada ha sido históricamente un lugar de mestizaje y encuentro. Durante estos días, plazas, salas y barrios volverán a llenarse de historias procedentes de distintos rincones del mundo, recordándonos que el cine sigue siendo una herramienta extraordinaria para comprender otras realidades y reconocernos en ellas.

Quiero agradecer el trabajo de todas las personas e instituciones que han hecho posible esta recuperación y, especialmente, el compromiso del público granadino, cuya memoria y apoyo han mantenido vivo el espíritu de Cines del Sur durante todos estos años.

Os invito a disfrutar intensamente de esta nueva etapa del Festival y a acompañarnos en el reto de consolidarlo y proyectarlo hacia el futuro.

We at the City Council have sought to promote this new phase with the clear intention of ensuring its continuity, stability, and long-term development. Cines del Sur is back and it is here to stay, to grow and to reinforce its role as a space for encounters among cultures, creators, and audiences.

The festival's return also aligns with one of Granada's major cultural objectives: to be a European Capital of Culture in 2031. We aspire to build a city that is culturally ambitious, outward-looking, contemporary and capable of engaging in dialogue with diverse realities through artistic creation. Cines del Sur fully embodies this vision of Granada as a city of exchange, diversity and the peaceful coexistence of multiple cultures.

Granada has historically been a crossroads and a place of encounter. Over the coming days, its plazas and squares, its cinemas and its neighborhoods will once again be filled with stories from different parts of the world, reminding us that film remains an extraordinary tool for understanding other realities and recognizing ourselves within them.

I would like to express my gratitude to all the individuals and institutions that have made this revival possible, especially the people of Granada for their commitment to the festival. Their memory and support have kept the spirit of Cines del Sur alive throughout these years.

I invite you to enjoy to the fullest this new stage of the festival and to join us in the shared task of consolidating it and projecting it into the future.





Jorge Saavedra

CONCEJAL DE CULTURA DEL AYUNTAMIENTO DE GRANADA
COUNCILOR OF CULTURE, GRANADA CITY HALL

La vuelta de Cines del Sur representa uno de los proyectos culturales más ilusionantes para Granada en los últimos años. Recuperamos un Festival que nació con una personalidad muy definida y que logró construir un espacio singular dentro del panorama cinematográfico español.

El Festival conectó de una manera directa a nuestro país con las cinematografías del denominado sur geopolítico, generando además una relación muy especial con la ciudadanía a través de las proyecciones al aire libre, las actividades en barrios y la ocupación cultural del espacio público.

Esta duodécima edición marca el comienzo de una nueva etapa. No se trata únicamente

The return of Cines del Sur constitutes one of the most exciting cultural projects Granada has undertaken in recent years. We are bringing back a festival born with a clearly defined identity, one that succeeded in carving out a singular space within Spain's film landscape.

The Festival forged a direct connection between our country and the cinemas of what is known as the geopolitical South, while also building a special relationship with local audiences through open-air screenings, neighborhood activities and the cultural activation of public space.

This twelfth edition marks the beginning of a new chapter. The idea is not only to restore a

de recuperar una marca cultural reconocida y querida por el público, sino de actualizar su espíritu y reforzar su proyección futura. Queremos que Cines del Sur vuelva a consolidarse como un Festival estable, contemporáneo y capaz de crecer en diálogo con la ciudad y con las nuevas generaciones de espectadores.

Uno de los objetivos de esta nueva etapa es también convertir el Festival en un espacio de encuentro para la creación y la producción cinematográfica. Queremos que Cines del Sur no sea solo un lugar para exhibir películas, sino también un punto de conexión entre cineastas, productores, profesionales e instituciones culturales de distintos territorios. Empezamos a dar los primeros pasos en esa dirección con la voluntad de consolidar progresivamente un área profesional y de industria que crezca en futuras ediciones y contribuya a fortalecer los vínculos entre Granada y las cinematografías internacionales.

Desde el Área de Cultura entendemos que los festivales deben generar tejido cultural, pensamiento crítico y oportunidades para el sector audiovisual. Cines del Sur tiene precisamente esa capacidad: acercarnos a otras realidades a través del cine y convertir Granada en un espacio vivo de intercambio cultural y creativo.

El esfuerzo del equipo del Festival, de las instituciones colaboradoras y de todas las personas que han trabajado para hacer posible este regreso nos permite recuperar una parte importante de la memoria cultural reciente de Granada.

Comenzamos una nueva etapa con ambición, responsabilidad y voluntad de permanencia.

well-known cultural brand cherished by the public, but also to renew its spirit and strength in its future projection. We want Cines del Sur to once again be established as a stable, contemporary festival—one capable of growing in dialogue with the city and with new generations of spectators.

Another goal of this new stage is to turn the festival into a place of encounters for film creation and production. We want Cines del Sur to be not only a place to screen films, but also a space for connection among filmmakers, producers, professionals, and cultural institutions from different regions. We are taking the first steps in that direction with the intention of progressively consolidating a professional and industry-focused area that can grow in future editions and help strengthen the ties between Granada and international cinemas.

Here at the City Hall's Department of Culture, we believe that festivals should generate cultural fabric, critical thinking and opportunities for the audiovisual sector. Cines del Sur has precisely that capacity: to bring us closer to other realities through cinema and to turn Granada into a vibrant space for cultural and creative exchange.

Thanks to the dedication of the festival team, the collaborating institutions and everyone working to bring about the Festival's return, it has been possible to recover an important part of Granada's recent cultural memory.

We begin this new chapter with ambition, responsibility and a commitment to continuity.



José Sánchez Montes

DIRECTOR DE CINES DEL SUR

DIRECTOR OF CINES DEL SUR

Cines del Sur nació una vez como un sueño: mirando un mapa y preguntándose por las historias que permanecían todavía ajenas a nuestras miradas.

Surgió del deseo de viajar sin movernos, de escuchar lenguas desconocidas bajo el cielo de Granada, de descubrir cómo aman, celebran, resisten, recuerdan o sobreviven los habitantes de lugares remotos del planeta a través de la mirada de sus cineastas. Nació de la intuición de que el cine podía acercarnos a vidas aparentemente lejanas hasta volverlas profundamente cercanas.

Durante años, el Festival convirtió la ciudad en un puerto abierto hacia otros mundos. Las plazas se llenaron de imágenes llegadas des-

Cines del Sur began as a dream: a moment spent looking at a map and wondering about the stories that still lay beyond our gaze.

It arose from the desire to travel without moving, to listen to unfamiliar languages under the sky of Granada, and to discover how people in distant corners of the planet love, celebrate, resist, remember, or simply survive, as seen through the eyes of their filmmakers. It sprang from the intuition that cinema could bring us closer to lives that are seemingly far away, until they become profoundly near.

For years, the Festival turned the city into an open gateway to other worlds. Public squares filled with images from Asia, Africa, and Latin

de Asia, África y América Latina; películas que traían consigo otras formas de mirar el tiempo, la memoria, la belleza, la injusticia o la esperanza. Vinieron también ilustres visitantes que quedaron fascinados con Granada. Y, casi sin darnos cuenta, aquellos viajes imaginarios comenzaron también a transformarnos a nosotros.

En 2018 aquel viaje se interrumpió, pero hay sueños que permanecen esperando el momento de volver a ser compartidos. Cines del Sur ha seguido existiendo durante todos estos años en la memoria de los espectadores, en las conversaciones después de las películas, en el recuerdo de una escena proyectada una noche de verano en una plaza de Granada.

Hoy el festival regresa. Y lo hace no desde la nostalgia, sino desde la necesidad. Porque seguimos faltos de historias que nos ayuden a comprender un mundo cada vez más fragmentado y complejo. Seguimos necesitando películas que nos permitan mirar más allá de nosotros mismos.

Esta nueva etapa quiere conservar intacto el espíritu original del Festival: la curiosidad, el descubrimiento, el encuentro entre culturas. Pero también quiere crecer, abrir nuevas ventanas, dialogar con nuevas generaciones y convertir Granada en un lugar todavía más vivo para el cine y para la creación contemporánea.

El cine continúa siendo una de las formas más hermosas de atravesar fronteras invisibles. Y durante estos días, Granada volverá a viajar.

America—films offering new perspectives on time, memory, beauty, injustice and hope. Esteemed guests visited Granada and left thoroughly captivated by the city and the event. Slowly, almost imperceptibly, all those real and imaginary journeys began to transform us, as well.

In 2018 the Festival's journey was interrupted, but some dreams simply wait to be shared again. Cines del Sur has continued to exist all these years in the memory of its viewers, in conversations after screenings and in the recollection of scenes projected on warm summer nights.

Today, Cines del Sur is back. And it has returned not out of nostalgia, but rather out of necessity. Because we are still in need of stories that help us understand our increasingly complex and fragmented world. We still need films that invite us to look beyond ourselves.

This new phase aims to preserve the Festival's founding spirit—curiosity, discovery, and intercultural encounters—while also expanding its horizons, opening new windows, engaging new generations, and making Granada an even more vibrant place for film and contemporary creation.

Cinema remains one of the most beautiful ways to cross invisible borders. And in the days ahead, Granada will travel once again.



HASAN HADI

JURADO OFICIAL OFFICIAL JURY

Hasan Hadi es una de las voces más prometedoras del nuevo cine iraquí. Nacido y criado en el sur de Irak durante los años marcados por la guerra, las sanciones económicas y la dictadura de Saddam Husein, su mirada cinematográfica surge de una experiencia directa de la supervivencia cotidiana y de la memoria de una generación que creció entre la escasez y la incertidumbre. Antes de dedicarse plenamente al cine, trabajó en el ámbito del periodismo y la producción audiovisual, y posteriormente completó su formación en la Universidad de Nueva York (NYU), donde desarrolló gran parte de los proyectos que lo darían a conocer internacionalmente.

Su trayectoria comenzó a ganar visibilidad con el cortometraje *Swimsuit* (2021), una obra que obtuvo el premio al Mejor Cortometraje Narrativo en el Urbanworld Film Festival. Este reconocimiento le abrió las puertas de importantes programas de desarrollo cinematográfico, entre ellos los laboratorios del Instituto Sundance, donde perfeccionó su estilo narrativo, caracterizado por la combinación de realismo social, sensibilidad humanista y una especial atención a la infancia como punto de observación de los conflictos históricos.

Su consagración llegó en el Festival de Cannes de 2025, donde *La tarta del presidente* obtuvo la prestigiosa Cámara de Oro al mejor debut cinematográfico y el Premio del Público de la Quincena de Realizadores, convirtiéndose en un hito para el cine iraquí contemporáneo. Gracias a esta obra, Hasan Hadi se ha consolidado como un narrador capaz de transformar experiencias personales y episodios de la historia reciente de Irak en relatos universales sobre la dignidad, la resistencia y la esperanza.

Hasan Hadi is one of the most promising voices in new Iraqi cinema. Born and raised in southern Iraq during years marked by war, economic sanctions and the dictatorship of Saddam Hussein, his cinematic vision emerges from a direct experience of daily survival and from the collective memory of a generation that grew up amid scarcity and uncertainty. Before devoting himself full time to filmmaking, he worked in journalism and audiovisual production. Later he completed his training at New York University (NYU), where he worked on many of the projects that would later bring him international recognition.

His career began gaining visibility with the short film Swimsuit (2021), which won the award for Best Narrative Short at the Urbanworld Film Festival. This recognition opened the doors to important film-development programs, including the Sundance Institute labs, where he refined a narrative style defined by a blend of social realism, humanist sensitivity and a special focus on childhood as a vantage point from which to observe historical conflict.

His breakthrough came at the 2025 Cannes Film Festival, where The President's Cake received the prestigious Caméra d'Or for best debut feature and also the Directors' Fortnight Audience Award, a landmark moment for contemporary Iraqi cinema. With this film, Hasan Hadi has established himself as a storyteller capable of transforming personal experiences and episodes from Iraq's recent history into universal narratives about dignity, resilience and hope.



MARIAN DEL MORAL

Marian del Moral Garrido es una antropóloga social, investigadora y docente española vinculada a la Universidad de Granada, donde desarrolla su labor en el Departamento de Antropología Social y en el Instituto Universitario de Estudios de las Mujeres y de Género. Doctora en Antropología Social desde 2016, se ha especializado en antropología audiovisual, estudios de los medios de comunicación africanos y análisis de la producción cinematográfica desde una perspectiva feminista y decolonial. Su trayectoria académica se caracteriza por la exploración de los vínculos entre cine, cultura, género y representación social.

A lo largo de los años ha investigado cómo las imágenes y los relatos audiovisuales influyen en la construcción de identidades, especialmente en el caso de las mujeres y de colectivos históricamente invisibilizados. Sus estudios sobre medios de comunicación africanos, migraciones y autorrepresentación femenina la han convertido en una referencia dentro de la antropología visual contemporánea.

Más allá de la investigación universitaria, Del Moral ha desarrollado una intensa actividad en el ámbito cinematográfico y audiovisual. Ha participado en proyectos de producción, guion, documentación y antropología audiovisual en países como Nepal, Marruecos, Sudáfrica y Japón. Entre sus colaboraciones destaca su trabajo junto a la cineasta española Icíar Bollain, una de sus principales influencias profesionales, con quien participó en procesos de casting y producción vinculados al largometraje *Katmandú, un espejo en el cielo*.

Marian del Moral Garrido is a Spanish social anthropologist, researcher and professor affiliated with the University of Granada, where she works in the Department of Social Anthropology and the University Institute for Women's and Gender Studies. She earned her PhD in Social Anthropology in 2016 and has since specialized in visual anthropology, African media studies and the analysis of film production from feminist and decolonial perspectives. Her area of interest can be described as the exploration of the intersections between cinema, culture, gender, and social representation.

Over the years she has examined how images and audiovisual narratives shape the construction of identities, particularly in the case of women and historically marginalized communities. Her research in African media, migration and female self-representation has positioned her as a significant voice within contemporary visual anthropology.

In addition to her work in academia, Marian del Moral has developed an extensive career in the film and audiovisual field. She has participated in production, screenwriting, documentation and visual anthropology projects in countries such as Nepal, Morocco, South Africa and Japan. Among her many collaborations, of special note is her work with Spanish filmmaker Icíar Bollain, one of her principal professional influences; together they worked on casting and production processes for the feature film Kathmandu Lullaby.



NAOMI KAWASE

Nara, la prefectura donde nació Naomi Kawase el 30 de mayo de 1969, es fundamental para comprender su obra. La directora creció en un entorno rural y tradicional marcado por la ausencia de sus padres, quienes se separaron cuando era pequeña. Fue criada por su tía abuela, figura decisiva tanto en su vida como en sus películas. Esa experiencia de abandono y reconstrucción afectiva se convirtió en el núcleo emocional de gran parte de su cine.

Kawase estudió fotografía y producción audiovisual en la Escuela de Fotografía de Osaka, donde posteriormente ejerció como profesora. Sus primeros trabajos fueron documentales autobiográficos rodados en formatos pequeños y con una estética cercana al diario íntimo. En ellos exploraba su propia historia familiar: la búsqueda del padre ausente, la enfermedad, la maternidad o la relación con la anciana que la había criado.

Su salto internacional llegó en 1997 con *Suzaku* (*Moe no Suzaku*), película con la que obtuvo la Cámara de Oro en Cannes, convirtiéndose en la directora más joven en recibir ese premio. Desde entonces, su carrera quedó asociada a los grandes festivales europeos y al prestigio del cine de autor contemporáneo.

Uno de los elementos más característicos de Naomi Kawase es la mezcla entre observación documental y narrativa ficcional. Muchas escenas parecen captadas espontáneamente, como si la cámara simplemente acompañara la vida real. Esta sensación de autenticidad procede de su formación documental y de su interés por registrar emociones genuinas. Sus películas utilizan frecuentemente actores no profesionales, luz natural y localizaciones reales. El resultado es un cine de gran intimidad visual.

Nara, the prefecture where Naomi Kawase was born on 30 May, 1969, is essential to understanding her work. She grew up in a rural, traditional environment marked by the absence of her parents, who separated when she was very young. Raised by her great-aunt—a decisive figure both in her life and in her films—Kawase transformed that early experience of abandonment and emotional reconstruction into the core of much of her cinema.

She studied photography and audiovisual production at the Osaka School of Photography, where she later taught. Her first works were autobiographical documentaries shot on small formats, adopting the tone and intimacy of a personal diary. In them, she explored her own family history: the search for her absent father, illness, motherhood, and her bond with the elderly woman who raised her.

*Kawase's international breakthrough came in 1997 with *Suzaku* (*Moe no Suzaku*), which earned her the *Caméra d'Or* at Cannes, making her the youngest filmmaker ever to receive the award. From then on her career was closely linked to major European festivals and to the prestige of contemporary auteur cinema.*

One of the most distinctive elements of Kawase's filmmaking is her combination of documentary observation and fictional narrative. Many scenes feel as if they were captured spontaneously, as though the camera were simply accompanying real life. This sense of authenticity stems from her documentary background and her commitment to recording genuine emotion. Her films frequently feature non-professional actors, natural light, and real locations, resulting in a cinema of striking visual intimacy.



JURADO LLAVES DEL SUR KEYS OF THE SOUTH JURY



AMAL RAMSIS



Amal Ramsis es una de las cineastas más destacadas del cine documental árabe contemporáneo. Nacida en Egipto, inició su trayectoria académica en el ámbito del Derecho y ejerció como abogada antes de orientar su vida profesional hacia el cine, una disciplina que le permitió explorar con mayor libertad cuestiones relacionadas con la memoria, la identidad, la justicia social y los derechos de las mujeres. Su interés por la creación audiovisual la llevó a trasladarse a España, donde completó estudios de dirección cinematográfica y comenzó a desarrollar una obra marcada por una fuerte sensibilidad política y humana.

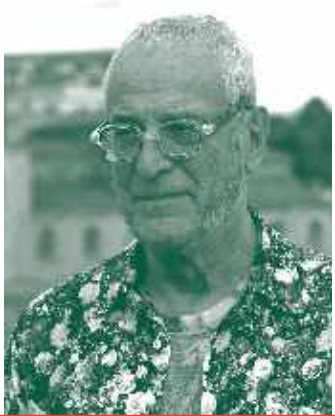
Desde sus primeros trabajos mostró una especial preocupación por rescatar historias silenciadas y por ofrecer una mirada crítica sobre los procesos históricos que han configurado las sociedades árabes contemporáneas. A lo largo de su carrera ha dirigido numerosos documentales que han sido exhibidos en festivales internacionales y centros culturales de Europa, África, América Latina y Oriente Medio. Entre sus obras más reconocidas destaca *You Come from Far Away*, una investigación personal e histórica sobre la participación de voluntarios árabes en la Guerra Civil española. A través de testimonios, archivos y recuerdos familiares, la película recupera un episodio poco conocido de la lucha antifascista internacional.

Además de su labor como directora y guionista, Ramsis ha desarrollado una intensa actividad como productora, formadora y promotora cultural. Es fundadora de *Entre Cineastas*, una iniciativa que fomenta el intercambio entre realizadoras de distintas regiones y fortalece las redes de colaboración entre mujeres cineastas.

Amal Ramsis is one of the most prominent filmmakers in contemporary Arab documentary cinema. Born in Egypt, her academic life began in the field of law and she worked as an attorney before redirecting her career toward film, a discipline that would allow her to explore with greater freedom questions related to memory, identity, social justice, and women's rights. Her interest in audiovisual creation led her to move to Spain, where she studied film directing and began developing a body of work marked by strong political and human sensitivity.

From her earliest projects she showed particular interest in recovering silenced stories and offering a critical perspective on the historical processes that have shaped contemporary Arab societies. Over the course of her career she has directed numerous documentaries screened at international festivals and cultural centers across Europe, Africa, Latin America, and the Middle East. Among her most acclaimed works is *You Come from Far Away*, a personal and historical investigation into the participation of Arab volunteers in the Spanish Civil War. Through testimonies, archival materials and family memories, the film brings to light a little-known chapter of the international struggle against fascism.

In addition to her work as director and screenwriter, Ramsis has been very active as a producer, educator and cultural advocate. She is the founder of *Entre Cineastas*, an initiative that fosters exchange among women filmmakers from different regions and strengthens networks of collaboration across the global filmmaking community.



LUIS MIÑARRO

Luis Miñarro (Barcelona, 1949) es una de las figuras más singulares e influyentes del cine español contemporáneo. Productor, director y guionista, ha construido una trayectoria marcada por la independencia creativa, la búsqueda de nuevas formas narrativas y el apoyo constante a proyectos cinematográficos alejados de los circuitos comerciales convencionales. Tras iniciar su carrera en el ámbito de la publicidad y la producción audiovisual, en la década de 1990 fundó la productora Eddie Saeta, convertida con el tiempo en un referente del cine de autor europeo e internacional. Desde esta plataforma impulsó películas de realizadores de gran prestigio, apostando por propuestas arriesgadas y originales que encontraron reconocimiento en los principales festivales del mundo.

Como productor, ha trabajado con cineastas de la talla de Apichatpong Weerasethakul, Lisandro Alonso, Naomi Kawase y Albert Serra. Su nombre está vinculado a títulos que han obtenido importantes galardones internacionales, entre ellos la Palma de Oro de Cannes conseguida por la película *Tío Boonmee recuerda sus vidas pasadas*, producida por su compañía.

Paralelamente, Miñarro ha desarrollado una carrera como director. Su filmografía se caracteriza por una mirada libre y provocadora, interesada por los límites entre la realidad, la ficción y la reflexión filosófica. Entre sus obras más destacadas figuran *Familystrip*, un retrato íntimo de sus padres; *Stella Cadente*, una original recreación del breve reinado de Amadeo de Saboya; y *Love Me Not*, reinterpretación contemporánea de un episodio bíblico.

Luis Miñarro (Barcelona, 1949) is one of the most distinctive and influential figures in contemporary Spanish cinema. A producer, director and screenwriter, he has built a career defined by creative independence, the search for new narrative forms, and a steadfast commitment to supporting film projects outside conventional commercial circuits. After beginning his professional life in advertising and audiovisual production, in the 1990s he founded Eddie Saeta, a production company that would become a benchmark for European and international auteur cinema. Through this platform, he championed films by highly acclaimed directors, backing bold and original proposals that went on to receive recognition at major festivals around the world.

As a producer, he has collaborated with filmmakers such as Apichatpong Weerasethakul, Lisandro Alonso, Naomi Kawase and Albert Serra. His name is associated with works that have earned significant international awards, including the Palme d'Or at Cannes for Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives, produced by his company.

In parallel, Miñarro has developed a career as a director. His filmography is marked by a free-spirited and provocative gaze, exploring the boundaries between reality, fiction and philosophical reflection. Among his most notable works are Familystrip, a highly personal portrait of his parents; Stella Cadente, an original recreation of the brief reign of Amadeo I of Spain; and Love Me Not, a contemporary reinterpretation of a biblical episode.



ZAKIA TAHIRI

Zakia Tahiri es una de las figuras más representativas del cine marroquí contemporáneo y una creadora comprometida con la visibilidad de las mujeres en la industria audiovisual. Nacida en Francia en el seno de una familia de origen marroquí, creció entre dos culturas, una experiencia que marcaría profundamente su sensibilidad artística y su manera de entender el cine como espacio de encuentro entre identidades diversas. Su carrera comenzó como actriz en producciones francesas y marroquíes durante las décadas de 1980 y 1990. Aquella experiencia delante de las cámaras le permitió conocer de cerca los mecanismos de la creación cinematográfica y despertó su interés por la dirección y la producción.

Con el tiempo, orientó su trabajo hacia la realización de películas centradas en las transformaciones sociales del Marruecos contemporáneo y en las experiencias de las mujeres dentro de sociedades en cambio. Como directora alcanzó una amplia notoriedad con la película *Number One*, una comedia social que aborda con humor e inteligencia las relaciones entre hombres y mujeres en una sociedad marcada por tradiciones patriarcales. El filme obtuvo una gran acogida de público y crítica por su capacidad para tratar cuestiones de igualdad y convivencia desde una perspectiva accesible y cercana.

Más allá de sus películas, ha participado activamente en festivales, encuentros profesionales y programas de formación destinados a apoyar a nuevas generaciones de cineastas. Gracias a su trabajo, se ha consolidado como una voz relevante del cine magrebí y como una de las creadoras que mejor han reflejado la complejidad cultural y social del Marruecos actual a través de la pantalla.

Zakia Tahiri is one of the most representative figures in Moroccan contemporary cinema and a creator committed to advancing the visibility of women in the audiovisual industry. Born in France to a family of Moroccan origin, she grew up between two cultures—an experience that inevitably shaped her artistic sensibility and her understanding of cinema as a space where diverse identities can meet. Her career began as an actress in French and Moroccan productions in the 1980s and 1990s. That early experience in front of the camera gave her an intimate understanding of the mechanisms of filmmaking and sparked her interest in directing and producing.

Over time, she oriented her work toward films that explore the social transformations of contemporary Morocco and the experiences of women within changing societies. As a director, she achieved wide recognition with Number One, a social comedy that approaches gender relations in a patriarchal society with humor and intelligence. The film was warmly received by audiences and critics alike and praised for the way it addresses issues of equality and coexistence through an accessible and engaging lens.

In addition to her films, she has been actively involved in festivals, professional gatherings and training programs aimed at supporting new generations of filmmakers. Through her work, she has established herself as a significant voice in the cinema of the Maghreb and as one of the creators who has most effectively portrayed the cultural and social complexity of contemporary Morocco on screen.



PROGRAMACIÓN

PROGRAM

PARA VIVIR. EL IMPLACABLE TIEMPO DE PABLO MILANÉS
PARA VIVIR. THE IMPLACABLE TIMES OF PABLO MILANÉS



SESIÓN INAUGURAL
OPENING SESSION

MÉXICO / ESPAÑA / CUBA / ESTADOS UNIDOS / 2025 / COLOR / 106 MIN

A través de la vida y las canciones de Pablo Milanés, la película se despliega como un viaje íntimo que, sin embargo, resuena mucho más allá de lo personal. Es un recorrido atravesado por sacudidas políticas, momentos de euforia y también de desencanto, que termina por reflejar a toda una generación que se atrevió —y se permitió— imaginar que el mundo podía ser distinto. Pero este no es simplemente un retrato biográfico. El filme se construye como un diálogo cercano y honesto entre un padre y su hijo, donde el afecto, la herencia emocional y la necesidad de comprender ocupan el centro del relato. En ese proceso de mirar hacia atrás, el hijo no solo reconstruye la historia de su padre, sino que también empieza a reconocerse a sí mismo en ella, descubriendo las raíces de su propia identidad. Así, la película se convierte en algo más amplio: una historia sobre el arte como forma de resistencia, sobre los vínculos que atraviesan generaciones y sobre la memoria como territorio vivo.

Through the life and songs of Pablo Milanés, the film unfolds as an intimate journey, but one that resonates far beyond the personal. It is a journey marked by political upheavals, moments of euphoria and also of disappointment, ultimately reflecting a whole generation that dared —and allowed itself— to imagine a different world. But this is not simply a biographical portrait. The film is structured as a close, honest dialogue between a father and son, in which affection, emotional inheritance and the need to understand take center stage. As he looks back into the past, the son not only reconstructs his father's story but also begins to recognize himself within it, discovering the roots of his own identity. The film thus becomes something larger: a story about art as a form of resistance, about the bonds that span generations and about memory as living territory.

Dirección / Direction
Fabien Pisani

Producción / Production
Laura Imperiale, Carlos Sosa, Fabien Pisani

Guion / Screenplay
Fabien Pisani

Dirección de fotografía / Director of photography
Ernesto Pardo, Fabien Pisani

Montaje / Editing
Clementina Mantellini, Armando Croda

Música / Music
Yayo González

Sonido / Sound
Álvaro Silva Wuth, Irina Carballosa

Intérpretes / Main Cast (con la participación de / with the participation of)
Harry Belafonte, Chico Buarque, Omara Portuondo, Silvio Rodríguez, Chucho Valdés, Fito Páez, Joaquín Sabina, Joan Manuel Serrat, Ana Belén, entre otros

Idioma / Language
Español_Spanish

Subtítulos / Subtitles
Inglés_English



FABIEN PISANI

Director, productor y gestor cultural nacido en La Habana en 1971. Egresado del Guadalajara Talent Campus y del Sundance Screenwriters Lab en Oaxaca. En 2011 desarrolla y produce el largometraje franco español *7 días en La Habana*, estrenado al año siguiente en la sección Un Certain Regard del Festival de Cannes. Con su opera prima *En la caliente: cuentos de un guerrero del reguetón* (2024), obtiene varios premios internacionales: Premio Gabo a la excelencia periodística, Lobo Marino al mejor documental en el Festival Internacional de Cine de Punta del Este (Uruguay), mejor documental en el Nvision Latino Film & Music Festival (Palm Springs, EE. UU.), y mejor dirección y sonido en el Festival Internacional de Cine de Ceará (Brasil). En 2025 estrena en el Sheffield DocFest (Reino Unido) *PARA VIVIR. El implacable tiempo de Pablo Milanés*.

Fabien Pisani is a director, producer, and cultural manager who was born in Havana in 1971. He is a graduate of the Guadalajara Talent Campus and the Sundance Screenwriters Lab in Oaxaca. In 2011 he developed and produced the French-Spanish feature film 7 Days in Havana, which premiered the following year in the Un Certain Regard section of the Cannes Film Festival. With his debut feature En la caliente: Cuentos de un guerrero del reguetón (2024), he received several international awards: the Gabo Award for journalistic excellence, the Lobo Marino Award for Best Documentary at the Punta del Este International Film Festival (Uruguay), Best Documentary at the Nvision Latino Film & Music Festival (Palm Springs, California), and Best Direction and Best Sound at the Ceará International Film Festival (Brazil). In 2025, he premiered at Sheffield DocFest (United Kingdom) PARA VIVIR. The Implacable Time of Pablo Milanés.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY En la caliente: cuentos de un guerrero del reguetón, 2024; PARA VIVIR. El implacable tiempo de Pablo Milanés, 2025



SESIÓN INAUGURAL / OPENING SESSION

Carlos Sosa República de Uruguay, 52. Centro Histórico de la Cd. De México Cuauhtémoc 06000, Ciudad de México, México email carlos@lacasadelcine.mx website lacasadelcine.mx

YAKUSHIMA'S ILLUSION

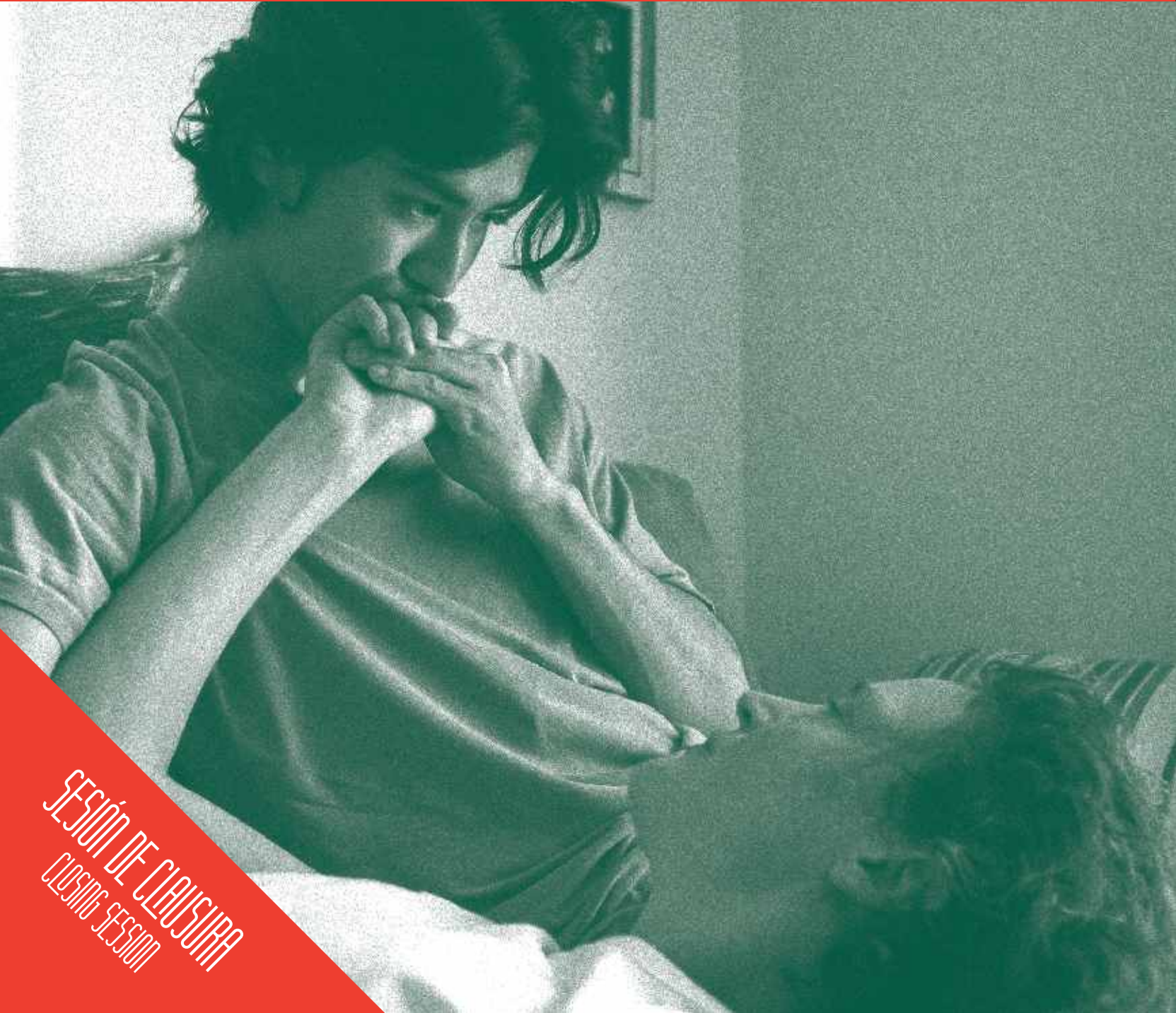
FRANCIA / BÉLGICA / LUXEMBURGO / JAPÓN / 2026 / COLOR / 122 MIN



SESIÓN DE CLAUSURA / CLOSING SESSION

Caramel Films Cuesta de San Vicente, 4, 28008 Madrid **website** caramelfilms.es
email bmerino@caramelfilms.es

27



La película sigue a Corry, una joven francesa especializada en la coordinación de trasplantes cardíacos pediátricos. Formada en hospitales parisinos, es destinada a Japón con la misión de ayudar a modernizar un departamento médico donde la donación de órganos continúa siendo un asunto delicado y rodeado de tabúes sociales. En un entorno marcado por la distancia cultural y las barreras emocionales, Corry se enfrenta cada día a la presión de lograr el trasplante que podría salvar la vida de un niño de doce años, mientras descubre hasta qué punto la enfermedad, la muerte y la esperanza adquieren significados distintos según el lugar y las personas que las atraviesan. Mientras tanto, la joven intenta encontrar a su pareja desaparecida —convertido en uno de los miles de personas que cada año desaparecen en Japón sin dejar rastro, conocidos como *johatsu*—.

The film follows Corry, a young French woman specialized in coordinating pediatric heart transplants. Trained in the hospitals of Paris, she is assigned to Japan with the mission of helping modernize a medical department where organ donation remains a delicate issue, surrounded by social taboos. In an environment marked by cultural distance and emotional barriers, Corry faces daily pressure to secure a transplant that could save the life of a twelve-year-old boy, while discovering how illness, death, and hope take on different meanings depending on the place and the people who experience them. Meanwhile, she searches for her missing partner — one of the thousands of Johatsu who each year in Japan disappear without a trace.

Dirección / Direction
Naomi Kawase

Producción / Production
Renan Artukmaç, Charlotte Dauphin, Julien Deris

Guion / Screenplay
Naomi Kawase

Dirección de fotografía / Director of photography
Arata Dodo, Masaya Suzuki

Montaje / Editing
Tina Baz

Sonido / Sound
Eiji Mori

Intérpretes / Main Cast
Vicky Krieps, Kanichiro, Ojiro Nakamura, Misaki Kakano, Haruto Tsuchiya

Idioma / Language
Japonés_Japanese

Subtítulos / Subtitles
Español_Spanish



NAOMI KAWASE

Nacida y criada en la ciudad japonesa de Nara, Naomi Kawase se graduó en Artes Visuales en Osaka en 1989, iniciando una trayectoria cinematográfica profundamente marcada por la memoria, la intimidad y la observación de los vínculos humanos. Sus primeros trabajos documentales, *Embracing* y *Katatsumori*, obtuvieron reconocimiento y premios internacionales en el Festival Internacional de Cine Documental de Yamagata en 1995, consolidando desde muy temprano una voz autoral singular dentro del cine japonés contemporáneo. En 1997 debutó en el largometraje de ficción con *Suzaku*, obra con la que se convirtió en la cineasta más joven en recibir la Cámara d'Or del Festival de Cannes. Desde entonces, su relación con el certamen francés ha sido constante y destacada: en 2007 obtuvo el Gran Premio del Jurado con *El bosque del luto*, y dos años más tarde, recibió la Carrosse d'Or en Cannes.

Born and raised in the Japanese city of Nara, Naomi Kawase studied in Osaka, graduating with a degree in visual arts in 1989. She then began a filmmaking career deeply marked by memory, intimacy, and the observation of human relationships. Her early documentary works, Embracing and Katatsumori, received international recognition and awards at the Yamagata International Documentary Film Festival in 1995, making it clear from the outset that she was a singular voice within contemporary Japanese cinema. In 1997 she made her fiction feature debut with Suzaku, a film that made her the youngest filmmaker ever to receive the Camera d'Or at the Cannes Film Festival. Since then, her relationship with the French festival has been constant and distinguished: in 2007 she won the Grand Prix of the Jury with The Mourning Forest and two years later she was honored with the Carrosse d'Or.

FILMOGRAFÍA SELECTA / SELECTED FILMOGRAPHY *Suzaku* (1996); *Shara* (2003); *El bosque del luto* (2007); *Diálogos entre Naomi Kawase y Isaki Lacuesta* (In Between Day) (2009); *Aguas tranquilas* (2014); *Una pastelería en Tokyo* (2015); *Hacia la luz* (2017); *Madres verdaderas* (2020); *Yakushima's Illusion* (2025)

SESIÓN DE CLAUSURA
CLOSING SESSION

**SECCIONES
COMPETITIVAS
COMPETITION
SECTIONS**

**SECCIÓN
OFICIAL
OFFICIAL
SECTION**



En 2018, Cines del Sur bajó el telón después de una undécima edición tan esperanzadora como insuficiente para sostener un certamen destinado a convertirse en uno de los grandes faros del cine internacional. Desde su creación en 2006 —con una primera edición celebrada en 2007—, el Festival nació con una vocación precisa y necesaria: aprender a mirar al otro. Entender la diferencia no como una frontera, sino como un espejo en el que reconocernos.

Películas llegadas desde distintas latitudes y continentes convivían bajo una palabra cargada de simbolismo: sur. Un término que los mapas sitúan abajo, aunque en él habiten algunas de las miradas más luminosas, libres y urgentes del cine contemporáneo. Latinoamérica, Asia, África y el mundo árabe encontraron en Granada un espacio desde el que proyectar historias demasiado tiempo relegadas a los márgenes. Cines del Sur se convirtió así en una ventana abierta a otras culturas, pero también en un lugar desde el que dar luz a conflictos, heridas y esperanzas compartidas.

En un presente marcado por una crisis medioambiental que ya no distingue entre norte y sur, la elección de la película mexicana *La reserva*, de Pablo Pérez Lombardini, se impuso de manera unánime. La cinta nos traslada a una pequeña comunidad cafetera cuya super-

Several years have passed since the last edition of Granada's beloved Cines del Sur. In 2018 the Festival lowered its curtain following an 11th edition that was full of hope yet ultimately insufficient to sustain an event destined to become one of the great beacons of international cinema. Since its inception in 2006 (with the first edition held in 2007), the Festival has always had a clear and necessary purpose: to learn to look at the other. Understanding difference not as a boundary but as a mirror in which to recognize ourselves.

Films arriving from different latitudes and continents came together under a word loaded with symbolism: south. A term that maps tend to place at the bottom, even though some of the most luminous, free, and urgent voices in contemporary cinema reside there. Latin America, Asia, Africa, and the Arab world found in Granada a space in which to tell stories that had long been relegated to the margins. Cines del Sur thus became a window onto other cultures, but also a place from which to illuminate shared conflicts, wounds and hopes. In a present marked by an environmental crisis that no longer distinguishes between north and south, the unanimous choice of the Mexican film *La reserva*, by Pablo Pérez Lombardini, felt inevitable. The film takes us to a small community of coffee growers whose survival



La reserva

vivencia se ve amenazada cuando varias corporaciones comienzan a devastar la reserva natural en la que vive. Rodada en un austero y bellissimo blanco y negro, cada plano parece resistirse al avance de la destrucción, como si fuera el último árbol en pie antes de la tala definitiva.

Hay historias que necesitan ser contadas una y otra vez para que las nuevas generaciones comprendan el precio de la libertad y el peligro del olvido. La directora brasileña Flávia Castro conoce bien ese territorio: el exilio atravesó su infancia y terminó convirtiéndose en el centro emocional de su cine. De esa memoria herida nace *As Vitrines*, una película que nos sitúa en el interior del golpe militar de 1973 encabezado por Augusto Pinochet. Mientras cientos de militantes de la izquierda latinoamericana buscan refugio en la embajada argentina, al otro lado de las ventanas la ciudad se desangra entre disparos y persecucio-



As Vitrines

is threatened when various corporations begin to ravage the nature reserve in which the coffee farmers live. Shot in stark and striking black and white, each frame seems to resist the advance of destruction, as if it were the last tree standing before the final felling. There are stories that need to be told again and again so that new generations understand the price of freedom and the danger of forgetting. Brazilian director Flávia Castro knows that territory very well: exile cut through her childhood and eventually became the emotional core of her cinema. From that wounded memory emerges As Vitrines, a film that places us inside the military coup carried out by Augusto Pinochet in Chile in 1973. While hundreds of Latin American left-wing activists seek refuge in the Argentine embassy, on the other side of the windows the city is bleeding out between gunfire and persecution. The people inside, hanging in the balance between



Early Winter

nes. Dentro, suspendidos entre el miedo y la esperanza, sobreviven soñando con una libertad que parece no llegar nunca. Regresando al presente, tampoco quisimos ignorar los ecos de la guerra de Ucrania que resuenan en *Early Winter*, del director turco Özcan Alper. Esta *road movie* acompaña a Ferhat, recién convertido en padre, y a Lila, una mujer sin recursos que ha trabajado como madre de alquiler. A lo largo del viaje, la película explora los vínculos biológicos, las fracturas sociales y los rincones más vulnerables del alma humana, obligando a sus protagonistas a enfrentarse a decisiones susceptibles de cambiar para siempre el rumbo de sus vidas. Elegante y envuelta en una fotografía de tonos sepia atravesados por destellos de naranja oxidado, *Exile*, segunda película del tunecino Mehdi Hmili, convierte el dolor en motor narrativo. Tras perder a su mejor amigo en un accidente laboral, Mohamed inicia un camino de venganza

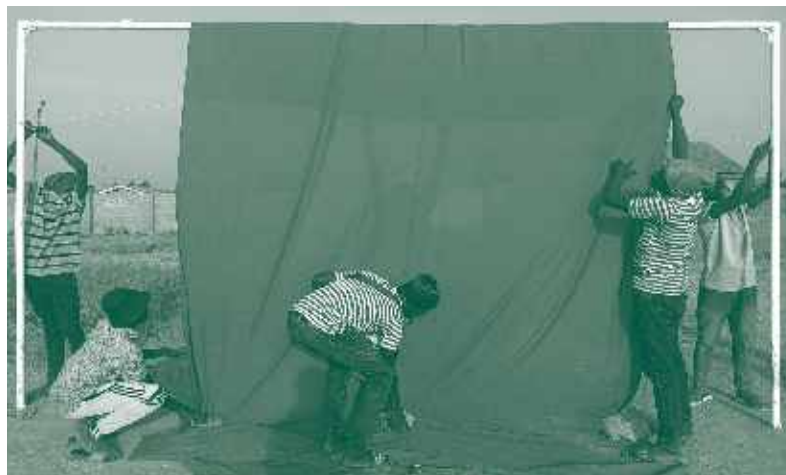


Exile

fear and hope, survive by dreaming of a freedom that never seems to arrive. Returning to the present, we could not ignore the echoes of the war in Ukraine that resonate through Early Winter, by Turkish director Özcan Alper. This road movie follows Ferhat, who recently became a father, and Lila, a woman of limited means who has taken a job as a surrogate mother. Over the course of their journey, the film explores biological bonds, social fractures and the most vulnerable corners of the human soul, making its main characters face up to decisions that might alter the course of their lives forever. Elegant and enveloped in sepia-toned cinematography with flashes of burnt orange, Exile, the second feature by Tunisian filmmaker Mehdi Hmili, turns pain into narrative momentum. After losing his best friend in a workplace accident, Mohamed embarks on a path of revenge that soon ceases to be per-



The Sun Rises on Us All



Crocodile

que pronto deja de ser íntimo para transformarse en una lucha contra un sistema que lo empuja constantemente hacia el abismo.

Por su parte, *The Sun Rises on Us All*, del director chino Cai Shangjun, reflexiona sobre el sacrificio, la culpa y los límites morales del amor: él asumió la responsabilidad de un crimen que no había cometido para protegerla. Ella, incapaz de soportar el peso de ese gesto, decidió marcharse y comenzar una nueva vida lejos de todo lo que compartían. Pero los años no consiguen borrar ciertas cicatrices y el destino termina cruzando de nuevo sus caminos, como si algunas deudas emocionales jamás terminaran de saldarse.

Cines del Sur regresa en 2026 con una doble propuesta que reivindica tanto la valentía de crear desde la precariedad como la dificultad de ser uno mismo en sociedades cada vez más competitivas y excluyentes. Por un lado, *Crocodile*, coproducción entre Nigeria y Nueva

sonal and instead becomes a fight against a system that keeps pushing him closer and closer to the edge.

In The Sun Rises On Us All, by Chinese director Cai Shangjun, viewers are invited to reflect on sacrifice, guilt, and the moral limits of love: a man takes responsibility for a crime he did not commit in order to protect his girlfriend. She, unable to bear the weight of that gesture, decides to leave and start a new life far from everything they once shared. But the years cannot erase certain scars and fate eventually brings their paths together again, as if some emotional debts can never truly be settled.

In 2026 Cines del Sur returns with a dual proposal, championing the courage to create from a place of precarity while also highlighting the difficulty of being oneself in societies that are increasingly competitive and exclusionary. On the one hand, Crocodile, a co-production be-



Funky Freaky Freaks

Zelanda dirigida por Pietra Brett Kelly, retrata a un grupo de jóvenes nigerianos que, armados únicamente con imaginación y recursos mínimos, levantan universos de ciencia ficción hechos a mano. Cine construido con chatarra, ingenio y sueños: pequeñas galaxias nacidas en los márgenes.

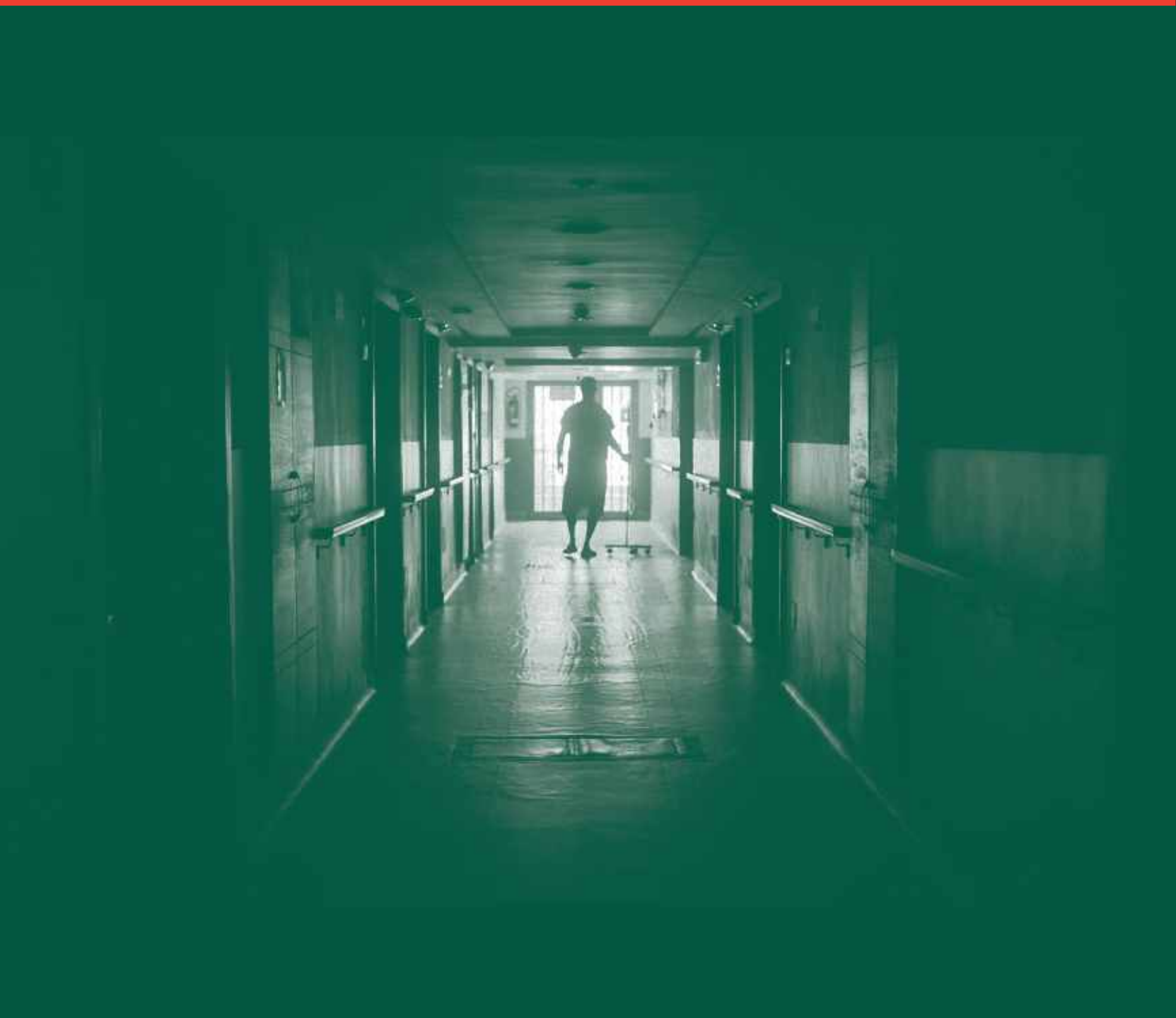
Por otro lado, *Funky Freaky Freaks*, del coreano Han Chang-lok, nos traslada a una ciudad detenida en el tiempo, donde la renovación urbana parece haberse oxidado antes siquiera de comenzar. Allí, tres amigos del instituto conviven con obsesiones y frustraciones que deforman lentamente su manera de mirar el mundo, mientras intentan sobrevivir al peso de una sociedad que convierte la diferencia en motivo de exclusión y violencia.

Un regreso del Festival marcado por la heterogeneidad y la fuerza de una cinematografía —la del Sur— que sigue irrumpiendo como una brisa marina en mitad de un océano de arena.

tween Nigeria and New Zealand directed by Pietra Brett Kelly, portrays a group of young Nigerians who, armed only with their imagination and minimal resources, build handmade science-fiction universes. Cinema crafted from scrap metal, ingenuity, and dreams: small galaxies born on the margins.

On the other hand, Funky Freaky Freaks, by Korean director Han Chang-lok, takes us to a city frozen in time, where urban renewal seems to have rusted before it even began. There, three high school friends live with obsessions and frustrations that slowly distort their way of seeing the world, as they grapple with the weight of a society that turns difference into a reason for exclusion and violence.

The Festival is back. And naturally its return is marked by the heterogeneity and vitality of a cinema —that of the South—that breaks through like a sea breeze in the middle of an ocean of sand.



En una de las mayores acerías de Túnez, Mohamed sufre un accidente brutal: una explosión lo deja con un fragmento de metal incrustado en la cabeza, una presencia extraña que, poco a poco, comienza a oxidarse dentro de él. Apartado de su puesto habitual y relegado a un trabajo de vigilante, su vida da un giro inesperado. Mientras su cuerpo se deteriora y el dolor se vuelve constante, Mohamed emprende un camino de venganza que lo arrastra más allá de lo personal. Lo que empieza como un ajuste de cuentas pronto revela una trama mucho más amplia, una conspiración que se extiende en las sombras y que transformará su lucha en algo mucho mayor que su propia supervivencia. Elegante y maravillosamente rodada en tonos sepia con un toque de naranja oxidado, *Exile* es la segunda película del autor tunecino Mehdi Hmili, presentada en el Festival de Locarno.

In one of Tunisia's largest steelworks, Mohamed is injured in a brutal accident: an explosion leaves him with a fragment of metal embedded in his head, a foreign presence that slowly begins to rust inside him. Removed from his usual post and relegated to a security job, his life takes an unexpected turn. While his body deteriorates and the pain becomes constant, Mohamed embarks on a path of vengeance that ends up taking him far beyond his personal experience. What begins as a settling of scores soon reveals a much broader intrigue, a conspiracy operating in the shadows that will transform his struggle into something much larger than his own survival. Elegant and beautifully shot in sepia tones with a touch of oxidized orange, Exile is the second film by Tunisian director Mehdi Hmili. It was presented at the Locarno Film Festival.

Dirección / Direction
Mehdi Hmili

Producción / Production
Moufida Fedhila, Mehdi Hmili, Donato Rotunno, Michel Balagu

Guion / Screenplay
Mehdi Hmili

Dirección de fotografía / Director of photography
Farouk Laaridh

Montaje / Editing
Rawchen Mizouri

Sonido / Sound
Amélie Legrand

Intérpretes / Main Cast
Ghanem Zrelli, Maram Ben Aziza, Slim Baccar, Younes Farhi, Mohamed Kolsi, Mourad Gharsalli

Idioma / Language
Árabe_Arabic

Subtítulos / Subtitles
Español e inglés,
Spanish and English



MEHDI HMILI

Mehdi Hmili es un director, guionista y productor tunecino cuya obra, audaz y profundamente evocadora, ha conquistado el reconocimiento internacional. Durante su etapa en Francia, dio forma a una trilogía en blanco y negro, tan íntima como poética, donde explora el amor y el exilio con una mirada singular. En 2021, dirigió y coprodujo *Streams*, una película que se estrenó mundialmente en el 74º Festival de Locarno, donde captó la atención de crítica y público. La obra cosechó elogios generalizados y un destacado recorrido por festivales internacionales, alzándose con premios como el de Mejor Actriz en El Cairo. Su última película *Exile* nace de la necesidad de convertir un espacio marcado por el dolor y la alienación en un verdadero campo de batalla.

Mehdi Hmili is a Tunisian director, screenwriter, and producer whose bold and deeply evocative work has gained international recognition. While working in France he developed a black-and-white trilogy—both intimate and poetic—in which he uses a unique gaze to explore love and exile. In 2021 he directed and co-produced Streams, which had its world premiere at the 74th Locarno Film Festival, drawing the attention of both critics and audiences. The film received widespread acclaim and enjoyed a strong presence at international festivals, winning awards such as Best Actress in Cairo. His most recent film, Exile, was born of the need to transform a space marked by pain and alienation into a true battleground.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY Li-la (Li-la) (cortometraje_short film), 2010; La Nuit de Badr (The Night of Bdr) (cortometraje_short film), 2012; Thala my Love (Thela mon amour), 2016; Streams (Amel & les fauves), 2021; Exile, 2025

충충충 FUNKY FREAKY FREAKS

COREA DEL SUR / 2025 / COLOR / 87 MIN



SECCIÓN OFICIAL / OFFICIAL SECTION



En una pequeña ciudad donde la renovación urbana parece haberse detenido en el tiempo, tres amigos de instituto lidian con obsesiones que marcan sus días y distorsionan su forma de ver el mundo. Yong-gi se autoproclama un “buscador de atención” y sueña con convertirse en una especie de superhéroe; Ji-sook vive atrapada en una peligrosa obsesión por adelgazar, influida por la cultura pro-anorexia; y Dumbo se mueve en las sombras de internet, estafando dinero al hacerse pasar por una chica en línea. El frágil equilibrio entre ellos se rompe con la llegada de Woo-joo, un atractivo estudiante transferido que además de ser rico es *influencer*. Su presencia actúa como catalizador: Ji-sook se enamora de inmediato, mientras Yong-gi —que lleva tiempo ocultando sus sentimientos por ella— observa en silencio, a punto de estallar.

In a small city where urban renewal seems to have stalled, three high school friends grapple with obsessions that shape their daily lives and distort the way they see the world. Yong-gi is a self-styled “attention seeker” who dreams of becoming a kind of superhero; Ji-sook is trapped in a dangerous fixation with being thin, influenced by pro-anorexia culture; and Dumbo moves through the shadows of the internet, scamming people with his online personality in which he pretends to be a girl. The fragile balance among them shatters with the arrival of Woo-joo, an attractive transfer student who on top of being wealthy is also an influencer. His presence serves as a catalyst: Ji-sook falls for him instantly, while Yong-gi —who has long hidden his feelings for her— watches in silence, about to explode.

Dirección / Direction
Han Chang-lok

Producción / Production
Bae Youn-kyung, Lee Ji-won

Guion / Screenplay
Han Chang-lok

Dirección de fotografía / Director of photography
Kim Jong-soo

Montaje / Editing
Kim Ji-hyun, HAN Chang-lok

Sonido / Sound
Ha Yoon

Intérpretes / Main Cast
Joo Min-hyeong, Baek Ji-hye, Jeong Soo-hyun, Shin Jun-hang-june

Idioma / Language
Coreano_Korean

Subtítulos / Subtitles
Español e inglés,
Spanish and English



HAN CHANG-LOK

Nacido en 1990, Han Chang-lok se formó en cine en dos de las instituciones más prestigiosas de Corea del Sur: el Seoul Institute of the Arts y la Korea National University of Arts. Desde sus primeros pasos como director, su obra ha transitado el terreno del cortometraje, donde ha ido afinando una mirada personal, inquieta y permeable a las tensiones de la juventud contemporánea. A lo largo de más de una década ha firmado piezas como *Lovefilm* (2013), *Saturday Night and Sunday Morning* (2014), *Bae Chang-ho Show* (2019), *Peeper* (2024) y *Rehearsal* (2025). Estos trabajos no solo le han permitido consolidar un lenguaje propio, sino que también han encontrado eco en el circuito internacional de festivales.

Born in 1990, Han Chang-lok studied filmmaking at two of South Korea’s most prestigious institutions: the Seoul Institute of the Arts and the Korea National University of Arts. From his earliest steps as a director, his work has unfolded within the realm of short filmmaking, where he has refined a personal and inquisitive sensibility attuned to the tensions of contemporary youth. Over more than a decade, he has directed works such as Lovefilm (2013), Saturday Night and Sunday Morning (2014), Bae Chang-ho Show (2019), Peeper (2024), and Rehearsal (2025). These projects have allowed him to consolidate a distinctive cinematic language of his own and have also resonated within the international festival circuit.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY Love Film (cortometraje_short film), 2013; Saturday Night and Sunday Morning (cortometraje_short film), 2015; BAE Chang-ho SHOW (cortometraje_short film), 2019; Peppers (cortometraje_short film), 2024; Funky Freaky Freaks (충충충), 2025

M-Line Distribution Corea del Sur, Seúl, 3F Mido Bldg., 540-21 Shinsa-dong, Gangnam-gu 06036 Seúl, Corea **email** sales@mline-distribution.com **website** mline-distribution.com

日掛中天 THE SUN RISES ON US ALL

CHINA / FRANCIA / 2025 / COLOR / 131 MIN



SECCIÓN OFICIAL / OFFICIAL SECTION

Sacrificio y redención: esta es, ante todo, una historia sobre los límites de la moral. Él se sacrificó por amor: cargó con la culpa de un crimen que no había cometido para protegerla. Incapaz de devolver un gesto de tal magnitud, ella optó por marcharse y empezar de nuevo, lejos de todo lo que los unía. Años después, el destino vuelve a cruzar sus caminos. Sus vidas, ahora distantes pero secretamente entrelazadas, comienzan a revelar poco a poco la historia trágica que compartieron. Mientras uno busca redención, el otro anhela, por fin, liberarse del peso del pasado. En un adiós tan doloroso como inevitable, ambos despiertan de su largo extravío para encontrarse una última vez, en un abrazo que condensa todo lo que fueron y todo lo que ya no podrán ser.

This is a story about sacrifice, redemption and above all else the boundaries of morality. He sacrificed himself for love, taking the blame for a crime he didn't commit in order to protect her. Unable to return a gesture of such magnitude, she chose to leave and start over, far from everything that once tied them together. Years later, fate decides that their paths will cross again. Their lives, now distant yet secretly intertwined, begin to reveal the tragic story they shared. While one of them seeks redemption, the other yearns for release from the past. Finally, in a farewell as painful as it is inevitable, they emerge from their long meanderings to meet one last time, in an embrace that holds everything they once were—and everything they can no longer be.

Dirección / Direction
Cai Shangjun

Producción / Production
Cai Shangjun, Ma Shuang,
Justine O, Sean Ren

Guion / Screenplay
Cai Shangjun, Han Nianjin

**Dirección de fotografía /
Director of photography**
Kim Hyun-seok

Montaje / Editing
Matthieu Laclau,
Tsai Yann-Shan

Sonido / Sound
Kun Lou

Intérpretes / Main Cast
Xin Zhilei, Zhang Songwen,
Feng Shaofeng

Idioma / Language
Chino mandarín e inglés_
Mandarin and English

Subtítulos / Subtitles
Español e inglés_
Spanish and English

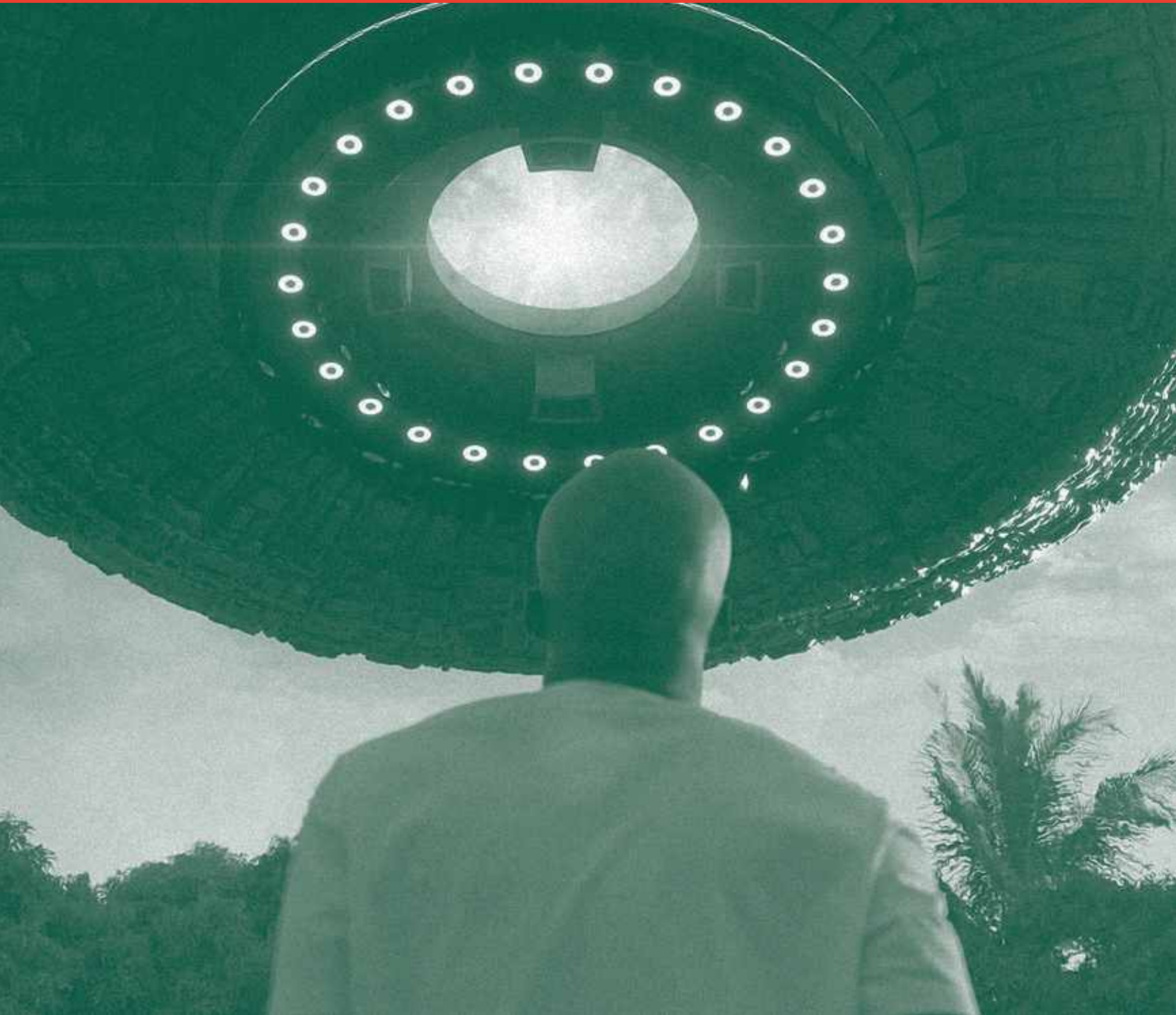


CAI SHANGJUN

Nacido en 1967 en Pekín, Cai Shangjun se formó en la Academia de Teatro de la ciudad, donde inició su trayectoria como director de escena. A finales de los años noventa dio el salto al cine y comenzó a hacerse un nombre como guionista, firmando tres libretos —*Spicy Love Soup*, *Shower* y *Sunflower*— para el director Zhang Yang. Con el tiempo, compaginó la escritura con la dirección, hasta situarse también detrás de la cámara. Debutó como realizador en 2007 con *The Red Awn*, a la que siguió *People Mountain, People Sea* (2011), película que le valió el León de Plata al Mejor Director en el Festival de Venecia. Su trabajo más reciente, *The Sun Rises on Us All*, galardonado en Venecia con la Copa Volpi a la Mejor Actriz, confirma la madurez de su mirada.

Born in 1967 in Beijing, Cai Shangjun trained at the Theatre Academy of that city, where he began his career as a stage director. In the late 1990s, he transitioned to cinema and started to make a name for himself as a screenwriter, authoring three scripts—Spicy Love Soup, Shower, and Sunflower—for director Zhang Yang. Over time, he combined screenwriting with directing, and also worked behind the camera. He made his directorial debut in 2007 with The Red Awn, followed by People Mountain, People Sea (2011), a film that earned him the Silver Lion for Best Director at the Venice Film Festival. His most recent work, The Sun Rises on Us All, awarded the Volpi Cup for Best Actress in Venice, confirms the maturity of his vision.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY Hongse kanbaiyin (The Red Awn), 2016; Ren shan ren hai (People Mountain, People Sea), 2011; The Conformist, 2017; The Sun Rises on Us All (2025)



En Nigeria, un grupo de adolescentes dio vida al colectivo The Critics. Con recursos escasos pero una pasión desbordante por el cine, levantan universos de ciencia ficción hechos a mano: su propio pueblo se transforma en plató, la pantalla verde se cose puntada a puntada y el reparto nace entre los niños del barrio. En sus películas, lo cotidiano se transmuta en paisajes oníricos y desbordados, a medio camino entre la evasión y el refugio de la realidad. En *Crocodile*, los integrantes de The Critics habitan ambos lados de la cámara: actúan, filman y sueñan sus historias. La directora Pietra BrettKelly entrelaza en este documental sus palabras e imágenes con una mirada delicada, dando forma a un relato que contagia entusiasmo y deja al espectador con una sonrisa luminosa.

In Nigeria, a group of teenagers created The Critics, a film collective that turns their passion for cinema into handcrafted sci-fi universes; with almost no resources, they transform their village into a film set, stitch their own green screens, and cast the kids from the neighborhood. In their movies, the ordinary turns into expansive, dreamlike landscapes —part escape, part shelter from reality. In Crocodile, the members of The Critics appear on both sides of the camera; acting, shooting, and imagining their stories. In this documentary, director Pietra BrettKelly weaves together their voices and images, crafting a film that radiates joy and leaves viewers with a bright smile on their face.

Dirección / Direction
Pietra BrettKelly, The Critics

Producción / Production
Pietra BrettKelly, The Critics, Idris Elba

Guion / Screenplay
Pietra BrettKelly

Dirección de fotografía / Director of photography
The Critics, Rachael Yusuff, Basile Carre-Agostini, David Wills Augustin

Montaje / Editing
Nicolas Chaudergeur, Cushla Dillon, Chia-Chi Hsu

Sonido / Sound
Tim Chaproniere, Tom Scott-Toft

Idioma / Language
Inglés, Yoruba y Hausa_ English, Yoruba and Hausa

Subtítulos / Subtitles
Español e inglés_ Spanish and English



THE CRITICS

The Critics son un grupo de cinco personas: Raymond, Ronald y Richard Yusuff, Godwin y Victor Josiah. Sin formación cinematográfica formal, desde niños, el grupo ha desarrollado un lenguaje cinematográfico basado en la imaginación, la experimentación y la comunidad. Han realizado 54 cortometrajes, desde ciencia ficción hasta drama.

The Critics are a group of five people: Raymond, Ronald and Richard Yusuff, and Godwin and Victor Josiah. With no formal film training, the group has, since childhood, developed a cinematic

language grounded in imagination, experimentation and community. They have produced 54 short films, ranging from science fiction to drama.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY Ogun Ola: War is Coming (cortometraje_short film), 2022; One Can Only Hope and Wonder (cortometraje_short film), 2023; Crocodile, (documentary_documentary), 2026



PIETRA BRETTKELLY

Pietra BrettKelly es una cineasta nominada tres veces al Óscar, ganadora del premio Sundance, miembro de la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas (AMPAS) y Laureada de las Artes de Nueva Zelanda. Sus películas se han estrenado en festivales como los de Venecia, Toronto y Tribeca.

Pietra BrettKelly, a New Zealand Arts Laureate, is a three-time Oscar-nominated filmmaker, a Sundance Award winner and a member of the Academy of Motion

Picture Arts and Sciences (AMPAS). Her films have premiered at festivals such as Venice, Toronto, and Tribeca.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY Beauty Will Save the World (documentary_documental), 2022; The Art Star and the Sudanese Twins (documentary_documental), 2008; A Flickering Truth (documentary_documental), Crocodile, (documentary_documental), 2026

AS VITRINES AS VITRINES

BRASIL / 2025 / COLOR / 110 MIN



SECCIÓN OFICIAL / OFFICIAL SECTION



Chile, 1973. Tras el golpe militar encabezado por Pinochet, cientos de militantes de la izquierda latinoamericana buscan refugio en la embajada argentina, donde esperan la concesión de un salvoconducto que les permita abandonar el país. Para Pedro y Ana, hijos de militantes, el encierro forzoso en ese espacio diplomático se transforma en un extraño paréntesis suspendido en el tiempo. Dentro de los límites de la embajada, ambos descubren una forma insólita de libertad, al mismo tiempo que intentan comprender —a su manera, fragmentaria e intuitiva— las rupturas profundas que el golpe ha impuesto en sus vidas. Con inteligencia, el guion evita la explicación didáctica del ascenso de la extrema derecha al poder, y prefiere situar el foco en la experiencia vivida.

Chile, 1973. Following Pinochet's military coup, hundreds of left-wing activists from across Latin America seek refuge in the Argentine embassy, where they await safe-conduct papers that will allow them to leave the country. For Pedro and Ana, children of activists, this forced confinement becomes a strange parenthesis, a pause in time. Within the embassy's walls, they discover an unexpected form of freedom, even as they try to grasp—in their own fragmented, intuitive way—the deep ruptures the coup has carved into their lives. The intelligent screenplay avoids any sort of didactic explanation of the far right's rise to power, choosing instead to highlight the experiences of the people who lived through it.

Dirección / Direction
Flávia Castro

Producción / Production
Marcello Ludwig Maia,
Ilda Santiago

Guion / Screenplay
Flávia Castro, Rafael Spínola

**Dirección de fotografía /
Director of photography**
Heloísa Passos

Montaje / Editing
Marília Moraes

Sonido / Sound
Mino Alencar

Intérpretes / Main Cast
Ema Castro Pérez, Helena
O'Donnell, Letícia Colin,
Gael Nórdio

Idioma / Language
Portugués_Portuguese

Subtítulos / Subtitles
Español_Spanish



FLÁVIA CASTRO

Nacida en Brasil, Flávia Castro, pasó su infancia y juventud marcadas por el exilio, una experiencia que se convertiría en el núcleo de su mirada artística. Esa biografía atraviesa de forma decisiva su cine, donde la memoria no es solo un tema, sino también un método de exploración. Su primer largometraje documental, *Diário de uma Busca* (2011), ampliamente reconocido y premiado —entre ellos, con el galardón del Festival de Biarritz—, inaugura lo que la propia directora ha definido como una “construcción de memorias”: un proceso creativo alimentado por su historia personal y familiar. *Deslembro* es su primer largometraje de ficción, que tuvo su estreno mundial en la Mostra Orizzonti del Festival de Venecia en 2018.

Born in Brazil, Flávia Castro grew up in a context marked by exile, an experience that would later become central to her artistic vision. Her background permeates her cinema, which is defined by a sustained engagement with memory—not only as a thematic focus but as a method of inquiry. Her debut documentary feature, Diário de uma Busca (2011), received widespread critical recognition, including the top award at the Biarritz Festival. The film inaugurated what Castro describes as a “construction of memories,” a creative process deeply rooted in her personal and family history. Deslembro, her first fiction feature, premiered in the Orizzonti section of the Venice Film Festival in 2018.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY Diário de uma Busca (Diario de una búsqueda), 2010; Deslembro, 2018; Ciclone (Ciclón), 2025; As Vitruínas (Los escaparates), 2025



Mientras la mayoría de los habitantes de Monte Virgen se entrega a la cosecha del café, ajena a lo que ocurre más allá de los cultivos, la guardabosques, Julia, descubre una amenaza silenciosa: la Reserva está siendo arrasada por taladores ilegales. Decidida a detener la devastación, intenta movilizar a una comunidad que, entre el miedo y la indiferencia, prefiere no implicarse. El aislamiento se vuelve entonces parte de su lucha: quienes podrían apoyarla no tardan en darle la espalda. Sola frente a un enemigo cada vez más violento, Julia comienza a recibir amenazas de muerte. En ese proceso, va perdiendo, poco a poco, todo aquello que ama. Todo, excepto una cosa: su dignidad, que se convierte en su última y más firme forma de resistencia.

While most of the residents of Monte Virgen are busy with the coffee harvest, unconcerned with what happens beyond the fields, forest ranger Julia discovers a silent threat: the Reserve is being ravaged by illegal loggers. Determined to stop the devastation, she attempts to rally a community that—between their fear and their indifference—prefers not to get involved. Isolation is thus added to her struggle: those who could have supported her soon turn their backs on her. Alone against an increasingly violent enemy, Julia starts to receive death threats. Along the way, she loses, little by little, everything she loves. Everything except one thing: her dignity, which becomes her final and firmest form of resistance.

Dirección / Direction
Pablo Pérez Lombardini

Producción / Production
Liliana Pardo

Guion / Screenplay
Pablo Pérez Lombardini
Spínola

Dirección de fotografía / Director of photography
Moritz Tessendorf

Montaje / Editing
Florian Seufert

Sonido / Sound
Fernando Hurtado

Intérpretes / Main Cast
Carolina Guzmán, Abel Aguilar, Ángel Pérez; Verónica Pérez; Corina Paola

Idioma / Language
Español_Spanish

Subtítulos / Subtitles
Inglés_English



PABLO PÉREZ LOMBARDINI

Pablo Pérez Lombardini (Ciudad de México, 1987) se formó en el Centro de Capacitación Cinematográfica, donde se graduó en 2015 con especialización en dirección cinematográfica. Desde entonces, ha escrito y dirigido varios cortometrajes que han recorrido festivales internacionales, consolidando una trayectoria marcada por la exploración de temas sociales y humanos. En paralelo, ha trabajado como asistente de dirección junto a cineastas como Alonso Ruizpalacios, Claudia Sainte-Luce y Rodrigo Plá; experiencias que han nutrido su mirada y oficio detrás de cámara. En 2016 fundó la productora PIKILA, desde la cual impulsa proyectos propios y colaborativos. *La Reserva* marca su debut en el largometraje, un paso decisivo en su consolidación como director.

Born in Mexico City in 1987, Pablo Pérez Lombardini studied film at the Centro de Capacitación Cinematográfica, Mexico's national film school, graduating in 2015 with a specialization in film directing. Since then, he has written and directed several short films that have screened at international festivals, building a trajectory defined by his exploration of social and human themes. In parallel, he has worked as an assistant director alongside filmmakers such as Alonso Ruizpalacios, Claudia Sainte-Luce, and Rodrigo Plá—experiences that have enriched his craft behind the camera. In 2016, he founded the production company PIKILA, for both personal and collaborative projects. The Reserve marks his feature debut, a decisive step in his consolidation as a director.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY La laguna encantada (short film_cortometraje); 2013; Wild Flowers (short film_cortometraje); La reserva (The reserve), 2025

ERKEN KIS EARLY WINTER

TURQUÍA / 2025 / COLOR / 91 MIN



SECCIÓN OFICIAL / OFFICIAL SECTION



Early Winter narra el difícil viaje de tres días que emprenden Ferhat y Lia desde Estambul hasta la frontera con Georgia, tras verse atrapados en un acuerdo de gestación subrogada ilegal. Todo ello con el eco persistente de la guerra de Ucrania, que irrumpe a través de las noticias de la radio. Mientras Lia carga con el dolor por la pequeña Ada, a quien tendrá que dejar atrás, Ferhat se debate entre la tensión de su relación con su esposa, Handan; el desarraigo respecto a unas raíces que, paradójicamente, volverá a atravesar durante el viaje; y las crecientes presiones de su vida laboral. Poco a poco, lo que comenzó como un trayecto de despedida se transforma en una huida hacia adelante, donde cada kilómetro recorrido parece alejarles tanto del pasado como de cualquier posible redención.

Early Winter tells the story of a difficult three-day journey undertaken by Ferhat and Lia as they travel from Istanbul to the Georgian border after being caught up in an illegal surrogacy arrangement. All of it unfolds with the persistent echo of the war in Ukraine, which reaches them through the radio news. As Lia carries the pain of knowing she will have to leave little Ada behind, Ferhat wrestles with the strain in his marriage to Handan; his feeling of disconnection from his place of origin, which, paradoxically, he will have to cross during the trip; and the increasing pressures of his job. Little by little, what began as a journey of farewell turns into a headlong rush forward, where every kilometer traveled pushes them further from the past—and from any hope of redemption.

Dirección / Direction
Özcan Alper

Producción / Production
Soner Alper, Emre Oskay

Guion / Screenplay
Özcan Alper, Ugur Aydedim

Dirección de fotografía / Director of photography
Yagiz Yavru

Montaje / Editing
Ismet Araç

Sonido / Sound
Mürsel Aslan

Intérpretes / Main Cast
Timuçin Esen, Leyla Tanlar

Idioma / Language
Turco_Turkish

Subtítulos / Subtitles
Español e inglés_
Spanish and English

ÖZCAN ALPER

Özcan Alper es director y guionista, una voz destacada del cine contemporáneo turco. Su primera película, *Sonbahar* (2008), recorrió más de 60 festivales internacionales y obtuvo cerca de 40 premios, además de ser nominada al galardón European Discovery de la Academia de Cine Europeo. Con su segundo largometraje, *Gelecek Uzun Sürer* (2011), consolidó su proyección internacional al estrenarse en el 36º Festival Internacional de Cine de Toronto. Más tarde, su tercera obra, *Rüzgârın Hatıraları* (2015), contó con el respaldo de iniciativas clave como la de L'Atelier de la Cinéfondation del Festival de Cannes y el Hubert Bals Fund del Festival de Róterdam, reafirmando su posición como un cineasta comprometido con relatos de fuerte carga humana y memoria histórica.

Özcan Alper is both a director and a screenwriter and has become a leading voice in contemporary Turkish cinema. His debut feature, Sonbahar (2008), screened at over sixty international festivals and received nearly forty awards, including a nomination for the European Film Academy's European Discovery prize. His second feature, Gelecek Uzun Sürer (2011), strengthened the filmmaker's global presence by premiering at the 36th Toronto International Film Festival. His third film, Rüzgârın Hatıraları (2015), was backed by important initiatives such as L'Atelier de la Cinéfondation in Cannes and the Hubert Bals Fund in Rotterdam, reaffirming his position as a socially engaged filmmaker who tells stories brimming with human experience and historical memory.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY Sonbahar, 2008; Gelecek Uzun Sürer, 2011; Rüzgârın Hatıraları, 2015; Festival de trovadores (2022); Karanlık Gece (2022); Early Winter (2025)

ArtHood Entertainment Franz-Mehring-Platz 1 10243 Berlin, Alemania
email festivals@arthoodentertainment.com website arthoodentertainment.com



LLAVES DEL SUR KEYS OF THE SOUTH



LLAVES DEL SUR KEYS OF THE SOUTH



Becoming

Ocho años después de su última edición, Cines del Sur regresa abriendo nuevas puertas y trazando nuevos mapas. Entre las principales novedades del Festival emerge Llaves del Sur, una sección concebida como prolongación natural de la Sección Oficial: seis películas inéditas en España que funcionan como pequeñas llaves capaces de abrir territorios, memorias y realidades alejadas de los circuitos habituales de exhibición.

Todas las obras comparten un rasgo revelador del cine contemporáneo: han sido realizadas en régimen de coproducción con países europeos, confirmando cómo las alianzas transnacionales no solo sostienen la producción cinematográfica, sino que permiten que historias profundamente locales crucen fronteras y encuentren eco en otras geografías. El cine se convierte así en un puente tendido entre orillas distintas, una corriente subterránea que conecta experiencias humanas aparentemente lejanas.

La selección reúne dos documentales, cuatro filmes de ficción —tres de ellos operas primas dirigidas por mujeres y una producción firmada por cuatro realizadores—. Aunque la muestra es breve, las películas dibujan un mapa diverso y profundamente representativo del sur global: América Latina, África del Norte, África Oriental, África del Sur, Oriente Medio y Asia Central aparecen aquí no como categorías

Eight years after its last edition, Cines del Sur returns, and it does so opening new doors and drawing new maps. Among the Festival's major innovations is a new section, Keys of the South, conceived as the natural extension of the Official Section: six films never before screened in Spain, each functioning as a small key able to unlock territories, memories and realities far removed from the usual exhibition circuits.

All the works share a revealing trait of contemporary cinema: they were made as co-productions with European countries, confirming how transnational alliances not only sustain film production but also allow deeply local stories to cross borders and resonate in other geographies. Cinema thus becomes a bridge connecting distant shores, an underlying current linking human experiences that seem worlds away.

The selection brings together two documentaries, four fiction features — three of them debut films directed by women and one production signed by four filmmakers —. Brief as it may be, the program sketches a diverse and deeply representative map of the Global South: Latin America, North Africa, East Africa, Southern Africa, the Middle East, and Central Asia appear here not as abstract categories but as living territories shaped by so-

abstractas, sino como territorios vivos atravesados por tensiones sociales, heridas históricas y deseos de transformación.

Cada película parece avanzar sobre una misma pregunta formulada en distintos idiomas: ¿cómo construir una identidad propia en medio de contextos que condicionan, limitan o expulsan? Las historias reunidas en Llaves del Sur exploran procesos íntimos de cambio personal, pero también hablan de memoria, de pertenencia, de desarraigo y de resistencia. Algunas lo hacen situando el contexto social como una presencia inevitable que moldea el destino de los personajes; otras prefieren dejarlo respirar en los márgenes, como un ruido de fondo que termina infiltrándose lentamente en cada gesto.

Así sucede en *Nawi: Dear Future Me* y *All My Sisters*, donde los conflictos culturales y sociales atraviesan de manera decisiva la vida íntima de sus protagonistas. En cambio, películas como *Becoming* o *Where the Wind Comes From* colocan esos mismos contextos en un segundo plano narrativo, permitiendo que el foco recaiga sobre las emociones, las incertidumbres y las grietas interiores de sus personajes.

En términos cinematográficos, esta sección se mueve principalmente dentro del drama, aunque algunas películas se acercan al cine social y otras encuentran en el archivo y el documental una forma de preservar la memoria frente al paso del tiempo. Hay en todas ellas una voluntad común de observar la realidad sin artificios, de detener la mirada allí donde normalmente pasa desapercibida.

cial tensions, historical wounds, and desires for transformation.

Each film seems to delve into the same question, expressed in different languages: how does one build an identity in contexts that condition, limit, or expel? The stories gathered in Keys of the South explore intimate processes of personal change, but they also speak of memory, belonging, uprootedness, and resistance. Some do so by placing the social context at the center, as an inevitable presence shaping the characters' destinies; others let it breathe at the margins, like a background noise that slowly seeps into every gesture.

The former is the case in Nawi: Dear Future Me and All My Sisters, where cultural and social conflicts cut through the protagonists' inner lives. Conversely, films such as Becoming and Where the Wind Comes From place those same contexts in a secondary narrative plane, allowing the focus to fall on the emotions, uncertainties, and inner fractures of their characters.

Cinematically, the section moves primarily within the realm of drama, though some films come very close to being social cinema while others turn to archival material and documentary as a way of preserving memory against the passage of time. All share a common intention: to observe reality without artifice, to linger on what the gaze tends to overlook.

Equally significant is the plurality of voices that give form to this new Keys of the South:



All My Sisters

También resulta significativa la pluralidad de voces que construyen esta nueva sección LLaves del Sur: cinco mujeres y cuatro hombres firman las películas seleccionadas. Ese equilibrio amplía las perspectivas desde las que se abordan cuestiones relacionadas con el género, la comunidad o el sentido de pertenencia, enriqueciendo el diálogo entre las distintas obras.

Dos documentales inician el recorrido de esta sección del Festival: *Para vivir: El implacable tiempo de Pablo Milanés* (2025), de Fabien Pisaní —película inaugural del Festival—, traza un retrato íntimo del legendario cantautor cubano. El filme consigue entrelazar la fragilidad cotidiana del artista con la memoria cultural y política de toda una época, como si la vida de Pablo Milanés contuviera también la banda sonora emocional de varias generaciones.

Por su parte, *All My Sisters* (2025), del iraní Massoud Bakhshi, acompaña durante dieciocho años la vida de dos hermanas, construyendo un



Para vivir: El implacable tiempo de Pablo Milanés

five women and four men are the filmmakers behind the selected films. This balance broadens the perspectives from which questions of gender, community and belonging are addressed, enriching the dialogue between the works.

Two documentaries launch this section of the Festival: Para vivir: The implacable times of Pablo Milanés (2025), by Fabien Pisaní — the festival's opening film — offers an intimate portrait of the legendary Cuban singer-songwriter. The film interweaves the artist's everyday fragility with the cultural and political memory of an entire era, as if the life of Pablo Milanés also contained the emotional soundtrack of several generations.

As for the other documentary, All My Sisters (2025), by Iranian filmmaker Massoud Bakhshi, follows the lives of two sisters over eighteen years, building an impressive emotional archive on family, time, and the con-

impresionante archivo emocional sobre la familia, el tiempo y la condición femenina en Irán. La película logra algo extraordinario: retratar un país entero a través de los silencios, conflictos y afectos que habitan una sola casa.

El programa reúne además tres operas primas dirigidas por mujeres que observan el mundo desde geografías y sensibilidades muy distintas. En *Becoming* (2025), la kazaja Zhannat Alshanova narra el tránsito hacia la edad adulta de una adolescente marcada por el abandono familiar, obligada a imaginar un futuro posible en el Kazajistán postsoviético. La película convierte el crecimiento personal en una carrera de resistencia donde cada paso parece desafiar el peso del pasado. *Laundry* (2025), de la sudafricana Zamo Mkhwanazi, nos traslada al Johannesburgo de 1968 para explorar las cicatrices del racismo y la forma en que los sistemas opresivos terminan contaminando incluso a quienes los padecen. La violencia no aparece únicamente como una estructura política, sino como una sombra que se instala lentamente en la intimidad de las personas. En *Where the Wind Comes From* (2025), la tunecina Amel Guellaty retrata a dos jóvenes atrapados entre el peso de la tradición y la necesidad urgente de imaginar otro futuro posible. La película respira incertidumbre, como si sus personajes caminaran constantemente sobre un territorio que se resquebraja bajo sus pies.

Cierra la selección *Nawi: Dear Future Me* (2024), dirigida por las kenianas Apuu Mourine y Vallent

dition of women in Iran. The film achieves something extraordinary: portraying an entire country through the silences, conflicts, and affections that inhabit a single household.

The program also includes three debut features directed by women, each observing the world from distinct geographies and sensibilities. In Becoming (2025), Kazakh filmmaker Zhannat Alshanova depicts the passage into adulthood of a teenager marked by an unstable family environment, forced to imagine a possible future in post-Soviet Kazakhstan. The film turns personal growth into a long-distance race in which every step seems to challenge the weight of the past. Laundry (2025), by South African director Zamo Mkhwanazi, transports us to Johannesburg in 1968 to explore the scars of racism and the ways oppressive systems end up contaminating even those who suffer under them. Violence appears not only as a political structure but as a shadow that slowly settles into people's most intimate spaces. In Where the Wind Comes From (2025), Tunisian filmmaker Amel Guellaty portrays two young people caught between the weight of tradition and the urgent need to imagine another future. The film breathes uncertainty, as if its characters were constantly walking across ground that cracks beneath their feet.

Closing the selection is Nawi: Dear Future Me (2024), directed by Kenyan filmmakers



Where the Wind Comes From

tine Chelluget junto a los alemanes Kevin y Toby Schmutzler. La película sigue el viaje de una adolescente keniana de trece años que decide romper con las tradiciones de su aldea para defender su derecho a elegir su propio destino. Su travesía se convierte en una afirmación de libertad frente a un mundo que parece haber decidido por ella de antemano.

En conjunto, Llaves del Sur confirma que las grandes diferencias culturales no impiden reconocer emociones comunes. Las películas dialogan entre sí desde contextos geográficos y políticos muy distintos, pero todas comparten la necesidad de interrogar el presente y de explorar aquello que nos une: el miedo, la memoria, la pérdida, el deseo de pertenecer y la búsqueda obstinada de un lugar en el mundo. Como pequeñas luces encendidas en distintos extremos del planeta, estas historias terminan componiendo una misma constelación.



Laundry

Apuu Mourine and Vallentine Chelluget together with German directors Kevin and Toby Schmutzler. The film follows the journey of a thirteen-year-old Kenyan girl who decides to break with her village's traditions and fight for her right to choose her own destiny. Her path becomes an affirmation of freedom in a world that seems to have decided her future in advance.

Taken together, the films of Keys of the South confirm that vast cultural differences do not prevent us from recognizing shared emotions. The films speak with each other across widely different geographic and political contexts, yet all share the need to interrogate the present and explore what unites us: fear, memory, loss, the desire to belong, and the enduring search for a place in the world. Like small lights sparkling at distant points across the planet, these stories ultimately form a single constellation.



En Teherán, las hermanas Mahya y Zahra crecen como niñas despreocupadas: se balancean en las barras del parque, juegan con muñecas y se entregan a pequeñas travesuras cotidianas. Sin embargo, poco a poco, las restricciones impuestas por la sociedad comienzan a filtrarse en sus vidas a través de su entorno familiar, de corte tradicional. Con la llegada de la pubertad, el pañuelo aparece desde el fondo del armario, la abuela les transmite relatos religiosos y, de repente, muchas de las cosas que antes eran motivo de diversión pasan a considerarse inapropiadas o incluso pecaminosas. Su tío, el cineasta Massoud Bakhshi, las acompaña con su cámara a lo largo de dieciocho años, desde la infancia, en 2007, hasta la actualidad. En este dispositivo narrativo, el propio director comparte con las hermanas ya adultas las imágenes que ha ido capturando, invitándolas a confrontar su pasado y reflexionar sobre el camino recorrido.

In Tehran, sisters Mahya and Zahra grow up carefree: they swing on the bars at the park, play with dolls and indulge in minor everyday mischief. Little by little, however, the restrictions imposed by society begin to filter into their lives through their traditionally-minded family. With the arrival of puberty, the headscarf emerges from the back of the closet, their grandmother passes down religious stories and suddenly many of the things they used to enjoy are now considered inappropriate or even sinful. Their uncle, filmmaker Massoud Bakhshi, accompanies them with his camera over the course of eighteen years, from their early childhood in 2007 to the present day. Within this narrative device, the director himself shares the footage he has captured with the now-adult sisters, inviting them to confront their past and reflect on the paths they have followed.

Dirección / Direction
Massoud Bakhshi

Producción / Production
Alexander Dumreicher-Ivanceanu, Bady Minck

Guion / Screenplay
Massoud Bakhshi

Dirección de fotografía / Director of photography
Massoud Bakhshi

Montaje / Editing
Hayedeh Safiyari, Jacques Comets

Sonido / Sound
Massoud Bakhshi

Idioma / Language
Farsi

Subtítulos / Subtitles
Español_Spanish



MASSOUD BAKHSI

Massoud Bakhshi (Teherán, 1972) forma parte de la nueva generación de cineastas iraníes que han renovado el panorama audiovisual del país en las últimas décadas. Su formación es marcadamente internacional: estudió dirección cinematográfica en Italia y gestión cultural en Francia, dos experiencias que han dejado huella en su mirada artística. Antes de consolidarse como director, entre 1990 y 1998 desarrolló una intensa actividad en distintos ámbitos del cine, trabajando como crítico, guionista y productor. Este recorrido le permitió adquirir una comprensión amplia del medio, que más tarde se reflejaría en la riqueza temática y formal de sus propias obras. Bakhshi ha sido reconocido con numerosos premios internacionales gracias a sus documentales y cortometrajes.

Massoud Bakhshi (Tehran, 1972) belongs to the new generation of Iranian filmmakers who have reshaped the country's audiovisual landscape in recent decades. His training is distinctly international: he studied film directing in Italy and cultural management in France, two experiences that had a great impact on his artistic vision. Before establishing himself as a director he had an intense career between 1990 and 1998 in multiple areas of cinema, working as a critic, screenwriter, and producer. This trajectory gave him a broad understanding of the medium, which was later reflected in the thematic and formal richness of his own work. Bakhshi has received numerous international awards for his documentaries and short films.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY Identification of a Woman (Shenasai-e yek zan) (cortometraje_short film), 2000; Tehran Has No More Pomegranates! (Tehran anar nadarad) (documental_documentary), 2007; Our Persian Rug, (Ghaliye iroonie maa), (documental_documentary), 2010; Yalda, la noche del perdón (Yalda: A Night for Forgiveness) 2019; All my Sisters (documental_documentary), 2025



Kazajistán es un país relativamente joven: apenas han pasado 34 años desde su independencia, y en ese tiempo ya ha experimentado varias oleadas de cambios que han marcado su historia y su identidad. En el Kazajistán de hoy, Mila, una joven de 17 años, ya no soporta el caos de su vida familiar. Su mundo da un giro cuando descubre un equipo de natación en aguas abiertas dirigido por el enigmático Vlad. Atraída por la promesa de disciplina y pertenencia, decide unirse, encontrando en el deporte un refugio que hasta entonces le era desconocido. Pero la estabilidad que comienza a construir es frágil. Cuando su lugar en el equipo se ve amenazado, el miedo a perderlo crece, y Mila se enfrenta a una difícil decisión: ¿hasta dónde está dispuesta a llegar para proteger el equilibrio que con tanto esfuerzo ha logrado?

Kazakhstan is a relatively young country—just 34 years into independence, it has already gone through several waves of change that have shaped its history and identity. In today's Kazakhstan, 17-year-old Mila can no longer bear the chaos of her family life. Her world changes dramatically when she discovers an open-water swimming team led by the enigmatic Vlad. Drawn by the promise of discipline and belonging, she decides to join, finding in the sport a refuge she had never known before. But the stability she begins to build is fragile. When her place on the team is threatened, the fear of losing it starts to grow, and Mila faces a difficult choice: how far is she willing to go to protect this balance she has worked so hard to achieve?

Dirección / Direction
Zhannat Alshanova

Producción / Production
Zhannat Alshanova, Denis Vaslin, Fleur Knopperts, Marija Razgutė

Guion / Screenplay
Zhannat Alshanova

Dirección de fotografía / Director of photography
Caroline Champetier

Montaje / Editing
Lila Desiles

Sonido / Sound
Ranko Paukovic

Intérpretes / Main Cast
Tamiris Zhangazinova, Valentin Novopolskij, Medina Sagindykova, Assel Kaliyeva

Idioma / Language
Kazajo y ruso_
Kazakh and Russian

Subtítulos / Subtitles
Español e inglés_
Spanish and English

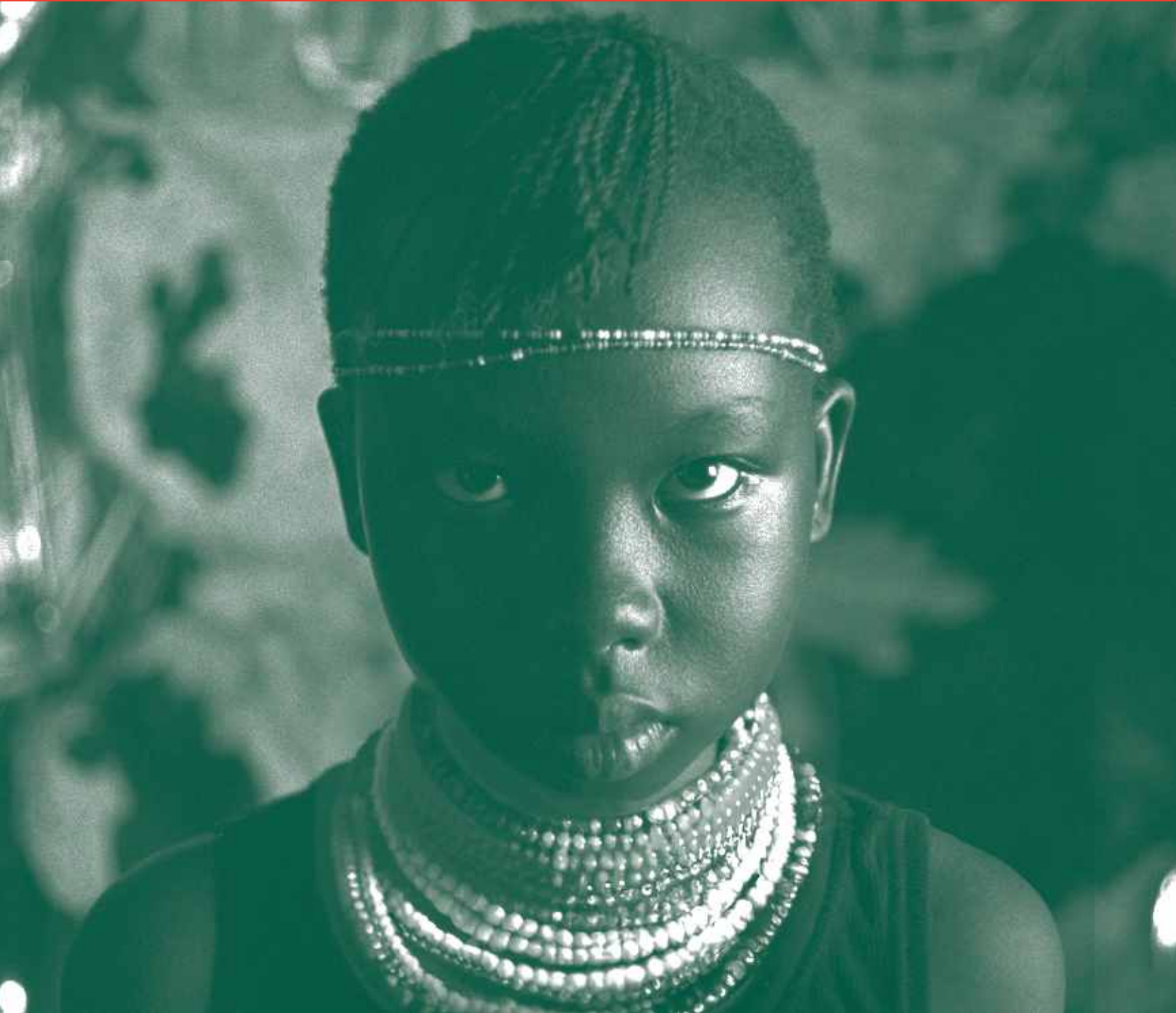


ZHANNAT ALSHANOVA

Zhannat Alshanova es escritora, directora y productora, a caballo entre Almaty (Kazajistán) y Londres (Reino Unido). Su obra se centra en historias de personas en tránsito, atrapadas entre culturas, identidades y narrativas cambiantes, explorando siempre la tensión entre lo personal y lo social. Sus cortometrajes han sido proyectados en algunos de los festivales más prestigiosos del mundo, como Cannes Cinéfondation (*End of Season*, 2018), Sundance (*Paola Makes a Wish*, 2019) y TIFF (*History of Civilization*, 2020), este último ganador del premio Pardi di Domani en Locarno. Además, dirige Accidental Films, una productora independiente dedicada a un cine visualmente audaz y cargado de emoción.

Zhannat Alshanova is a writer, director, and producer who splits her time between Almaty (Kazakhstan) and London (United Kingdom). Her work focuses on stories of people in transit, caught between cultures, identities and shifting narratives, always exploring the tension between the personal and the social. Her short films have screened at some of the world's most prestigious festivals, including the Cannes Cinéfondation (End of Season, 2018), Sundance (Paola Makes a Wish, 2019), and the Toronto International Film Festival (History of Civilization, 2020), the latter winning the Pardi di Domani award in Locarno. She also runs Accidental Films, an independent production company dedicated to visually bold and emotionally resonant cinema.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY Paola makes a wish (cortometraje_short film), 2019; History of Civilization (cortometraje_short film), 2020; Becoming, 2025



Basada en un relato ganador de una competición literaria en el país, *Nawi* narra la vida de una joven determinada que crece en la zona rural de Kenia. Nawi (Michelle Lemuya Ikeny) sueña con asistir a la escuela secundaria, pero sus aspiraciones se ven truncadas cuando descubre que su padre, Eree (Ochungo Benson), planea casarla con un desconocido, Shadrack (Ben Tekee). Nawi se niega a ceder ante este matrimonio infantil arreglado. Su mayor apoyo en esta lucha es Joel (Joel Liwan), su hermano y amigo más cercano, quien la acompaña con lealtad mientras desafía las tradiciones que amenazan su futuro. Sin embargo, el padre de Nawi permanece firme en las tradiciones tribales, influenciado por los consejos de tíos, hermanastros y ancianos del clan.

Based on the winning story of a nationwide writing competition, Nawi portrays the life of a determined young girl growing up in rural Kenya. Nawi (Michelle Lemuya Ikeny) dreams of attending secondary school, but her hopes are dashed when she discovers that her father, Eree (Ochungo Benson), plans to marry her off to a stranger, Shadrack (Ben Tekee). Although her family is in need of the bride price — the substantial amount of cattle the bride's family will receive from the groom's family — Nawi refuses to submit to this forced child marriage. Her steadfast ally in this struggle is Joel (Joel Liwan), her brother and closest friend, who stands firmly by her side as she challenges the traditions threatening her future. However, Nawi's father remains entrenched in tribal customs, swayed by the counsel of his uncles, stepbrothers and clan elders.

Dirección / Direction
Toby Schmutzler, Kevin Schmutzler, Apuu Mourine, Vallentine Chelluge

Producción / Production
Lydia Wrensch, Caroline Heim, Brizan Were

Guion / Screenplay
Milcah Cherotich

Dirección de fotografía / Director of photography
Klaus Kneist, Renata Mwende

Montaje / Editing
Toby Schmutzler

Sonido / Sound
Roman Pogozelski

Intérpretes / Main Cast
Michelle Lemuya Ikeny, Joel Liwan, Ochungo Benson, Ben Tekee, Michelle Chebet Tiren

Idioma / Language
Swahili e inglés_Swahili and English

Subtítulos / Subtitles
Español e inglés_Spanish and English



TOBY SCHMUTZLER y KEVIN SCHMUTZLER
co-dirigen películas desde que eran niños. Parte de la Generación Y, los hermanos comparten la convicción de que el cine tiene el poder de transformar la sociedad. Inspirados por un cortometraje estudiantil sobre la crisis del agua en India, los directores, establecidos entre Múnich y Ciudad del Cabo, fundaron FilmCrew, una productora independiente comprometida con un cine consciente y sostenible. *Toby and Kevin have been co-directing films since they were children. As members of Generation Y, the brothers share a deep conviction that cinema has the power to transform society. Inspired by a student short film about the water crisis in India, the directors—based between Munich and Cape Town—founded FilmCrew, an independent production company committed to conscious and sustainable filmmaking. They later established Accidental Films, an independent studio dedicated to visually bold, emotionally charged cinema.*

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY Nawi, 2025



FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY Nawi, 2025



VALLENTINE CHELLUGE es una cineasta autodidacta que vive en Kisumu, Kenia. A sus 23 años, ha adquirido su experiencia a través de talleres, tutoriales en YouTube y años de trabajo directo en el campo. Como directora, guionista y productora, Val ha creado varios cortometrajes que le han abierto las puertas para trabajar en el departamento de dirección de diversas producciones kenianas galardonadas, consolidando su lugar en la escena cinematográfica local. *Vallentine is a self-taught filmmaker based in Kisumu, Kenya. At just 23, she has gained experience through workshops, YouTube tutorials and years of hands-on work in the field. As a director, screenwriter, and producer, Val has created several short films that opened the door for her to work in the directing department of various award-winning Kenyan productions, consolidating her place in the national film scene.*

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY Nawi, 2025

WINE 4EKHEDHNA ERRIH WHERE THE WIND COMES FROM

TÚNEZ / CATAR / FRANCIA / 2025 / COLOR / 100 MIN



LEAVES OF THE SOUTH / HEJUS OF THE SOUTH

Alyssa vive en un pueblo remoto, donde el tedio se ha instalado como una losa sobre su carácter inquieto y vibrante. La monotonía amenaza con apagar su energía, hasta que surge una oportunidad inesperada de escapar. Con 19 años, decide emprender un viaje hacia el sur y convence a Mehdi, su amigo de la infancia, para que la acompañe. Los dos jóvenes atraviesan Túnez dejándose llevar por el viento y por sus propios deseos. Es un viaje en coche luminoso que redescubre el Magreb para la gran pantalla, abriendo el paisaje a nuevas miradas y emociones. Juntos forman una pareja desigual: ella, decidida y práctica; él, soñador y dubitativo. En el camino, se enfrentan a encuentros, desafíos y giros imprevistos que convierten el viaje en una experiencia transformadora, poniendo a prueba, una y otra vez, los límites de su amistad.

Alyssa lives in a remote village, where boredom has settled in like a slab of stone, weighing down her restless, vibrant nature. Just when the monotony threatens to extinguish her spirit altogether, an opportunity to escape comes into view. At 19, she decides to head south, persuading Mehdi —her childhood friend— to join her. The two young people set off across Tunisia, carried along by the wind and their dreams. It is a light-filled road trip that reimagines the Maghreb for the big screen, opening its landscapes to fresh emotions and new ways of seeing. The travelers form an unlikely pair: she, determined and practical; he, dreamy and hesitant. Along the way, they face unexpected encounters, challenges, and twists that transform the journey into a formative experience, while putting their friendship to the test over and over again.

Dirección / Direction
Amel Guellaty

Producción / Production
Chadi Abo, Karim Aitouna, Asma Chiboub

Guion / Screenplay
Amel Guellaty

Dirección de fotografía / Director of photography
Frida Marzouk

Montaje / Editing
Amel Guellaty, Malek Kammoun, Ghalya Lacroix

Sonido / Sound
Khalil Ben Rhaïem

Intérpretes / Main Cast
Slim Baccar, Oumaima Bahri, Sondos Belhassen, Eya Bellagha, Maya Blouza

Idioma / Language
Árabe_Arabic

Subtítulos / Subtitles
Español e inglés_Spanish and English



AMEL GUELLATY

Amel Guellaty es una directora tunecina que ha ido trazando su camino con paso firme en el panorama audiovisual contemporáneo. Tras dirigir dos cortometrajes premiados, *Black Mamba* y *Chitana*, da el salto al largometraje con *Where the Wind Comes From* (2025), una obra que celebra su estreno mundial en el Festival de Sundance, consolidando así su proyección internacional. Más allá del cine, Guellaty también desarrolla una destacada labor como fotógrafa. Su mirada, íntima y evocadora, ha sido publicada en diversas revistas, entre ellas la edición francesa de *Elle*, donde continúa explorando las múltiples formas de narrar a través de la imagen.

Amel Guellaty is a Tunisian director who has steadily carved out a place for herself in the contemporary audiovisual scene. After directing two award-winning short films, Black Mamba and Chitana, she makes her feature debut with Where the Wind Comes From (2025), which had its world premiere at Sundance, cementing her international profile. Beyond cinema, Guellaty is also an accomplished photographer. Her intimate, evocative visual style has been featured in various magazines —including the French edition of Elle— where she continues exploring the many ways images can be used for storytelling.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY *Black Mamba* (cortometraje_short film), 2017; *Chitana* (cortometraje_short film), 2021; *Where the Wind Comes From*, 2025



Sudáfrica, 1968. El apartheid rige cada aspecto de la vida. En ese contexto de segregación y violencia institucional, Khuthala, un joven con un talento musical extraordinario se resiste a aceptar el destino que su familia ha trazado para él en el negocio de una lavandería. Su mundo no está en el vapor ni en el jabón, sino en el jazz, en la promesa de una vida guiada por la música. Pero la realidad irrumpe con crudeza cuando el régimen intensifica la represión contra los negocios de personas negras. Su padre es arrestado y brutalmente golpeado, y con ello el sueño de Khuthala comienza a resquebrajarse. Desesperado por salvar a su padre, se ve obligado a tomar una decisión imposible.

South Africa, 1968. Apartheid governs every aspect of life. In this context of segregation and institutional violence, Khuthala — a gifted young musician — is reluctant to accept the future his family has mapped out for him in their laundry business. His world is not in soap and steam, but in jazz, in the promise of a life shaped by music. But reality crashes in with brute force when the regime intensifies its repression of Black-owned businesses. His father is arrested and savagely beaten, and as a result the musicians's dream begins to crumble. Desperate to save his father, Khuthala finds himself forced to make an impossible decision.

Dirección / Direction
Zamo Mkhwanazi

Producción / Production
Philippe Coeytaux, Zamo Mkhwanazi, Jim Stark

Guion / Screenplay
Zamo Mkhwanazi

Dirección de fotografía / Director of photography
Gabriel Lobos

Montaje / Editing
Christine Hoffet

Sonido / Sound
Tracy September

Intérpretes / Main Cast
Tracy September, Ntobeko Sishi, Zekhethelo Zondi, Siyabonga Shibe, Bukamina Cebekhulu

Idioma / Language
Afrikaans, Inglés y Zulu_ Afrikaans, English and Zulu

Subtítulos / Subtitles
Español_Spanish



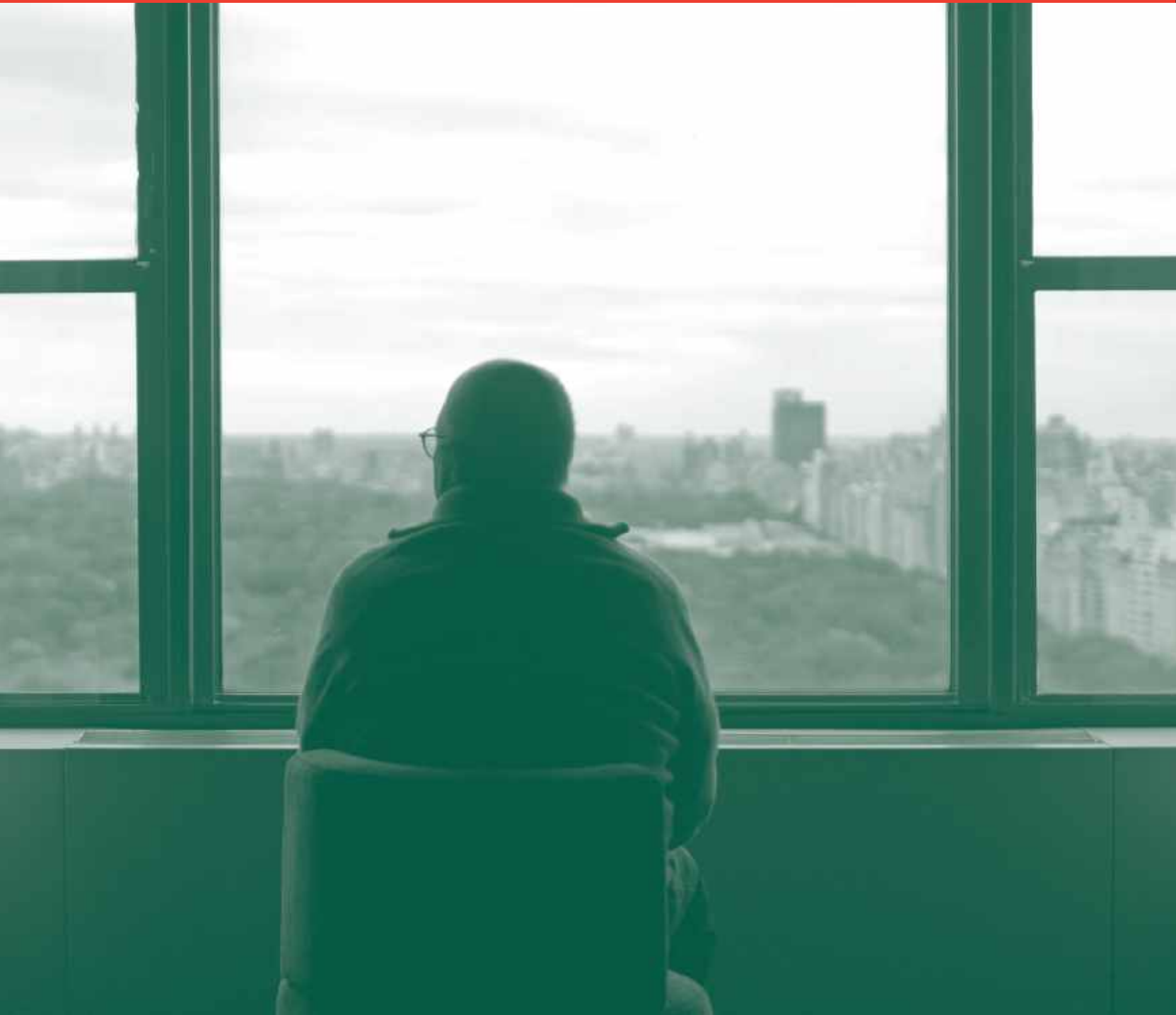
ZAMO MKHWANAZI

Nacida en la moderna ciudad de Durban y criada en un pequeño municipio de Umlazi, Zamo Mkhwanazi es una cineasta sudafricana cuyo origen ha dejado una huella profunda en su mirada creativa. Formada en la Universidad de Ciudad del Cabo, su obra se caracteriza por un estilo lírico y profundamente centrado en los personajes, donde explora la vida cotidiana de personas comunes enfrentadas a circunstancias extraordinarias. Su debut como directora llegó en 2011 con el cortometraje *Philia*, una primera incursión que ya dejaba entrever su sensibilidad narrativa. Más tarde consolidó su trayectoria con *The Call*, estrenado en el Festival Internacional de Cortometrajes de Clermont-Ferrand y presentado también en el Festival Internacional de Cine de Toronto, ampliando su proyección internacional. *Laundry* es su debut en la dirección de largometrajes.

Zamo Mkhwanazi is a South African filmmaker who was born in the city of Durban and raised in the township of Umlazi. This dual background made a deep imprint on her creative vision. A graduate of the University of Cape Town, her work is marked by a lyrical, character-driven style in which she explores the everyday lives of ordinary people confronted with extraordinary circumstances. She made her directorial debut in 2011 with the short film Philia, an early work that already showed glimmers of her narrative sensitivity. She later solidified her trajectory with The Call, which premiered at the Clermont-Ferrand International Short Film Festival and was also presented at the Toronto International Film Festival, expanding her international projection. Laundry is her first feature film.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY *Philia* (cortometraje_short film), 2011; *The Call* (cortometraje_short film), 2015; *Laundry*, 2026

PARA VIVIR: EL IMPLACABLE TIEMPO DE PABLO MILANÉS
PARA VIVIR: THE IMPLACABLE TIMES OF PABLO MILANÉS



A través de la vida y las canciones de Pablo Milanés, la película se despliega como un viaje íntimo que, sin embargo, resuena mucho más allá de lo personal. Es un recorrido atravesado por sacudidas políticas, momentos de euforia y también de desencanto, que termina por reflejar a toda una generación que se atrevió —y se permitió— imaginar que el mundo podía ser distinto. Pero este no es simplemente un retrato biográfico. El filme se construye como un diálogo cercano y honesto entre un padre y su hijo, donde el afecto, la herencia emocional y la necesidad de comprender ocupan el centro del relato. En ese proceso de mirar hacia atrás, el hijo no solo reconstruye la historia de su padre, sino que también empieza a reconocerse a sí mismo en ella, descubriendo las raíces de su propia identidad. Así, la película se convierte en algo más amplio: una historia sobre el arte como forma de resistencia, sobre los vínculos que atraviesan generaciones y sobre la memoria como territorio vivo.

Through the life and songs of Pablo Milanés, the film unfolds as an intimate journey, but one that resonates far beyond the personal. It is a journey marked by political upheavals, moments of euphoria and also of disappointment, ultimately reflecting a whole generation that dared —and allowed itself— to imagine a different world. But this is not simply a biographical portrait. The film is structured as a close, honest dialogue between a father and son, in which affection, emotional inheritance and the need to understand take center stage. As he looks back into the past, the son not only reconstructs his father's story but also begins to recognize himself within it, discovering the roots of his own identity. The film thus becomes something larger: a story about art as a form of resistance, about the bonds that span generations and about memory as living territory.



FABIEN PISANI

Director, productor y gestor cultural nacido en La Habana en 1971. Egresado del Guadalajara Talent Campus y del Sundance Screenwriters Lab en Oaxaca. En 2011 desarrolla y produce el largometraje franco español *7 días en La Habana*, estrenado al año siguiente en la sección Un Certain Regard del Festival de Cannes. Con su opera prima *En la caliente: cuentos de un guerrero del reguetón* (2024), obtiene varios premios internacionales: Premio Gabo a la excelencia periodística, Lobo Marino al mejor documental en el Festival Internacional de Cine de Punta del Este (Uruguay), mejor documental en el Nvision Latino Film & Music Festival (Palm Springs, EE. UU.), y mejor dirección y sonido en el Festival Internacional de Cine de Ceará (Brasil). En 2025 estrena en el Sheffield DocFest (Reino Unido) *Para vivir: El implacable tiempo de Pablo Milanés*.

Fabien Pisani is a director, producer, and cultural manager who was born in Havana in 1971. He is a graduate of the Guadalajara Talent Campus and the Sundance Screenwriters Lab in Oaxaca. In 2011 he developed and produced the French-Spanish feature film 7 Days in Havana, which premiered the following year in the Un Certain Regard section of the Cannes Film Festival. With his debut feature En la caliente: Cuentos de un guerrero del reguetón (2024), he received several international awards: the Gabo Award for journalistic excellence, the Lobo Marino Award for Best Documentary at the Punta del Este International Film Festival (Uruguay), Best Documentary at the Nvision Latino Film & Music Festival (Palm Springs, California), and Best Direction and Best Sound at the Ceará International Film Festival (Brazil). In 2025, he premiered at Sheffield DocFest (United Kingdom) Para vivir: The Implacable Time of Pablo Milanés.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY En la caliente: cuentos de un guerrero del reguetón, 2024; PARA VIVIR. El implacable tiempo de Pablo Milanés, 2025

Dirección / Direction
Fabien Pisani

Producción / Production
Laura Imperiale, Carlos Sosa, Fabien Pisani

Guion / Screenplay
Fabien Pisani

Dirección de fotografía / Director of photography
Ernesto Pardo, Fabien Pisani

Montaje / Editing
Clementina Mantellini, Armando Croda

Música / Music
Yayo González

Sonido / Sound
Álvaro Silva Wuth, Irina Carballosa

Intérpretes / Main Cast (con la participación de / with the participation of)
Harry Belafonte, Chico Buarque, Omara Portuondo, Silvio Rodríguez, Chucho Valdés, Fito Páez, Joaquín Sabina, Joan Manuel Serrat, Ana Belén, entre otros

Idioma / Language
Español_Spanish

Subtítulos / Subtitles
Inglés_English



LAJES DEL SUR / HEYS OF THE SOUTH

Carlos Sosa República de Uruguay, 52. Centro Histórico de la Cd. De México Cuauhtémoc 06000, Ciudad de México, México email carlos@lacasadelcine.mx website lacasadelcine.mx

**SECCIONES
ESPECIALES
SPECIAL
SCREENINGS**



ITINERARIOS
ITINERARIES



Si existe una sede del Festival Cines del Sur capaz de condensar el latido compartido entre Granada y las cinematografías del mundo, esa es la plaza de las Pasiegas. A cielo abierto, bajo la mirada serena de la Catedral, este espacio se ha convertido con los años en una pantalla donde las fronteras se disuelven y las historias viajan como corrientes de aire cálido entre continentes. Allí han resonado los vibrantes bailes de Bollywood de *Zindagi Na Milegi Dobara*, han brillado los universos animados de autores imprescindibles como Makoto Shinkai con *Your Name*, y han emocionado relatos íntimos y delicados como *Close-Knit* de Naoko Ogigami, que acercan al público realidades LGTBI desde la ternura y la humanidad. En el regreso del Festival a Granada, el retorno de Pasiegas era inevitable. Porque esta plaza no es solo una sede: es un lugar de encuentro, una memoria compartida de noches de verano, cine y descubrimiento. Un rincón donde generaciones de granadinos —y visitantes llegados de otras tierras— han aprendido a mirar el mundo a través de películas que, más allá de su vocación de entretenimiento, iluminan las tensiones, sueños y contradicciones de las sociedades que representan.

La selección de este año reúne cuatro títulos tan distintos entre sí como representativos de la diversidad cultural y narrativa del Sur global.

If there is one Cines del Sur venue capable of distilling the shared heartbeat connecting Granada and the cinemas of the world, it is the Plaza de las Pasiegas. With the sky above, and under the serene gaze of the Cathedral, this square has become, over the years, a symbol for screenings in which borders dissolve and stories travel like warm currents of air between continents. Here, the vibrant Bollywood dances of Zindagi Na Milegi Dobara have sparkled; the animated universes of essential auteurs such as Makoto Shinkai have glowed with Your Name; and intimate, delicate tales like Naoko Ogigami's Close-Knit have moved audiences, bringing LGTBI realities closer through tenderness and humanity.

With the Festival's return to Granada, the return to Pasiegas was inevitable. Because this square is not merely a venue: it is a meeting place, a shared memory of summer nights, cinema and discovery. A corner where generations of locals — and visitors from elsewhere — have learned to look at the world through films that, in addition to their desire to entertain, shed light on the tensions, dreams and contradictions of the societies they portray. This year's selection brings together four titles as different from one another as they are representative of the cultural and narrative diversity of the Global South.



La primera parada de este itinerario cinematográfico será *Xana y el misterio del tiempo*, una ambiciosa producción de animación china que confirma el extraordinario momento creativo que vive el cine de animación del país. Tras el fenómeno internacional de *Nezha 2*, capaz de superar los 2.000 millones de dólares de recaudación, las producciones chinas han demostrado no solo una deslumbrante capacidad técnica, sino también una creciente habilidad para construir relatos universales. En esta ocasión, el misterio se activa cuando Xana, una joven aparentemente corriente, encuentra una máquina del tiempo que despierta el interés de una poderosa organización. A partir de ese instante, el viaje se convierte en una carrera por sobrevivir dentro de un mundo hostil donde pasado y futuro chocan como placas tectónicas.

La segunda proyección llega desde Argentina de la mano de la actriz y directora Dolores Fonzi, cuya película *Belén* se ha convertido en un fenómeno de público y debate social. Basada en hechos reales, la cinta reconstruye el caso de una joven tucumana acusada de aborto ilegal y la ola de indignación y movilización que sacudió al país en 2011. Más allá del drama judicial, *Belén* retrata el nacimiento de un movimiento colectivo en defensa de los derechos reproductivos. La historia de una mujer termina así transformándose en la voz de miles; una chispa que cruza fronteras y convierte la lucha individual en símbolo de resistencia compartida.

The first stop on this cinematic itinerary is Xana and the Mystery of Time, an ambitious Chinese animated production that confirms the extraordinary creative moment the country's animation industry is experiencing. After the international phenomenon of Nezha 2, which made over two billion dollars at the box office, Chinese productions have demonstrated not only dazzling technical prowess but also expanding skill in the crafting of universal stories. Here, the mystery begins when Xana, an apparently ordinary young woman, discovers a time machine that attracts the attention of a powerful organization. From that moment on, her journey becomes a race for survival in a hostile world where past and future collide like tectonic plates.

The second film comes from Argentina, brought to us by actress and director Dolores Fonzi, whose film Belén has become a phenomenon of public conversation and social debate. Based on real events, the film reconstructs the case of a young woman from Tucumán accused of having an abortion and the subsequent wave of indignation and mobilization that shook the country in 2011. Beyond the judicial drama, Belén portrays the dawn of a collective movement in defense of reproductive rights. The story of one woman thus becomes the voice of thousands — a spark that crosses borders and transforms an individual struggle into a symbol of shared resistance.

Gracias a la colaboración de Fundación Japón, el Festival recupera también la mirada del veterano director Ryuichi Hiroki, figura esencial del cine japonés contemporáneo. En *The Miracles of the Namiya General Store*, Hiroki propone un relato donde lo cotidiano y lo extraordinario se entrelazan con la delicadeza de una carta escrita a mano. Tres amigos de la infancia, tras cometer un robo, se refugian en una tienda abandonada para pasar la noche. Sin embargo, el azar —o quizá algo más profundo— irrumpe cuando descubren una carta recién llegada desde el pasado: un mensaje escrito treinta y dos años atrás. A partir de ahí, la película despliega una historia de redención y segundas oportunidades donde el tiempo parece doblarse sobre sí mismo, como si las vidas pudieran volver a encontrarse a través de las palabras. Cierra este reencuentro con las noches de cine en Pasiegas la producción india *Raid 2*, dirigida por Raj Kumar Gupta, cineasta ya conocido por el público del Festival Cines del Sur tras presentar en 2011 la contundente *No One Killed Jessica*. Gupta regresa ahora con una gran producción de Bollywood que combina todos los ingredientes del género: acción, espectáculo y números musicales llenos de energía. Pero bajo ese despliegue visual late también una mirada crítica hacia uno de los males más persistentes de cualquier sociedad: la corrupción de los poderosos. Una denuncia que atraviesa la película desde su primer fotograma y que recuerda que, incluso en medio del espectáculo, el cine sigue siendo una herramienta para interpelar la realidad.

Thanks to the collaboration of the Japan Foundation, the festival also revisits the work of veteran director Ryuichi Hiroki, an essential figure in contemporary Japanese cinema. In The Miracles of the Namiya General Store, Hiroki offers a story in which the everyday and the extraordinary intertwine with the delicacy of a handwritten letter. Three childhood friends, after committing a robbery, take refuge for the night in an abandoned shop. But chance —or perhaps something deeper— intervenes when they discover a letter that has just arrived from the past: a message written thirty-two years earlier. From there, the film tells a tale of redemption and second chances, where time seems to fold in on itself, as if lives could come together again through words.

Closing this reunion with the Pasiegas summer screenings is the Indian production Raid 2, directed by Raj Kumar Gupta, already known to Cines del Sur audiences thanks to the presentation of his powerful No One Killed Jessica in 2011. Gupta returns with a major Bollywood production that combines all the hallmarks of the genre: action, spectacle and high-energy musical numbers. Yet beneath this visual display we see a sharp critique of one of society's most persistent evils: the corruption of the powerful. It is a denunciation that runs through the entire film, from its opening frame, a reminder that even amid lavish spectacle, cinema remains a tool with which to confront reality.

THE GIRL WHO STOLE TIME XANA Y EL SECRETO DEL TIEMPO



CHINA / 2025 / COLOR / 106 MIN

En la China convulsa de los años treinta, donde la tradición y la modernidad chocan en cada esquina, Xana sobrevive entre redes, salitre y horizontes inciertos en un pequeño pueblo pesquero. Su vida, marcada por la rutina y la escasez, cambia para siempre el día en que encuentra un artefacto enigmático, un objeto imposible que late con un poder tan fascinante como peligroso:

la capacidad de manipular el tiempo. Pero todo don tiene su precio. El dispositivo no solo altera el curso del tiempo, sino que también despierta el interés de una organización oscura y poderosa, cuyos tentáculos se extienden por la ciudad y más allá. Convertida en presa, Xana se ve obligada a huir, a improvisar, a sobrevivir en un mundo que de pronto se ha vuelto vertiginoso y hostil.

In the tumultuous China of the 1930s, where tradition and modernity clash at every turn, Xana drifts through life surrounded by nets, saltpeter and shifting horizons in a small fishing village. Her life—worn thin by routine and scarcity—changes forever the day she discovers an enigmatic artifact, an impossible object humming with a power as fascinating as it is perilous: the ability to control time. But every gift comes at a price. The device not only alters the flow of time, it also draws the attention of a dark and powerful organization, the tentacles of which coil throughout the city and beyond. Now marked as prey, Xana is forced to flee, to improvise, to do whatever it takes to survive in a world which has suddenly become vertiginous and hostile.

Dirección_Direction
Yu Ao, Tienan Zhou
Producción_Production
Lingyu Sun, Peter Zheng
Guion_Screenplay
Ao Yu, Tienan Zhou
Dirección de fotografía / Director of photography
Liu Xizhi, Yuan Yuan, Zeng Jialin

Intérpretes_Main Cast
Jia Bing, Huang Bo, Wang Junkai, Zhou Shen, Liu Xiaoyu
Idioma / Language
Mandarín_Mandarin
Subtítulos / Subtitles
Español_Spanish



TIENAN ZHOU, YU AO

Nacido el 22 de febrero de 1984 en la ciudad de Harbin, en la provincia de Heilongjiang, Zhou Tienan creció en un entorno marcado por los contrastes del norte de China. Su vocación artística lo llevó a ingresar en la prestigiosa Central Academy of Drama, donde se graduó en Interpretación como parte de la promoción de 2003. Con el tiempo, Zhou ha construido una trayectoria versátil: no solo se ha consolidado como actor, sino también como guionista y director, ampliando su presencia creativa en distintos ámbitos.

Nacida el 28 de septiembre de 1988 en Qingdao, provincia de Shandong, Yu Ao también siguió un camino artístico desde muy joven. Formada en la misma academia —en su caso, en la promoción de Dirección de 2007—, se ha desarrollado como guionista, directora y actriz, consolidando una voz propia dentro del panorama audiovisual chino. Procedente de una familia con inquietudes artísticas, Yu Ao comparte con Tienan Zhou no solo la vocación, sino también una historia de vida en común. Tras nueve años de relación, la pareja formalizó su matrimonio en 2019, sellando una unión donde el arte y la complicidad personal se entrelazan de forma natural.

Born on February 22, 1984, in the city of Harbin, in China's Heilongjiang province, Tienan Zhou grew up amid the stark contrasts of the country's northern landscapes. His artistic calling led him to Beijing's prestigious Central Academy of Drama, where he graduated in acting in 2003. Over the years, Zhou has built a versatile career: he has established himself not only as an actor, but also as a screenwriter and director, expanding his creative presence across multiple fields.

Born on September 28, 1988, in Qingdao, Shandong province, Yu Ao also followed an artistic path from an early age. Trained at the same academy — in her case, graduating from the directing program in 2007 — she has worked as a screenwriter, director, and actress, creating a distinctive voice for herself within the contemporary Chinese audiovisual landscape. Coming from a family with artistic inclinations, Yu Ao shares with Tienan Zhou not only a vocation, but also a life story. After nine years together, the couple formalized their marriage in 2019, sealing a partnership in which art and personal complicity intertwine with natural ease.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY The Girl Who Stole Time, (Xana y el misterio del tiempo) 2025.

BELÉN



ARGENTINA / 2025 / COLOR / 105 MIN

Tucumán, Argentina, 2014. Una joven llega a un hospital empujada por un dolor abdominal insoportable. No sabe que está embarazada. Horas después, despierta en una escena que parece ajena: está esposada a una camilla, vigilada por policías que la acusan de haber interrumpido su propio embarazo. Lo que sigue es un proceso largo y asfixiante. Pasa dos años en prisión preventiva y, finalmente, la justicia la condena a ocho años de cárcel

por homicidio agravado por el vínculo. Su historia, sin embargo, no termina allí. Desde Tucumán, una abogada (a la que interpreta la directora de la película Dolores Fonzi) decide tomar el caso y enfrentar la sentencia. Alrededor de Belén comienza a crecer una red de apoyo inesperada: miles de mujeres y organizaciones que se movilizan, denuncian y acompañan.

Tucumán, Argentina, 2014. A young woman rushes to the hospital with terrible abdominal pain. She does not know she is pregnant. Hours later, she wakes up in a scene that feels unreal: handcuffed to a gurney and watched over by police officers, she has been charged with the crime of terminating her pregnancy. What follows is a long and harrowing ordeal. She spends two years in pre-trial detention and is ultimately sentenced to eight years in prison for aggravated homicide. But her story does not end there. In Tucumán, attorney Soledad Deza (played by the film's director Dolores Fonzi) decides to take on the case and challenge the ruling. An unexpected movement begins to grow around the young woman's case: thousands of women and organizations decide to mobilize, speak out and stand with her.

Dirección_Direction
Dolores Fonzi
Producción_Production
Leticia Cristi, Rodrigo Cala
Guion_Screenplay
Laura Paredes, Dolores Fonzi basado en el libro de Ana Correa
Dirección de fotografía / Director of photography
Javier Julia
Montaje_Editing
Andrés Pepe Estrada

Sonido_Sound
Abril Alascio
Intérpretes_Main Cast
Dolores Fonzi, Camila Plaate, Laura Paredes, Julieta Cardinali
Idioma / Language
Español_Spanish



DOLORES FONZI

Dolores María Fonzi (Buenos Aires, 19 de julio de 1978) es una actriz, directora y guionista argentina. Saltó a la fama con la telenovela juvenil *Verano del 98*. Estudió actuación en la escuela de Carlos Gandolfo. En 1996, cuando tenía diecisiete años, hizo su primera aparición televisiva en la serie *La nena*. En 1998, Cris Morena la eligió para que interpretara a Clara Vázquez en *Verano del 98* junto a su hermano. En el año 2023, guionizó, protagonizó y dirigió su primer largometraje, *Blondi* que obtuvo la nominación en el Festival Internacional de Cine Independiente de Buenos Aires, narrando la historia de Blondi y Mirko: dos amigos casi de la misma edad que comparten todo, aunque Blondi es la madre de Mirko.

Born in Buenos Aires, on July 19, 1978, Dolores María Fonzi is an Argentine actress, director and screenwriter. She rose to fame in 1998 with the soap opera for young viewers, Verano del 98. Trained at the acting school of Carlos Gandolfo, she made her television debut in 1996 at the age of seventeen in the series La nena. Two years later, she was cast by Cris Morena to play Clara Vázquez in Verano del 98, sharing the screen with her brother. In 2023, Fonzi wrote, directed and starred in her first feature film, Blondi, which earned a nomination at the Buenos Aires International Independent Film Festival. The film tells the story of Blondi and Mirko, two friends of almost the same age that share everything, although Blondi is Mirko's mother.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY Blondi, 2023, Belén, 2025



NAMIYA ZAKKATEN NO KISEKI THE MIRACLES OF THE NAMIYA GENERAL STORE



© 2017 "The Miracles of the Namiya General Store" Film Partners



JAPAN FOUNDATION
国際交流基金

JAPÓN / 2017 / COLOR / 129 MIN

De la novela de Higashino Keigo, tres delincuentes entran a robar a una tienda abandonada donde cualquiera puede dejar una carta buscando consejo. Su llegada detona que la tienda se conecte

con el pasado, viejas cartas que se deslizan por el buzón. ¿Estas cartas cruzan el tiempo para llegar a ellos? Los tres no tienen idea, pero pese a todo contestan. Mientras lo hacen, se revela el secreto de la tienda, junto con su conexión con ella, y los tres, absortos en ellos mismos durante tanto tiempo, se sienten conectados con estos extraños. Habiendo ayudado a tantos anteriormente, ¿ahora la tienda ayudará a producir un último milagro?

From the novel by Higashino Keigo, three delinquents break into an abandoned general store where anyone can leave a letter seeking advice. Their arrival somehow causes the shop to connect with the past – old letters slipping through its mailbox. Are these letters crossing time to reach them? The three have no idea but they write back regardless. As they do, the store's secret is revealed, along with their connection to it, and the three men, wrapped up in their own stories for so long, now find themselves connected to these strangers. Having already helped so many people before, will the store now help bring about one last miracle?

Dirección_Direction
Ryuichi Hiroki

Producción_Production
Shinichiro Inoue, Naohiko Ninomiya

Guión_Screenplay
Hiroshi Saito, basada en la novela de Keigo Higashino

Dirección de fotografía / Director of photography
Atsuhiko Nabeshima

Intérpretes_Main Cast
Yamada Ryosuke, Ono Machiko, Nishida Toshiyukio

Idioma / Language
Japonés_Japanese

Subtítulos / Subtitles
Español_Spanish



RYUICHI HIROKI

Ryuichi Hiroki es un director de cine japonés nacido en 1954 en la prefectura de Fukushima. Es conocido por su estilo íntimo y realista, centrado en las relaciones humanas, la sexualidad, la soledad y la vida emocional de personajes urbanos contemporáneos. Comenzó su carrera en la industria del cine trabajando inicialmente en la televisión y en el cine japonés para adultos (*pinku eiga*), un género que en Japón ha servido como punto de formación para varios cineastas. Con el tiempo, Hiroki evolucionó hacia el cine independiente y de autor, donde desarrolló una voz más personal y reconocida. Uno de sus trabajos más destacados es *Vibrator* (2003), una película que recibió elogios de la crítica por su tratamiento sensible de la alienación y el deseo. También ha dirigido otras obras importantes como *It's Only Talk* (2005), *Kabukicho Love Hotel* (2014) y *April Bride* (2009), consolidándose con sus más de cien títulos, como un director que explora la vulnerabilidad emocional de sus personajes con un enfoque muy humano.

*Ryuichi Hiroki is a Japanese filmmaker born in 1954 in Fukushima Prefecture. He is known for his intimate, realist style, often centered on human relationships, sexuality, loneliness, and the emotional lives of contemporary urban characters. He began his career working in television and in Japan's adult film industry (pinku eiga), a genre that has served as a formative training ground for several Japanese directors. Over time, Hiroki transitioned toward independent and auteur cinema, where he developed a more personal and widely-recognized voice. One of his most acclaimed works is *Vibrator* (2003), praised for its sensitive portrayal of alienation and desire. He has also directed other significant films such as *It's Only Talk* (2005), *Kabukicho Love Hotel* (2014), and *April Bride* (2009). With more than one hundred titles to his name, Hiroki has established himself as a filmmaker who explores the emotional vulnerability of his characters with a very human gaze.*

FILMOGRAFÍA SELECTA / SELECTED FILMOGRAPHY
Vibrator, 2003; *It's Only Talk*, 2005; *April Bride* (2009); *Nobody's Perfect* (2013); *Kabukicho Love Hotel* (2014); *The Miracles of the Namiya General Store* (2017); *Marmalade Boy* (2018); *No Matter What*, *I Love You* (2025)

RAID 2



compleja red criminal y financiera controlada por Dada Bhai, un influyente líder admirado por la comunidad gracias a su imagen política y filantrópica. Sin embargo, detrás de esa fachada se oculta un sistema de corrupción profundamente arraigado. Pero el oficial Amay está dispuesto a llegar hasta el final en una deslumbrante producción de Bollywood.

*Set in Rajasthan in 1989, the story takes place seven years after the events of *Raid 1*. Obsessively honest tax officer Amay Patnaik is transferred to the Bhoj region following a failed operation and a scandal involving bribery. What appeared to be merely a change of post is soon revealed to be a large-scale investigation. In Bhoj, Amay uncovers a complex criminal and financial network controlled by Dada Bhai, an influential politician revered by the community for his supposed philanthropy. Yet behind that façade lies a deeply entrenched system of corruption. However, Officer Amay is determined to see the case through to the end – in a dazzling Bollywood production.*

Dirección_Direction
Raj Kumar Gupta

Producción_Production
Bhushan Kumar, Krishan Kumar

Guión_Screenplay
Ritesh Shah, Raj Kumar Gupta

Dirección de fotografía / Director of photography
Sudhir K. Chaudhary

Intérpretes_Main Cast
Ajay Devgn, Riteish Deshmukh, Vaani Kapoor

Idioma / Language
Hindi

Subtítulos / Subtitles
Español_Spanish



RAJ KUMAR GUPTA

Raj Kumar Gupta es un director y guionista indio reconocido por su trabajo en la industria de Bollywood, donde ha destacado por abordar historias de fuerte carga social y política. Debutó como director en 2008 con *Aamir*, una película que recibió una notable acogida por parte de la crítica gracias a su tensión narrativa y su mirada realista sobre la sociedad contemporánea. Tras ese primer éxito, Gupta se centró durante algunos años en la escritura de guiones y participó en proyectos destacados como *No One Killed Jessica* (2011), que fue proyectado en el Festival Cines del Sur en su quinta edición, un drama inspirado en uno de los casos de homicidio más mediáticos y controvertidos de la India. En 2018 regresó a la dirección con *Raid*, un thriller judicial y policial que se ha convertido en uno de sus grandes éxitos de taquilla. Este año presenta su continuación, *Raid 2*, en Cines del Sur.

*Raj Kumar Gupta is an Indian director and screenwriter known for his work in Bollywood, where he stands out for telling stories with strong social and political content. He made his directorial debut in 2008 with *Aamir*, a film that received notable critical acclaim for its narrative tension and its unflinching look at contemporary society. After this first success, Gupta devoted several years to screenwriting and contributed to major projects such as *No One Killed Jessica* (2011) – screened at the fifth edition of the Cines del Sur Festival – a drama inspired by one of India's most controversial and widely publicized homicide cases. In 2018, he returned to directing with *Raid*, a legal and police thriller that became one of his biggest box-office hits. This year, at Cines del Sur, he presents its sequel, *Raid 2*.*

FILMOGRAFÍA SELECTA / SELECTED FILMOGRAPHY
Aamir, 2008; *No One Killed Jessica*, 2011; *Ghanchakkar* (2013); *Raid* 2018; *Indian's Most Wanted*, 2018; *Raid 2*





TESOROS PERDIDOS

LOST
TREASURES



TESOROS PERDIDOS LOST TREASURES



Desde que en 2018 el Festival de Granada-Cines del Sur cerró sus puertas hasta su nueva edición en este 2026, muchas han sido las películas que se han quedado en el camino. Propuestas que bien hubieran podido formar parte de la Sección Oficial a competición del Festival, si este se hubiera realizado en estos ocho años de vacío. “Tesoros Perdidos” sirve aquí como una especie de nave de rescate: una sección en la que pretendemos recuperar algunas de las películas más interesantes de los últimos años, unas totalmente inéditas en nuestro país, otras con apenas alguna ventana de visionado en algún que otro certamen nacional. Cinco propuestas que nos llevarán a recorrer parte de África y Asia.

La migración subsahariana con rostro de mujer se muestra en todas sus realidades y con todos sus matices en los dos films africanos de la sección. Desde Túnez, la directora Erige Sehiri (conocida en España por el estreno en 2021 de *Entre las higueras*) nos cuenta en *Prometido el cielo* de 2025 la difícil supervivencia en una dura frontera africana a través de la mirada de tres mujeres y una niña. Sus complejas relaciones entre la sororidad femenina y la interdependencia económica, sobre todo, son un reflejo tanto de la amistad, como de la pura necesidad y la anhelada esperanza.

When the Granada Film Festival Cines del Sur closed its doors in 2018, and did not open them again until 2026, for this year's edition, many compelling films went unseen in Spain. Works that could easily have been selected to compete in the Festival's Official Section had those eight silent years not intervened. Lost Treasures now arrives as a kind of rescue ship: a section devoted to recovering some of the most worthwhile films of recent years, some entirely unscreened in Spain, others shown only briefly at a national competition or two. Five works with which we travel to parts of Africa and Asia.

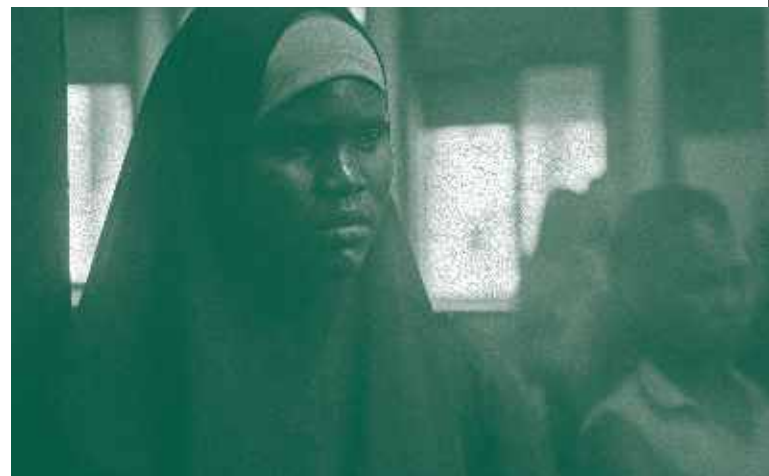
Sub-Saharan migration, seen through the eyes and experiences of women, appears in all its realities and nuances in the section's two African titles. From Tunisia, director Erige Sehiri (known in Spain for the 2021 release of her Under the Fig Trees) presents Promised Sky (2025), a tale of survival that unfolds on a harsh African border and is told by three women and a young girl. Their complex bonds—forged by sisterhood and, especially, economic interdependence—are a reflection of both friendship and necessity, as well as the fragile hope that sustains them.

Promised Sky screened as part of the Official Selection of Un Certain Regard last year in Cannes, as did the second African title in

Prometido el cielo participó en la Sección Oficial de *Un certain regard* del Festival de Cannes del año pasado, al igual que la segunda propuesta africana de la sección: *Aisha Can't Fly Away/Aisha no puede volar* (2025). A estas alturas de la realidad social y política contemporánea, está claro que la inmigración ocupa un tema central en muchos países. En el debut en el largometraje del director egipcio Morad Mostafa, seguimos el día a día de Aisha, una joven inmigrante sudanesa en El Cairo que intenta lidiar con una realidad que cada vez se le hace más dura: el barrio problemático donde reside “gobernado” por una banda con cuyo líder mantiene una ambigua relación; la misma ambigüedad que mantiene con el único amigo que tiene, el cocinero de un restaurante; y las condiciones laborales que le imponen en la agencia de contratación a la que está apuntada. Como los avestruces que aparecen en la película —casi al estilo del realismo mágico—, pero que no pueden volar, Aisha se verá atrapada en una realidad que la supera.

Y viajaremos a Asia con tres propuestas muy distintas entre sí pero cuyas temáticas nos parecerán muy cercanas: el primer amor y el despertar sexual; la difícil conciliación entre trabajo y maternidad; y el peso de la tradición versus la libertad individual.

Desde Corea del Sur rescatamos este drama intimista de 2023 *No Heaven but Love* dirigido por la directora Han Jay. La película nos lleva



Aisha no puede volar

our new section: *Aisha Can't Fly Away* (2025). In today's social and political climate, migration has clearly become a central issue in many countries. In the feature debut of Egyptian director Morad Mostafa, we follow the daily life of Aisha, a young Sudanese migrant in Cairo struggling with an increasingly complicated reality: the troubled neighborhood “ruled” by a gang, whose leader she has an ambiguous relationship with; the similarly ambiguous bond she shares with her only friend, a restaurant cook; and the precarious working conditions imposed by the employment agency where she is registered. Just like the ostriches that appear in the film —almost in the style of magical realism— but cannot fly, Aisha finds herself trapped in a situation that threatens to overwhelm her.

Our journey to Asia brings us three films that are very different from one another, although each explores themes that will feel very close



No Heaven but Love

al año 1999. Se acerca el nuevo milenio y con él “el apocalipsis” mundial... En este contexto de inseguridades e incertidumbres, dos adolescentes de procedencias muy distintas encontrarán el consuelo y el apoyo que necesitan la una en la otra. Lo que empieza siendo una amistad acaba convirtiéndose en un precioso cuento de amor que les ayudará, no sin dificultades, a afrontar las decisiones que deben tomar con respecto a sus vidas. Después de saltar a la fama internacional protagonizando el k-drama *El juego del calamar* (2021), la actriz Lee Yoo-mi protagonizaba este drama queer que marcaba la vuelta a sus orígenes en el cine independiente.

La directora Oliver Chan, quien ya nos emocionó con su debut *Still Human* en 2018, vuelve a ahondar con su segundo trabajo en otra de las problemáticas de las sociedades modernas. Si en su primer largometraje hablaba de las inmigrantes filipinas en Hong Kong, en



Montages of a Modern Motherhood

to us: first love and sexual awakening; the difficult balance between work and motherhood; and the weight of tradition versus individual freedom.

From South Korea, we recover the intimate 2023 drama *No Heaven but Love*, directed by Han Jay. The film takes us back to 1999. The new millennium is approaching, and with it come predictions of global “apocalypse.” In this climate of uncertainty, two teenage girls from very different backgrounds find solace and support in one another. What begins as a friendship becomes a tender love story that helps them —despite obstacles— face up to the decisions that will shape their lives. After rising to international fame in the 2021 K-drama *Squid Game*, actress Lee Yoo-mi has the starring role in this queer drama, marking a return to her roots in independent cinema.

Director Oliver Chan, who moved audiences with her 2018 debut *Still Human*, returns with

Montages of a Modern Motherhood, de 2024, hace una radiografía perfecta de las dificultades de conciliar la maternidad con la vida laboral, sobre todo, para la mujer en una sociedad todavía muy confuciana y patriarcal como la hongkonesa. Ganadora del premio al Mejor Largometraje asiático en los prestigiosos Golden Horse Awards de Taipei en Taiwán, con *Montages of a Modern Motherhood* el Festival inicia una, esperamos fructífera, relación con la oficina de Bruselas del Hong Kong Trade Development Council (HKTDC), organismo cuyo objetivo es el de promover, asistir y desarrollar el comercio exterior entre Hong Kong y los países europeos.

De Hong Kong pasamos a la India, donde, lejos de su cine más comercial (el cine “masala”, más conocido como Bollywood), *Shape of Momo* nos invita a disfrutar del mejor “Parallel Cinema”, el cine independiente indio. Presentada en la sección de Nuevos Directores del Festival de San Sebastián del año pasado, el debut en la dirección de la realizadora india Tribeny Rai, es un viaje emocional en el corazón del Himalaya donde se encuentra el pueblo natal de la joven Bishnu que regresa después de abandonar su trabajo en la gran ciudad. Allí se reencontrará con su familia, amigos y recuerdos de infancia, pero también con el peso de las tradiciones y las presiones familiares, mientras se debate entre las expectativas que tienen puestas en ella los demás y sus ansias de independencia.

a second feature that once again delves into the challenges of contemporary societies. If her first film focused on Filipina domestic workers in Hong Kong, Montages of a Modern Motherhood (2024) offers X-ray vision into the struggle to reconcile motherhood and professional obligations—especially for women in a society still deeply Confucian and patriarchal. Winner of the Best Asian Feature Film at the prestigious Golden Horse Awards in Taipei, Montages of a Modern Motherhood marks the beginning of what we hope will be a fruitful collaboration between the Festival and the Brussels office of the Hong Kong Trade Development Council (HKTDC), an institution dedicated to promoting and developing trade between Hong Kong and European countries.

From Hong Kong we travel to India, where —far from its most commercial cinema (the “masala” films, better known as Bollywood)— Shape of Momo invites us to enjoy the best of Parallel Cinema, India’s independent film industry. Presented in the New Directors section at last year’s San Sebastián Film Festival, the directorial debut of Indian filmmaker Tribeny Rai is an emotional journey into the heart of the Himalayas, where young Bishnu returns to her native village after quitting her job in the city. There she reconnects with family, friends and childhood memories, but also with the weight of tradition and family pressure, as she waivers between what others expect of her and her own longing for independence.

SHAPE OF MOMO SHAPE OF MOMO



INDIA / 2025 / COLOR / 114 MIN

Tras dejar su trabajo, Bishnu vuelve a su aldea en el Himalaya, un lugar donde el tiempo parece avanzar al ritmo de las costumbres. Allí, lejos de encontrar la calma, se ve envuelta en un entramado de presiones familiares y expectativas sociales cada vez más asfixiantes. La situación se complica con la llegada de su hermana embarazada y el inicio de una relación con un joven considerado “adecuado” por la comunidad.

En medio de ese entorno cargado de normas y miradas ajenas, Bishnu se enfrenta a una decisión crucial: someterse al peso de la tradición o afirmar, con todas sus consecuencias, su deseo de independencia. La directora Tribeny Rai rehúye los absolutismos y evita imponer juicios morales sobre la vida de sus personajes. No hay un camino único en una película como esta, que se plantea, precisamente, como un alegato en favor de la libertad de elección.

After quitting her job, Bishnu returns to her village in the Himalayas, a place where time seems to move at the same slow pace as the local customs. There, instead of finding peace, she faces mounting family pressures and suffocating social expectations. The situation grows more complicated with her pregnant sister’s arrival and a budding relationship with a young man deemed “suitable” by the community. In this environment shaped by norms and the constant gaze of others, Bishnu must make a crucial decision: to submit to the weight of tradition or assert her desire for independence, with all of the consequences this may bring. Director Tribeny Rai avoids absolutism and refrains from imposing moral judgments on her characters’ lives. There is no single path forward in a film like this, which stands, precisely, as a testament to the freedom to choose.

Dirección_Direction Tribeny Rai	Sonido_Sound Pratham Kar, Ankita Purkayastha
Producción_Production Kislay, Geeta Rai, Mike Goodridge	Intérpretes_Main Cast Gaumaya Gurung, Pashupati Rai, Rahul Nawach Mukhia, Janaki Kadayat
Guión_Screenplay Kislay, Kislay Kislay, Tribeny Rai	Idioma / Language Nepalí
Dirección de fotografía / Director of photography Archana Ghangrekar	Subtítulos / Subtitles Español_Spanish
Montaje_Editing Anil Aalayam, Kislay	



TRIBENY RAI

Tribeny Rai es una cineasta independiente originaria de Sikkim, en la India, cuya trayectoria combina formación académica y participación en destacados espacios internacionales de creación audiovisual. Se graduó con un diploma en Dirección y Escritura de Guion en el Satyajit Ray Film and Television Institute of Calcuta, una de las instituciones más reconocidas del país en el ámbito cinematográfico. A lo largo de su carrera, ha formado parte de iniciativas como la 8ª edición de la VGIK International Summer School en Petrozavodsk (Rusia) y el Rotterdam Lab, además de ser alumna de programas como Docskool Clinic, Kathmandu y el Talent Campus del Fajr International Film Festival. *Shape of Momo* (2025), es su primer largometraje.

Tribeny Rai is an independent filmmaker from Sikkim, India, whose career blends academic training with participation in prominent international spaces for audiovisual creation. She earned a diploma in film directing and screenwriting from the Satyajit Ray Film and Television Institute in Kolkata, one of the country’s most renowned film schools. Throughout her career, she has taken part in initiatives like the 8th edition of the VGIK International Summer School in Petrozavodsk (Russia) and the Rotterdam Lab, and she is an alum of programs such as Docskool Clinic in Kathmandu and the Talent Campus of the Fajr International Film Festival. Her debut feature, Shape of Momo (2025), marks a turning point in her trajectory.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY
Shape of Momo, 2025



أيشا لا يمكنها الطيران AISHA NO PUEDE VOLAR



EGIPTO / TÚNEZ / CATAR / FRANCIA / ARABIA SAUDÍ / SUDÁN / ALEMANIA / 2025 / COLOR / 120 MIN

Aisha, una joven sudanesa de 26 años, trabaja como cuidadora y vive en un barrio del corazón de El Cairo, un espacio vibrante pero marcado por tensiones constantes. Allí, en su día a día, es testigo de los roces y conflictos entre las comunidades de migrantes africanos y las bandas locales, una realidad que atraviesa su propia experiencia y condiciona cada una de sus decisiones. Su vida personal tampoco le ofrece un refugio claro. Atrapada en una relación ambigua

con un joven cocinero egipcio, Aisha intenta aferrarse a una cierta estabilidad emocional mientras, al mismo tiempo, se ve presionada por un gánster que la chantajea al ofrecerle protección y un nuevo lugar donde trabajar, pero a cambio de aceptar un acuerdo éticamente cuestionable. En medio de este entramado de miedos, incertidumbres y decisiones difíciles, Aisha lucha por seguir en pie, enfrentándose a derrotas que parecen repetirse una y otra vez.

Aisha, a 26-year-old Sudanese woman, works as a caregiver and lives in a neighborhood in the heart of Cairo; it is a vibrant place but marked by constant tensions. Every day she witnesses friction and conflicts between the African migrant groups and local gangs, a reality that cuts through her own experience and shapes every decision she makes. Her personal life offers little respite. Trapped in an ambiguous relationship with a young Egyptian cook, Aisha is trying to hold on to some degree of emotional stability, all the while facing pressure from a gangster who blackmails her, offering protection and a new place to work, but only if she accepts an ethically questionable arrangement. Caught up in this web of fear, uncertainty and difficult choices, Aisha struggles to stay on her feet, dealing with setbacks that seem to repeat themselves over and over again.

Dirección_Direction
Morad Mostafa

Producción_Production
Sawsan Yusuf

Guion_Screenplay
Morad Mostafa, Sawsan Youssef, Mohamed Abdelader

Dirección de fotografía /
Director of photography
Mostafa El Kashef

Montaje_Editing
Mohamed Mamdouh

Música_Music
Amine Bouhafa

Sonido_Sound
Mostafa Shaban

Intérpretes_Main Cast
Buliana Simona, Ziad Zaza, Emad Ghoniem, Mamdouh Saleh

Idioma / Language
Árabe_Arabic

Subtítulos / Subtitles
Español_Spanish



MORAD MOSTAFA

El cineasta egipcio Morad Mostafa comenzó su trayectoria en la industria cinematográfica como asistente de dirección, un oficio que ejerció durante más de una década y que le permitió formarse desde dentro, observando de cerca los mecanismos del cine. Su primer largometraje, *Aisha no puede volar* (*Aisha Can't Fly Away*), marcó un punto de inflexión en su carrera al obtener el Final Cut Award en el 81º Festival Internacional de Cine de Venecia, uno de los certámenes más prestigiosos del circuito internacional. La película dio un paso aún más significativo con su estreno mundial en la sección Un Certain Regard del 78º Festival de Cannes.

Egyptian filmmaker Morad Mostafa began his career in the film industry as an assistant director, a role he performed for over a decade and which allowed him to learn the trade from the inside, closely observing the ins-and-outs of all aspects of filmmaking. His first feature, *Aisha Can't Fly Away*, marked a turning point in his career and won the Final Cut Award at the 81st Venice International Film Festival, one of the most prestigious events on the international circuit. The film took an even more significant step with its world premiere in the Un Certain Regard section of the 78th Cannes Film Festival.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY | Promise You Paradise (cortometraje documental_short film doc), 2023; *Aisha no puede volar* (*Aisha Can't Fly Away*), 2025

HU DU BU MONTAGES OF A MODERN MOTHERHOOD



HONG KONG / 2024 / COLOR / 112 MIN

Centrada en la experiencia de la maternidad y sus claroscuros, esta historia se construye desde la mirada íntima de una mujer que acaba de convertirse en madre. Suk-jing acaba de dar la bienvenida

al mundo a su hija y, con ella, a una nueva vida que pronto descubre irreconocible. El cuidado constante del bebé —día y noche, sin tregua— empieza a pasar factura, sobre todo ante la ausencia de implicación de su esposo. A esta carga se suman los roces con sus suegros, los cambios físicos tras el parto y la creciente dificultad para sostener su rendimiento laboral. Todo se acumula, capa tras capa, como un peso silencioso que amenaza con desbordarla.

Focused on the experience of motherhood and its many lights and shadows, this story is told through the eyes of a woman who has recently become a mother. Suk-jing just welcomed her baby daughter into the world and she soon discovers that life will never be the same again. Constantly taking care of the baby —day and night, non-stop —begins to take its toll, and her plight is worsened by her husband's indifference. Added to the neverending childcare are tensions with her in-laws, the physical changes following childbirth, and the stress of keeping up her performance at work. Everything accumulates, layer upon layer, like a silent burden that just might overwhelm her.

Dirección_Direction
Oliver Siu Kuen Chan

Producción_Production
Oliver Siu Kuen Chan, Kwok Yiu Lung, Wai Sze Fung

Guion_Screenplay
Oliver Siu Kuen Chan

Dirección de fotografía /
Director of photography
Wai Kin Sou

Montaje_Editing
Man Shan Emily Leung

Sonido_Sound
Olivier Cong

Intérpretes_Main Cast
Hedwig Tam, Chun Yip Lo, Hang-Ying Pang, Tai-Bo, Patra Au

Idioma / Language
Cantonés_Cantonese

Subtítulos / Subtitles
Español_Spanish



OLIVER SIU KUEN CHAN

Nacida el 11 de noviembre de 1987 en Hong Kong, Chan creció en un entorno marcado por una historia familiar compleja. Eligió el nombre inglés Oliver, inspirado en el protagonista de *Oliver Twist*, la célebre novela de Charles Dickens, quizá como un guiño a la resiliencia de un personaje que, como ella, aprende a abrirse camino en circunstancias adversas. Es la segunda hija de la familia —con una hermana siete años mayor— y su padre las abandonó al nacer ella, tras descubrir que era una niña. Con el tiempo, Chan encontró en el cine una forma de expresión y reconstrucción personal. Presentó un guion al programa First Feature Film Initiative que acabaría convirtiéndose en *Still Human*. La película se rodó en 2018 y se estrenó en 2019, con la participación del reconocido cineasta Fruit Chan. Tras completar su opera prima, Chan no tardó en embarcarse en un nuevo proyecto, *Montages of a Modern Motherhood*.

Born on November 11, 1987, in Hong Kong, Chan grew up in a household with a complicated family history. Her choice of the name Oliver, inspired by the main character created by Charles Dickens in Oliver Twist, was perhaps a nod to the resilience of a character who, like her, must learn to find a way forward in adverse circumstances. Chan was the second daughter born to the family, after her sister who is seven years older, and her father abandoned them at Chan's birth, when he found out it was another girl. Over time, Chan found in cinema a space for expression and personal reconstruction. She submitted a script to the government's First Feature Film Initiative, which would eventually become Still Human. The film was shot in 2018 and released in 2019, with the participation of renowned filmmaker Fruit Chan. After completing her debut feature, Chan quickly embarked on a new project, Montages of a Modern Motherhood.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY | Children (shortfilm_cortometraje), 2015; Still Human, 2018; Montages of a Modern Motherhood, 2024



TESOROS PERDIDOS / LOST TREASURES

Golden Scene Mr Felix Tsang, 13/F Breakthrough Center 191 Woosung Street, Jordan Yau Ma Tei, Kowloon, Hong Kong website <https://goldenscene.com/>

PROMIS LE CIEL PROMETIDO EL CIELO



FRANCIA / TÚNEZ / CATAR / 2025 / COLOR / 92 MIN

Marie, pastora originaria de Costa de Marfil y antigua periodista, lleva ya una década construyendo su vida en Túnez. Su hogar, más que un espacio privado, se ha convertido en un lugar de acogida. Allí recibe a Naney, una joven madre decidida a abrirse camino hacia un futuro más digno, y a Jolie, una estudiante de carácter firme que sostiene sobre sus hombros las aspiraciones de toda su familia. Pero el frágil equilibrio de

esta convivencia se ve alterado con la llegada de una niña huérfana de un naufragio. En un contexto social marcado por la tensión, este nuevo vínculo pone a prueba el sentido de la solidaridad de Marie y de quienes la rodean. Lo que emerge entonces es un retrato complejo de sus vidas: un tejido de vulnerabilidad y resistencia donde la fragilidad convive con una profunda capacidad de cuidado y fortaleza.

Marie, a pastor originally from Côte d'Ivoire, and a former journalist, has spent a decade building her life in Tunisia. Her home, more than a private space, has become a place of refuge for others. There she welcomes Naney, a young mother determined to carve out a better future for herself, and Jolie, a strong-willed student carrying the aspirations of her entire family on her shoulders. But the fragile balance of this shared life is shaken by the arrival of a little girl orphaned in a shipwreck. In a social climate marked by tension, this new bond will test the meaning of solidarity for Marie and those around her. What emerges is a complex portrait of their lives: a tapestry of vulnerability and resilience, where fragility coexists with a profound capacity for care and strength.

Dirección_Direction
Erige Sehiri

Producción_Production
Didar Domehri, Erige Sehiri

Guion_Screenplay
Anna Ciennik, Malika Cécile Louati, Erige Sehiri

Dirección de fotografía /
Director of photography
Frida Marzouk

Montaje_Editing
Nadia Ben Rachid

Sonido_Sound
Alexis Jung

Intérpretes_Main Cast
Aïssa Maïga, Debora Lobe Naney, Laetitia Ky, Estelle Kenza Dogbo, Foued Zaazaa, Mohamed Grayaa

Idioma / Language
Francés y árabe_French and Arabic
Subtítulos / Subtitles
Español_Spanish



ERIGE SEHIRI

Erige Sehiri, directora y productora franco-tunecina, ha construido una trayectoria marcada por una mirada íntima y comprometida con la realidad de Túnez. Al frente de su propia productora, Henia Production, impulsa documentales de autor que han recorrido festivales internacionales de prestigio como Visions du Réel, IDFA o Cinemed, consolidando su voz en el panorama del cine contemporáneo. En 2018, su largometraje documental *Railway Men* logró algo poco habitual: mantenerse durante seis semanas en las salas de cine tunecinas, conectando de forma directa con el público local. Cuatro años más tarde, dio el salto a la ficción con *Entre las higueras*, estrenada en la 54ª Quincena de Realizadores de Cannes, donde además fue reconocida con el premio EcoProd a la producción más sostenible. En 2025, su segundo largometraje de ficción, *Prometido el cielo*, inauguró la sección Un Certain Regard del 78º Festival de Cannes.

Erige Sehiri, a French-Tunisian director and producer, has built a career defined by her intimate and socially-engaged perspective on life in Tunisia. Through the company she founded, Henia Production, she champions auteur documentaries, many of which have traveled to major international festivals such as Visions du Réel, IDFA, and Cinemed, demonstrating her presence within contemporary cinema. In 2018, her documentary feature Railway Men achieved something extraordinary: it was shown at Tunisian theaters for six weeks, thus forging a direct connection with local audiences. Four years later, she made the leap into fiction with Under the Fig Trees, which premiered at the 54th Directors' Fortnight in Cannes, where it also received the EcoProd Award for the most sustainable production. In 2025, her second fiction feature, Promised Sky, opened the Un Certain Regard section of the 78th Cannes Festival.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY *Railway Men* (documentary_ documental), 2018; *Entre las higueras* (Taht alshajra), 2022; *Prometido el Cielo* (Promis le ciel), 2025

NO HEAVEN, BUT LOVE



COREA DEL SUR / 2023 / COLOR / 112 MIN

1999. El nuevo milenio se aproxima envuelto en presagios de “apocalipsis” y una inquietud que parece contagiarlo todo. En medio de ese clima de incertidumbre, dos adolescentes de mundos opuestos encuentran, casi por azar, un refugio compartido. Lo que comienza como un vínculo frágil, sostenido por la necesidad de no sentirse solas, se transforma poco a poco en una historia de amor luminosa y profunda. Juntas, y no sin tropiezos, aprenderán a enfrentarse a

las decisiones que marcarán el rumbo de sus vidas. Segunda película de la directora Jay Han, ganadora de la competición coreana del Jeonju Film Festival.

1999. The new millennium is approaching, wrapped in ominous whispers of “apocalypse” and a nervousness that seems to permeate everything. In the midst of this climate of uncertainty, two teenagers from opposite worlds find—almost by chance—a shared refuge. What begins as a fragile bond, sustained by the simple need not to feel alone, slowly grows into a luminous, deeply felt love story. Together, and not without missteps, they learn to face the choices that will shape the course of their lives. No heaven, but love, the second feature by director Jay Han, won the Korean Competition at the Jeonju Film Festival.

Dirección_Direction
Han Jay

Producción_Production
Na Ye-eun

Guion_Screenplay
Han Jay, Kim Ji-young

Dirección de fotografía /
Director of photography
Jeon Sang-jin

Montaje_Editing
Park Se-young

Sonido_Sound
Kim Sawol

Intérpretes_Main Cast
Park Soo-yeoun, Lee You-mi, Sin Ki-hwan, Kim Hyun-mok

Idioma / Language
Coreano_Korean

Subtítulos / Subtitles
Español_Spanish



HAN JAY

Han Jay (nacida el 6 de mayo de 1987) es una directora de cine y guionista surcoreana reconocida por su aportación al cine contemporáneo de Corea del Sur, especialmente por abordar en sus obras temáticas LGBTQ+ y cuestiones relacionadas con la discriminación. Alcanzó notoriedad con *No Heaven, But Love* (2023), un largometraje ambientado en 1999 que explora la intensidad de las relaciones adolescentes y el despertar del amor en un contexto marcado por la violencia. Su trayectoria incluye también el cortometraje *I Can't* (2017), que fue su debut como directora, y *Take Me Home* (2020). Su último proyecto, *The Go to Restaurant*, se estrenó en 2025.

Han Jay (born May 6, 1987) is a South Korean film director and screenwriter known for her contribution to contemporary Korean cinema, particularly for addressing LGBTQ+ themes and issues of discrimination in her work. She became well known with No Heaven, But Love (2023), a feature film set in 1999 that explores the intensity of teenage relationships and the awakening of love in a context marked by violence. Her career also includes the short film I Can't (2017), which marked her directorial debut, and Take Me Home (2020). Her latest project, The Go-to Restaurant, premiered in 2025.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY *I Can't*, 2017 (cortometraje_shortfilm); *No Heaven But Love*, 2023; *The Go to Restaurant*, 2025



A silhouette of a person is shown in profile on the left side of the frame, looking out over a vast, hilly landscape. The sky is a bright, hazy yellow, suggesting a sunrise or sunset. The hills are covered in sparse vegetation and are rendered in a dark, muted green color. The overall mood is contemplative and serene.

NAOMI KAWASE: RETROSPECTIVA RETROSPECTIVE



NAOMI KAWASE: RETROSPECTIVA

RETROSPECTIVE



Dentro del cine japonés contemporáneo, pocas figuras poseen una voz tan íntima y reconocible como la de Naomi Kawase. Su obra parece surgir directamente de la memoria, del paisaje y de las emociones más profundas. Lejos del espectáculo o de las narrativas frenéticas, Kawase construye películas que observan el tiempo, los silencios y la fragilidad humana. Sus filmes hablan de la pérdida, de la naturaleza, de la familia y de la búsqueda de identidad, convirtiendo experiencias personales en relatos universales.

Su cine ha sido especialmente valorado en festivales internacionales como el Festival de Cannes, donde obtuvo reconocimiento desde muy joven, llegando a convertirse en una de las cineastas japonesas más prestigiosas de las últimas décadas.

Nara, la ciudad donde nació Naomi Kawase el 30 de mayo de 1969, es fundamental para comprender su obra. La directora creció en un entorno rural y tradicional marcado por la ausencia de sus padres, quienes se separaron cuando era pequeña. Fue criada por su tía abuela, figura decisiva tanto en su vida como en sus películas. Esa experiencia de abandono y reconstrucción afectiva se convirtió en el núcleo emocional de gran parte de su cine.

Within contemporary Japanese cinema, few filmmakers possess a voice as intimate and unmistakable as Naomi Kawase's. Her work seems to emerge directly from memory, from the landscape, and from the deepest layers of emotion. Far from spectacle or frenetic storytelling, Kawase creates films that look at time, silences and human fragility. Her cinema speaks of loss, nature, family, and the search for identity, transforming personal experiences into universal narratives.

Her work has been especially celebrated at international festivals such as the Cannes Film Festival, where she received recognition at a very young age, and she has since become one of the most prestigious Japanese filmmakers of recent decades.

Nara, the city in which Naomi Kawase was born on 30 May 1969, is essential to understanding her work. She grew up in a rural, traditional environment marked by the absence of her parents, who separated when she was a child. Raised by her great-aunt — a decisive figure in both her life and her films — Kawase transformed that experience of abandonment and reconstruction into the emotional core of much of her cinema.

Kawase studied photography and audiovisual production at the Osaka School of Photogra-

Kawase estudió fotografía y producción audiovisual en la Escuela de Fotografía de Osaka, donde posteriormente ejerció como profesora. Sus primeros trabajos fueron documentales autobiográficos rodados en formatos pequeños y con una estética cercana al diario íntimo. En ellos exploraba su propia historia familiar: la búsqueda del padre ausente, la relación con su tía abuela que la había criado, la enfermedad o la maternidad.

Su salto internacional llegó en 1997 con *Suzaku* (*Moe no Suzaku*), película con la que obtuvo la Cámara de Oro en Cannes, convirtiéndose en la directora más joven en recibir este premio. Desde entonces, su carrera ha quedado asociada a los grandes festivales europeos y al prestigio del cine de autor contemporáneo.

Uno de los elementos más característicos de Naomi Kawase es la mezcla entre observación documental y narrativa ficcional. Muchas escenas parecen captadas espontáneamente, como si la cámara simplemente capturase la vida real. Esta sensación de autenticidad procede de su formación documental y de su interés por registrar emociones genuinas. Sus películas utilizan frecuentemente actores no profesionales, luz natural y localizaciones reales. El resultado es un cine de gran intimidad visual.

En el cine de Kawase, la naturaleza nunca es un simple decorado. Los bosques, el viento, el



phy, where she later taught. Her early works were autobiographical documentaries shot on small formats with an aesthetic close to that of a personal diary. In them, she explored her own family history: the search for her estranged father, her relationship with the great-aunt who raised her, illness and motherhood.

*Her international breakthrough came in 1997 with *Suzaku* (*Moe no Suzaku*), the film that earned her the *Caméra d'Or* at Cannes, making her the youngest director ever to receive the award. From that moment on, her career was closely linked to major European festivals and to the prestige of contemporary auteur cinema.*

One of the most distinctive elements of Kawase's work is the blend of documentary observation and fictional narrative. Many scenes feel as if they were spontaneously captured, as if the camera were simply recording real life. This sense of authenticity stems from her documentary background and her interest in registering genuine emotion. Her films often fea-

agua o la lluvia funcionan como extensiones emocionales de los personajes.

El bosque en *El bosque del luto* simboliza la memoria y el duelo; el mar en *Aguas tranquilas* representa el ciclo vital; los paisajes rurales de *Viaje a Nara* evocan raíces familiares y tradición. Su mirada conecta con elementos espirituales del pensamiento japonés, especialmente con la idea de que la naturaleza contiene una dimensión sagrada y viva.

Las películas de Kawase rechazan el ritmo acelerado del cine comercial. Prefiere los silencios, los planos largos y los pequeños gestos cotidianos. Muchas veces lo importante no es la acción sino la experiencia emocional del instante, como ocurre en su última obra, inédita en nuestro país, que se presenta en Cines del Sur, *Yakushima's Illusion*.

El cine de Naomi Kawase constituye una exploración poética de la existencia. Sus películas hablan del dolor, del recuerdo y de la naturaleza con una sensibilidad profundamente humana. A través de imágenes silenciosas y contemplativas, la directora transforma experiencias personales en reflexiones universales sobre el paso del tiempo y la fragilidad de los vínculos.

Más que narrar historias convencionales, Kawase invita al espectador a detenerse, observar y sentir. Su obra demuestra que el cine puede convertirse en una forma de memoria, de duelo y también de reconciliación con la vida.

ture non-professional actors, natural light and real locations, resulting in a cinema of great visual intimacy.

*In Kawase's films, nature is never a mere backdrop. Forests, wind, water and rain act as emotional extensions of the characters. The forest in *The Mourning Forest* symbolizes memory and mourning; the sea in *Still the Water* evokes the cycle of life; the rural landscapes of *Vision* call up family roots and tradition. Her way of seeing is closely connected to spiritual elements of Japanese thought, especially the idea that nature holds a sacred, living dimension.*

*Kawase's films move away from the accelerated pace of commercial cinema. She favors silence, long takes and small everyday gestures. Often, what matters most is not action but the emotional experience of the moment — as in her latest work, *Yakushima's Illusion*, which, still unreleased in Spain, is being presented at Cines del Sur.*

Naomi Kawase's cinema is a poetic exploration of existence. Her films speak of pain, memory and nature with a profoundly human sensitivity. Through quiet, contemplative images, she transforms personal experiences into universal reflections on the passage of time and the fragility of human bonds.

More than telling conventional stories, Kawase invites the viewer to pause, observe and feel. Her work shows that cinema can become a form of memory, of mourning and also of reconciliation with life.





NAOMI KAWASE

Nacida y criada en la ciudad japonesa de Nara, Naomi Kawase se graduó en Artes Visuales en Osaka en 1989, iniciando una trayectoria cinematográfica profundamente marcada por la memoria, la intimidad y la observación de los vínculos humanos. Sus primeros trabajos documentales, *Embracing* y *Katatsumori*, obtuvieron reconocimiento y premios internacionales en el Festival Internacional de Cine Documental de Yamagata en 1995, consolidando desde muy temprano una voz autoral singular dentro del cine japonés contemporáneo. En 1997 debutó en el largometraje de ficción con *Suzaku*, obra con la que se convirtió en la cineasta más joven en recibir la Cámara d'Or del Festival de Cannes. Desde entonces, su relación con el certamen francés ha sido constante y destacada: en 2007 obtuvo el Gran Premio del Jurado con *El bosque del luto*, y en 2009 fue galardonada con la Carrosse d'Or en Cannes.

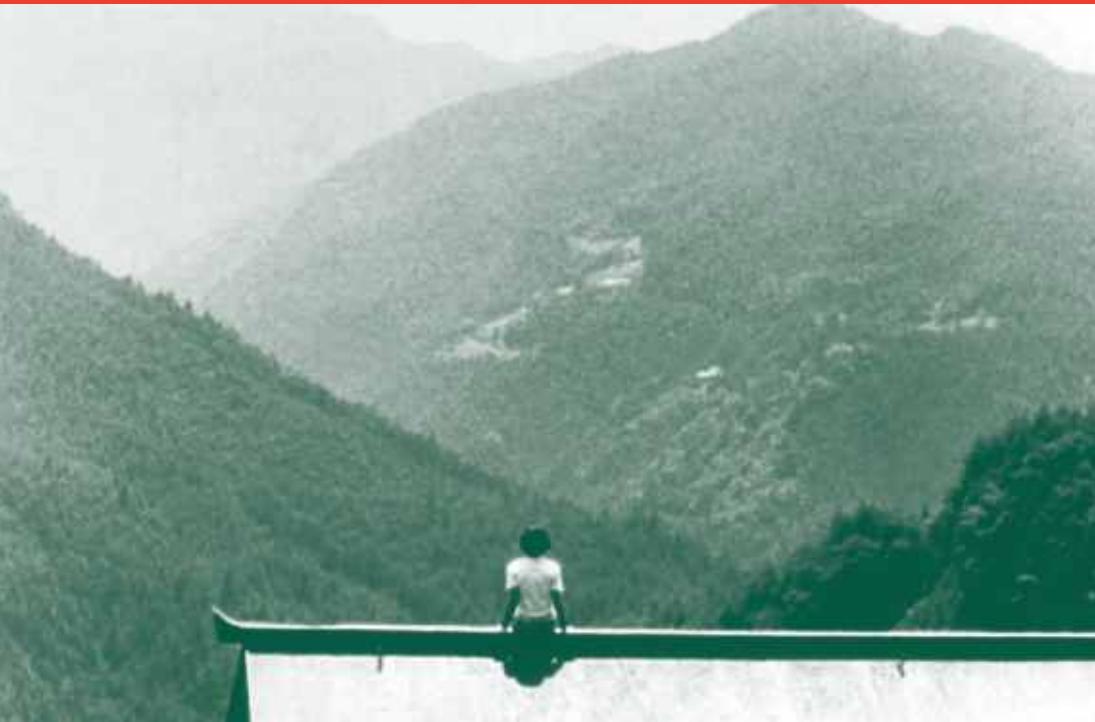
Born and raised in the Japanese city of Nara, Naomi Kawase studied in Osaka, graduating with a degree in visual arts in 1989. She then began a filmmaking career deeply marked by memory, intimacy, and the observation of human relationships. Her early documentary works, *Embracing* and *Katatsumori*, received international recognition and awards at the Yamagata International Documentary Film Festival in 1995, making it clear from the outset that she was a singular voice within contemporary Japanese cinema. In 1997 she made her fiction feature debut with *Suzaku*, a film that made her the youngest filmmaker ever to receive the *Caméra d'Or* at the Cannes Film Festival. Since then, her relationship with the French festival has been constant and distinguished: in 2007 she won the Grand Prix of the Jury with *The Mourning Forest* and two years later she was honored with the *Carrosse d'Or*.

FILMOGRAFÍA SELECTA / SELECTED FILMOGRAPHY

Suzaku (1996); *Shara* (2003); *El bosque del luto* (2007); *Diálogos entre Naomi Kawase y Isaki Lacuesta* (*In Between Day*) (2009); *Aguas tranquilas* (2014); *Una pastelería en Tokio* (2015); *Hacia la luz* (2017); *Madres verdaderas* (2020); *Yakushima's Illusion* (2025)



MOE NO SUZAKU SUZAKU



Dirección_Direction
Naomi Kawase

Producción_Production
Koji Kobayashi,
Ryôichi Kondô

Guion_Screenplay
Naomi Kawase

**Dirección de fotografía /
Director of photography**
Masaki Tamura

Montaje_Editing
Shûichi Kakesu

Sonido_Sound
Osamu Takizawa

Intérpretes_Main Cast
Jun Kunimura, Machiko Ono,
Sachiko Izumi, Kôtarô Shibata

Idioma / Language
Japonés_Japanese

Subtítulos / Subtitles
Español_Spanish

JAPÓN / 1997 / COLOR / 95 MIN

En un remoto pueblo de las montañas japonesas, marcado por la despoblación y la precariedad económica, Kozo lucha cada día por sostener a su familia: su anciana madre, su esposa, su hija y su joven sobrino, abandonado por una hermana que decidió marcharse y dejarlo atrás. En ese entorno áspero y aislado, donde la supervivencia condiciona cada gesto cotidiano, la vida transcurre entre la resignación, el sacrificio y los vínculos familiares que resisten al abandono. Este fue el primer largometraje de ficción de la cineasta japonesa Naomi Kawase, realizado con intérpretes no profesionales —salvo el actor Jun Kunimura en el papel protagonista—, distinguido con la Cámara d'Or en el Festival de Cannes.

In a remote mountain village in Japan, scarred by depopulation and economic hardship, Kozo struggles each day to keep his family afloat: his elderly mother, his wife, his daughter, and his young nephew, left behind by a sister who chose to leave and never return. In this harsh, isolated landscape — where survival shapes every aspect of daily life — existence unfolds through resignation, sacrifice, and the fragile yet enduring bonds of a family resisting abandonment. This first fiction feature by Japanese filmmaker Naomi Kawase was made with non-professional actors — with the exception of Jun Kunimura in the lead role — and received the Caméra d'Or at the Cannes Film Festival.

FUTATSUME NO MADO AGUAS TRANQUILAS



Dirección_Direction
Naomi Kawase

Producción_Production
Takehiko Aoki, Naomi Kawase, Luis Miñarro

Guion_Screenplay
Naomi Kawase

**Dirección de fotografía /
Director of photography**
Yutaka Yamazaki

Montaje_Editing
Shôtarô Anraku, Tina Baz,
Naomi Kawase

Sonido_Sound
Shigetake Ao

Intérpretes_Main Cast
Nijirô Murakami, Junko Abe, Miyuki Matsuda,
Tetta Sugimoto

Idioma / Language
Japonés_Japanese

Subtítulos / Subtitles
Español_Spanish

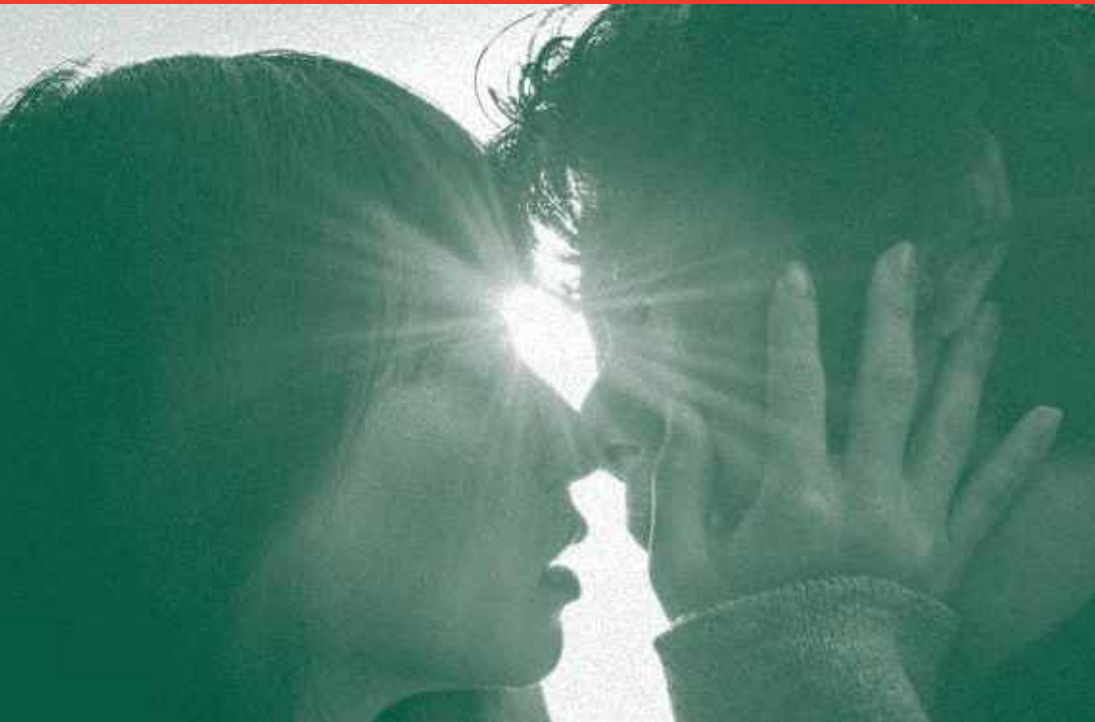
JAPÓN / 2014 / COLOR / 121 MIN

En la isla de Amami, donde la naturaleza y lo sagrado conviven en un delicado equilibrio, sus habitantes creen que un dios habita en cada árbol, en cada piedra y en cada planta. En ese entorno suspendido entre la tradición y el misterio, una tarde de verano el joven Kaito descubre el cuerpo sin vida de un hombre flotando en el mar. Impactado por el hallazgo, encontrará en su amiga Kyoko el apoyo necesario para intentar descifrar lo ocurrido. Juntos emprenderán un camino de descubrimiento que los enfrentará, por primera vez, a las complejidades del mundo adulto. Mientras el misterio se despliega silenciosamente a su alrededor, ambos aprenderán a convivir con los ciclos inevitables de la vida: el amor, la muerte y la pérdida.

On the island of Amami, where nature and the sacred coexist in a delicate balance, locals believe that a god inhabits every tree, every stone and every plant. In this world suspended between tradition and mystery, one summer afternoon the young Kaito discovers the body of a dead man floating in the sea. Shaken by the discovery, he finds in his friend Kyoko the support he needs to try to understand what has happened. Together, they embark on a path of discovery that brings them face to face, for the first time, with the complexities of the adult world. As the mystery quietly unfolds around them, both learn to live with the inevitable cycles of life: love, death, and loss.



HIKARI HACIA LA LUZ



Dirección_Direction
Naomi Kawase

Producción_Production
Kumie

Guion_Screenplay
Naomi Kawase

**Dirección de fotografía /
Director of photography**
Kumie

Montaje_Editing
Shōtarō Anraku, Tina Baz

Sonido_Sound
Boris Chapelle

Intérpretes_Main Cast
Ayame Misaki, Masatoshi
Nagase, Tatsuya Fuj

Idioma / Language
Japonés_Japanese

Subtítulos / Subtitles
Español_Spanish

JAPÓN / 2017 / COLOR / 101 MIN

Misako trabaja con una pasión poco común: escribe audiodescripciones para películas, dando forma con palabras a las imágenes que las personas con discapacidad visual no pueden ver. Durante una proyección conoce a Masaya, un fotógrafo de mayor edad que afronta un proceso doloroso e inevitable: la pérdida gradual de la vista. Lo que comienza como un encuentro casual se transforma poco a poco en una conexión profunda. Al descubrir las fotografías de Masaya, Misako se ve arrastrada a un universo de emociones y recuerdos que creía olvidados. A través de esas imágenes, ambos emprenden un viaje íntimo de descubrimiento y transformación, en el que aprenderán que ver va mucho más allá de la mirada. Juntos encontrarán una nueva forma de percibir la belleza del mundo, iluminando aquello que hasta entonces había permanecido invisible ante sus ojos.

Misako works with uncommon devotion: she writes audio descriptions for films, using words to give shape to the images that visually impaired audiences cannot see. During a screening, she meets Masaya, an older photographer who is facing a painful and inevitable process — the gradual loss of his sight. What begins as a chance encounter slowly deepens into a meaningful connection. As Misako discovers Masaya's photographs, she is drawn into a universe of emotions and memories she believed long forgotten. Through those images, the two embark on an intimate journey of discovery and transformation, learning that seeing extends far beyond the act of looking. Together, they find a new way of perceiving the beauty of the world, illuminating what had until then remained invisible to them both.

ASA GA KURU MADRES VERDADERAS



Dirección_Direction
Naomi Kawase

Producción_Production
Yumiko Takebe, Hiroaki Saitō

Guion_Screenplay
Naomi Kawase, Izumi
Takahashi, Mizuki Tsujimura

**Dirección de fotografía /
Director of photography**
Yutaka Yamazaki,
Naoki Sakakibara

Montaje_Editing
Roman Dymny, Tina Baz

Sonido_Sound
Roman Dymny

Intérpretes_Main Cast
Hiromi Nagasaku, Arata Iura,
Kiyokazu Kurihara, Hikari
Katakura

Idioma / Language
Japonés_Japanese

Subtítulos / Subtitles
Español_Spanish

JAPÓN / 2020 / COLOR / 140 MIN

En su minuciosa exploración de los vínculos familiares y la maternidad, Naomi Kawase firma una de sus obras más delicadas y, al mismo tiempo, sofisticadas: un relato de estructura caleidoscópica que se adentra en las complejidades emocionales de la adopción y en las distintas formas de entender la maternidad. Después de una larga y dolorosa lucha por tener un hijo, Satoko y su marido deciden recurrir a una asociación de adopción. La llegada del niño parece otorgar por fin estabilidad y plenitud a la pareja, que construye alrededor de él una vida serena y aparentemente sólida. Sin embargo, años más tarde, ese equilibrio se resquebraja con la irrupción de Hikari, una joven desconocida que asegura ser la madre biológica del niño.

In her meticulous exploration of family ties and motherhood, Naomi Kawase delivers one of her most delicate and at the same time sophisticated works: a kaleidoscopic narrative that delves into the emotional complexities of adoption and the many ways motherhood can be understood. After a long and sorrowful struggle to have a child, Satoko and her husband turn to an adoption agency. The arrival of the baby finally seems to bring stability and fulfillment to the couple, who build around him a serene and apparently solid life. Years later, however, that fragile balance cracks with the sudden appearance of Hikari, a young woman who claims to be the child's biological mother.



EMERGENCY EXIT



LLUÍS MIÑARRO

Nacido en 1949 en Barcelona, se dedica durante años al sector publicitario para dar el salto al cine en 1995, con la creación de la productora Eddie Saeta, SAU. A través de ella ha auspiciado trabajos de, entre otros, Isabel Coixet, Marc Recha, Albert Serra, Lisandro Alonso, José Luis Guerín o Naomi Kawase, los cuales han

participado en festivales como los de Cannes, Venecia, San Sebastián, Berlín, Locarno, Nueva York, Buenos Aires o Gijón. Miembro de la European Film Academy, ejerció como crítico en las revistas *Destino* y *Dirigido Por*, ha sido jurado en varios festivales y ponente en diversas universidades. Sus dos primeras películas como director, *Familystrip* y *Blow Horn*, ambas de 2009, fueron seleccionadas en San Sebastián y Locarno respectivamente.

Born in Barcelona in 1949, Lluís Miñarro spent years working in the advertising industry before moving into film in 1995 with the creation of the production company Eddie Saeta. Through this company he has supported the work of filmmakers such as Isabel Coixet, Marc Recha, Albert Serra, Lisandro Alonso, José Luis Guerín, and Naomi Kawase, whose films have screened at festivals including Cannes, Venice, San Sebastián, Berlín, Locarno, New York, Buenos Aires, and Gijón. A member of the European Film Academy, he has worked as a critic for the magazines Destino and Dirigido Por, served on the jury at several festivals and been a guest lecturer at various universities. His first two films as director, Familystrip and Blow Horn (both 2009), were selected for San Sebastián and Locarno, respectively.

FILMOGRAFÍA SELECTA / SELECTED FILMOGRAPHY FamilyStrip (2009); Blow Horn (2009); Stella Cadente (Estrella fugaz) (2014); Love Me Not (2019); Emergency Exit (2025)

Dirección_Direction
Lluís Miñarro

Producción_Production
Lluís Miñarro,
Jose Alayón

Guion_Screenplay
Lluís Miñarro,
Àngels Oliva

**Dirección de fotografía /
Director of photography**
Jimmy Gimferrer

Montaje_Editing
Diana Toucedo

Sonido_Sound
Verónica Font, Daniela Fung,
Fernando Novillo

Intérpretes_Main Cast
Marisa Paredes, Emma Suárez,
Albert Pla, Arielle Dombasle,
Myriam Mezières, Naomi
Kawase, Gonzalo Cunnill,
Oriol Pla

Idioma / Language
Japonés_Japanese

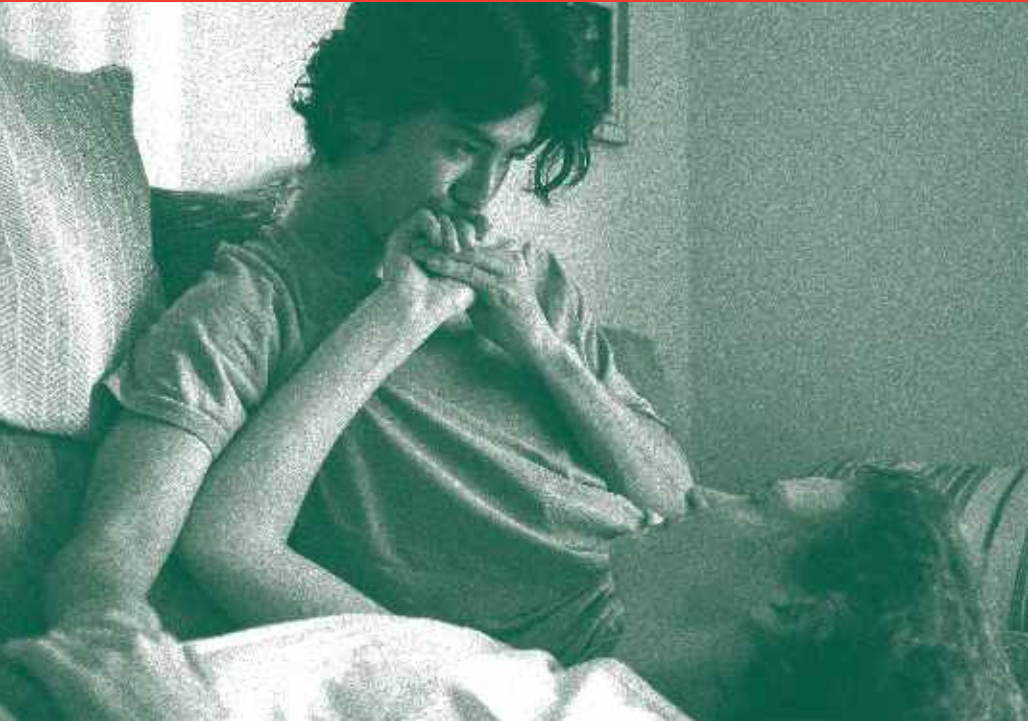
Subtítulos / Subtitles
Español_Spanish

ESPAÑA / 2025 / COLOR / 96 MIN

Emergency Exit es la última película de la inolvidable Marisa Paredes y marca también el esperado regreso a la dirección de Lluís Miñarro, un creador inquieto y siempre imprevisible. Productor de autores fundamentales como Béla Tarr, José Luis Guerín o Apichatpong Weerasethakul —ganador de la Palma de Oro en Cannes—, Miñarro vuelve aquí a desplegar un universo profundamente personal. Con ecos del surrealismo de Luis Buñuel y un realismo mágico tan extraño como hipnótico, la película nos invita a emprender un viaje hacia territorios desconocidos, íntimos y sugerentes. A bordo de un autobús espectral y acompañados por intérpretes como Emma Suárez, Aida Folch, Albert Pla o Naomi Kawase, *Emergency Exit* se adentra en los pliegues más profundos de la memoria, los sueños y los secretos que nos habitan.

Emergency Exit is the final film of the unforgettable Marisa Paredes. It also marks the long-awaited return to directing for Lluís Miñarro, a restless and always unpredictable creator. A producer behind essential auteurs such as Béla Tarr, José Luis Guerín, and Apichatpong Weerasethakul — winner of the Palme d'Or at Cannes — here Miñarro again delves into a deeply personal universe. With echoes of Luis Buñuel's surrealism and a strain of magical realism as strange as it is hypnotic, the film invites us on a journey into unknown, intimate, and suggestive territories. Aboard a spectral bus and accompanied by performers such as Emma Suárez, Aida Folch, Albert Pla, and Naomi Kawase, Emergency Exit ventures into the deepest folds of memory, dreams and the secrets that live inside us.

YAKUSHIMA'S ILLUSION



Dirección / Direction
Naomi Kawase

Producción / Production
Renan Artukmaç, Charlotte
Dauphin, Julien Deris

Guion / Screenplay
Naomi Kawase

**Dirección de fotografía /
Director of photography**
Arata Dodo, Masaya Suzuki

Montaje / Editing
Tina Baz

Sonido / Sound
Eiji Mori

Intérpretes / Main Cast
Vicky Krieps, Kanichiro, Ojiro
Nakamura, Misaki Kakano,
Haruto Tsuchiya

Idioma / Language
Japonés_Japanese

Subtítulos / Subtitles
Español_Spanish

FRANCIA / BÉLGICA / LUXEMBURGO / JAPÓN / 2026 / COLOR / 122 MIN

La película sigue a Corry, una joven francesa especializada en la coordinación de trasplantes cardíacos pediátricos. Formada en hospitales parisinos, es destinada a Japón con la misión de ayudar a modernizar un departamento médico donde la donación de órganos continúa siendo un asunto delicado y rodeado de tabúes sociales. En un entorno marcado por la distancia cultural y las barreras emocionales, Corry se enfrenta cada día a la presión de lograr el trasplante que podría salvar la vida de un niño de doce años, mientras descubre hasta qué punto la enfermedad, la muerte y la esperanza adquieren significados distintos según el lugar y las personas que las atraviesan. Mientras tanto, la joven intenta encontrar a su pareja desaparecida —convertido en uno de los miles de personas que cada año desaparecen en Japón sin dejar rastro, conocidos como *johatsu*—.

The film follows Corry, a young French woman specialized in coordinating pediatric heart transplants. Trained in the hospitals of Paris, she is assigned to Japan with the mission of helping modernize a medical department where organ donation remains a delicate issue, surrounded by social taboos. In an environment marked by cultural distance and emotional barriers, Corry faces daily pressure to secure a transplant that could save the life of a twelve-year-old boy, while discovering how illness, death, and hope take on different meanings depending on the place and the people who experience them. Meanwhile, she searches for her missing partner — one of the thousands of Johatsu who each year in Japan disappear without a trace.



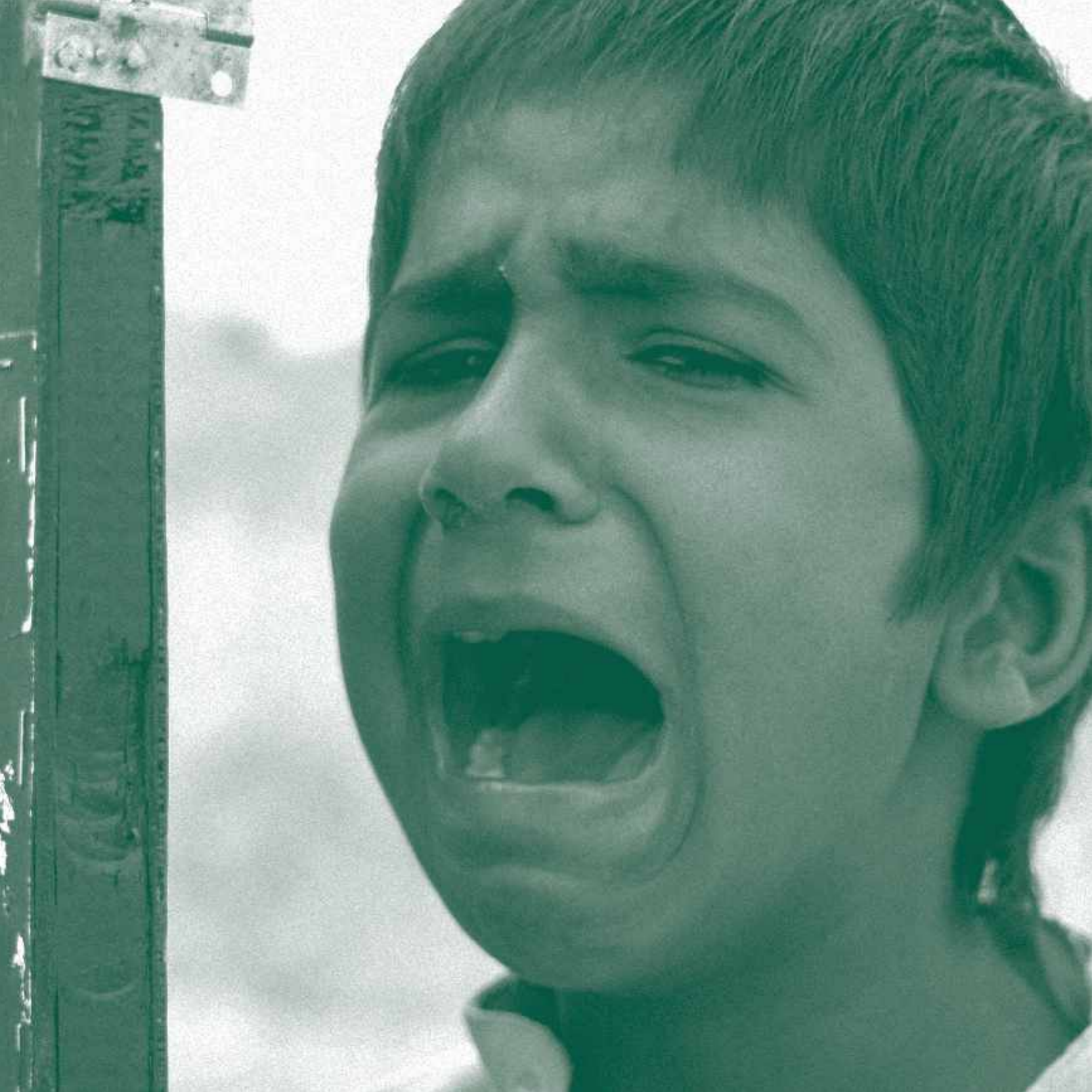
NAOMI KAWASE: RETROSPECTIVA / RETROSPECTIVE

Caramel Films Cuesta de San Vicente, 4, 28008 Madrid website caramelfilms.es Bárbara Merino email bmerino@caramelfilms.es

A romantic couple in traditional Moroccan clothing. The man, with a beard and glasses, wears a red and white checkered djellaba. The woman wears a grey headscarf with a gold headband and a grey dress with a gold floral pattern. They are embracing in a warm, dimly lit room with stone walls and a wooden door in the background. The entire image has a soft, warm color overlay.

PERLAS DE LA ALHAMBRA

PEARLS OF THE ALHAMBRA



PERLAS DE LA ALHAMBRA PEARLS OF THE ALHAMBRA



A lo largo de sus distintas ediciones, el Festival Cines del Sur ha proyectado más de un millar de películas llegadas desde Asia, África, América Latina, Oriente Próximo o Asia Central. Un vasto mapa cinematográfico que ha permitido a los espectadores viajar por geografías y culturas diversas sin despegarse de la butaca. Sin embargo, las grandes historias que han dado forma a la identidad del festival han sido, en realidad, historias profundamente humanas: los anhelos de libertad de un grupo de mujeres, la guerra de Irak vista a través de los ojos de un niño, la reflexión sobre el arte de interpretar más allá de la vanidad y el artificio, la dura realidad de quienes viven desplazados o los sueños de los jóvenes que abandonan sus pueblos en busca de un futuro mejor.

Son relatos que encarnan la esencia misma de Cines del Sur: un espacio de encuentro entre culturas, un crisol de voces y miradas procedentes de los llamados “sures” del mundo. Un lugar donde las diferencias dialogan y donde el cine se convierte en una herramienta para fomentar la empatía, tender puentes y reflexionar sobre la construcción de sociedades más justas y sostenibles. Con motivo del regreso del festival a Granada, se recuperan cinco títulos que dejaron una huella especial en ediciones anteriores y que fueron reconocidos con distintos galardones.

A cross its various editions, the Cines del Sur Film Festival has screened more than a thousand films from Asia, Africa, Latin America, the Middle East and Central Asia. A vast cinematic map that has allowed audiences to travel through diverse geographies and cultures without ever leaving their seats. Yet the stories that have truly forged the Festival's identity have always been, at their core, profoundly human ones: the longing for freedom of a group of women, the Iraq War seen through the eyes of a child, a meditation on the art of performance stripped of vanity and artifice, the harsh reality of those living in displacement, or the dreams of young people who leave their villages in search of a better future.

These are stories that embody the very essence of Cines del Sur: a space for encounters between cultures, a confluence of voices and perspectives from the so-called “Souths” of the world. A place where differences engage in dialogue and where cinema becomes a tool for heightening empathy, building bridges and reflecting on the creation of more equitable and sustainable societies.

To mark the Festival's return to Granada, five titles that left a lasting impression in previous editions — and were honored with various awards — are being screened again. Five



Crossing the Dust



Jogo de Cena



The Other Bank



Nairobi Half Life

Cinco Perlas de la Alhambra que invitan a mirar hacia atrás para comprender el camino recorrido y recordar el poder del cine como vehículo de encuentro entre culturas.

La sección se inaugura con *Crossing the Dust* (2006), del director iraquí Shawkat Amin Korki. La historia nos traslada a 2003, cuando gran parte de la población celebra la caída de Saddam Hussein. Dos soldados kurdos reciben una misión aparentemente rutinaria, pero el encuentro de un niño árabe llamado, irónicamente, Saddam, abandonado y llorando junto a una carretera, transforma el viaje en una profunda exploración de las fracturas sociales, étnicas y humanas que emergieron en Irak tras el derrumbe del régimen.

Le sigue *Jogo de Cena* (2007), una de las obras más emblemáticas del documentalista brasileño Eduardo Coutinho. A medio camino entre el documental y la reflexión metacinematográfica, la película plantea una pregunta fascinante: ¿cómo re-

Pearls of the Alhambra that invite us to look back, in order to understand the path traveled and to remember cinema's power as a vehicle for cultural exchange.

The section opens with Crossing the Dust (2006), by Iraqi director Shawkat Amin Korki. The story takes us to 2003, when much of the country's population is celebrating the fall of Saddam Hussein. Two Kurdish soldiers receive what seems like a routine mission, but the discovery of an Arab boy — named, ironically, Saddam — alone and crying next to the road transforms their journey into a profound exploration of the social, ethnic and human fractures emerging in Iraq after the regime's collapse. Next comes Jogo de Cena (2007), one of the most emblematic works by Brazilian documentary filmmaker Eduardo Coutinho. Midway between documentary and metacinematic reflection, the film poses a fascinating question: how can a real person be represented on screen

presentar a una persona real en la pantalla sin que la técnica, el exhibicionismo o la manipulación terminen por devorar la autenticidad? Con inteligencia y sentido del humor, Coutinho construye una obra tan innovadora como conmovedora.

Desde el Cáucaso llega *The Other Bank* (2009), dirigida por George Ovashvili y coproducida entre Georgia y Kazajistán. Tedo, un niño de doce años separado de su padre tras el estallido de la guerra entre Georgia y Abjasia, vive junto a su madre en condiciones precarias. Cansado de una existencia marcada por el exilio, emprende una búsqueda que pone de relieve el drama de los refugiados y los riesgos que muchas familias están dispuestas a asumir para recuperar la esperanza. El viaje continúa hasta Kenia con *Nairobi Half Life* (2012), ópera prima de David "Tosh" Gitonga y producida por el cineasta alemán Tom Tykwer. Su protagonista es un joven de origen rural que alimenta un sueño tan ambicioso como universal: convertirse en actor. Decidido a perseguirlo,

without all the technique, exhibitionism and manipulation ultimately consuming their authenticity? With intelligence and a sharp sense of humor, Coutinho crafts a work as innovative as it is moving.

From the Caucasus we have The Other Bank (2009), directed by George Ovashvili and co-produced by Georgia and Kazakhstan. Tedo, a twelve-year-old boy separated from his father since war broke out between Georgia and Abkhazia, lives with his mother in precarious conditions. Tired of a life marked by exile, he sets out on a search that highlights the plight of refugees and the risks many families are willing to take to recover a sense of hope. The journey continues to Kenya with Nairobi Half Life (2012), the debut feature directed by David "Tosh" Gitonga and produced by German filmmaker Tom Tykwer. The main character is a young man from a rural area who nurtures a dream as ambitious as it is universal: to



Lipstick Under My Burkha

abandona a su familia y pone rumbo a Nairobi, donde descubrirá que la ciudad ofrece oportunidades, pero también desafíos capaces de poner a prueba sus ideales y su determinación. Cierra la selección *Lipstick Under My Burkha*, de la realizadora india Alankrita Shrivastava, una película que desató una intensa polémica con los organismos censores de la India. El motivo fue tan sencillo como revolucionario: dar voz a cuatro mujeres de distintas generaciones que se resisten a aceptar los límites impuestos por una sociedad dominada por estructuras patriarcales. A través de sus historias, la película reivindica la libertad, la independencia y el derecho de las mujeres a decidir sobre sus propias vidas. Cinco películas, cinco miradas y cinco formas de entender el mundo. Juntas conforman una selección que resume el espíritu de Cines del Sur: un cine comprometido con las personas, atento a las realidades invisibles y convencido de que cada historia puede convertirse en un puente hacia el otro.

become an actor. Determined to pursue it, he leaves his family behind and heads to Nairobi, where he discovers that the city offers opportunities — but also challenges that will put his ideals and his resolve to the test. The selection closes with Lipstick Under My Burkha, by Indian filmmaker Alankrita Shrivastava, a film that sparked considerable controversy with India's censorship boards. The reason was as simple as it was revolutionary: the film gave voice to four women from different generations who refuse to accept the limits imposed by a society dominated by patriarchal structures. Through their stories, the film champions freedom, independence and the right of women to make their own decisions about their lives. Five films, five perspectives, five ways of understanding the world. Together, they form a selection that encapsulates the spirit of Cines del Sur: cinema that is committed to people, attentive to invisible realities, and convinced that every sto-

PARINAWA LA GHOBAR CROSSING THE DUST



IRAK / 2006 / COLOR / 73 MIN

El 9 de abril de 2003, mientras celebran junto a sus compañeros la caída de Saddam Husein, dos soldados kurdos, Asad y Rashid, reciben una misión aparentemente rutinaria: transportar suministros a una remota región de Irak. Durante el viaje encuentran a un niño árabe de siete años, llamado irónicamente Saddam, solo y llorando al borde de una carretera. Decididos a ayudarlo, emprenden la búsqueda de su familia en un país sumido

en el caos de la posguerra. Lo que comienza como un gesto de solidaridad se transforma en una dura travesía marcada por la violencia y la pérdida. A través de esta historia, *Crossing the Dust* ofrece un conmovedor retrato de las tensiones sociales, étnicas y humanas que emergieron en Irak tras el derrocamiento del régimen de Saddam Husein.

On April 9, 2003, while celebrating with their unit the fall of Saddam Husein, two Kurdish soldiers, Asad and Rashid, are given an apparently routine mission: to deliver supplies to a remote region of Iraq. During the trek, they come across a seven-year-old Arab boy — ironically named Saddam — alone and crying by the side of the road. Determined to help him, they set out to find his family in a country consumed by the chaos of the post-war period. What begins as an act of solidarity turns into an ordeal marked by violence and loss. Through this story, Crossing the Dust offers a moving portrait of the social, ethnic, and human tensions that emerged in Iraq after the fall of Saddam Husein's regime.

Dirección_Direction
Shawkat Amin Korki

Producción_Production
Shawkat Amin Korki, Mansur Tural

Guion_Screenplay
Shawkat Amin Korki

Dirección de fotografía_Director of photography
Turaj Aslani

Montaje_Editing
Ebrahim Saeedi

Sonido_Sound
Behroz Shahamat, Mohammad Shahverdi

Intérpretes_Main Cast
Adil Abdolrahman, Ayam Akram, Hossein Hasan, Ahlam Najat, Aba Rash

Idioma / Language
Kurdo, árabe e inglés_Kurdish, Arabic and English

Subtítulos / Subtitles
Español_Spanish



SHAWKAT AMIN KORKI

Nacido en 1973 en Zakho, en el Kurdistan iraquí, Shawkat Amin Korki vivió en primera persona las consecuencias de la represión política. En 1975, su familia se vio obligada a huir a Irán, donde permaneció exiliada durante veinticinco años. Allí estudió Cine y comenzó una trayectoria artística vinculada al teatro, la televisión y el séptimo arte. Entre 1997 y 2005 dirigió varios cortometrajes que fueron exhibidos y premiados en festivales internacionales, consolidando su nombre como una de las voces emergentes del cine kurdo. En 2002 participó además en la organización del primer Festival de Cortometrajes de Erbil. Su debut en el largometraje llegó con *Crossing the Dust* (2006), estrenada en el Festival Internacional de Cine de Róterdam y reconocida internacionalmente. Su mayor éxito hasta la fecha ha sido *Memories on Stone* (2014), seleccionada para representar a Irak en los Premios Oscar.

Born in 1973 in Zakho, in Iraqi Kurdistan, Shawkat Amin Korki experienced the consequences of political repression firsthand. In 1975, his family was forced to flee to Iran, where they lived in exile for twenty-five years. There he studied film and began an artistic career in theatre, television and cinema. Between 1997 and 2005, he directed several short films that were screened and won prizes at international festivals, establishing him as one of the emerging voices of Kurdish cinema. In 2002, he also helped organize the first Erbil Short Film Festival. His feature debut came with Crossing the Dust (2006), which premiered at the International Film Festival Rotterdam to great international acclaim. His greatest success to date is Memories on Stone (2014), which was selected to represent Iraq at the Academy Awards.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY Parinawa la ghobar (*Crossing the Dust*), 2006; Kick Of, 2009; Biraninên li ser kevirî (*Memories of Stone*), 2014; Ezmun (*The Exam*), 2021



PERLAS DE LA ALHAMBRA / PEARLS OF THE ALHAMBRA

Shawkat Amin Korki
email: shawkataminorki@gmail.com

LIPSTICK WAALE SAPNE

LIPSTICK UNDER MY BURKHA



INDIA / 2016 / COLOR / 117 MIN

Cuatro mujeres con una edad comprendida entre los 18 y los 55 años protagonizan esta historia que acontece en una pequeña ciudad de India. La primera de ellas es una joven universitaria que lucha por convertirse en una cantante de pop, en el seno de una estricta familia musulmana. La segunda es una oprimida ama de casa, que busca compaginar sus tareas en el hogar con el trabajo de vendedora ante un marido que pasa más tiempo fuera que dentro de casa. La tercera da vida a una joven a punto de casarse en un matrimonio concertado, y que sueña con

marcharse de su ciudad, enamorada de un fotógrafo con el que inicia una relación. Y por último, una viuda amante de las novelas rosas, que redescubre la pasión que creía perdida. De una forma realista, que difícilmente tiene cabida en el mercado cinematográfico indio, la realizadora Alankrita Shrivastava habla sin tapujos de la lucha de cuatro mujeres por ganar su libertad en un mundo dominado por los hombres y las tradiciones.

Four women, aged between 18 and 55, are the protagonists of this story set in a small city in India. The first is a college student trying to become a pop singer while navigating the rules of her strict Muslim family. The second is an oppressed housewife who wants to combine her household duties with a job as a saleswoman, under the shadow of a husband who spends more time outside the house than in it. The third is a young woman whose arranged marriage is about to take place, although she dreams of leaving the city and is in love with a photographer with whom she begins a relationship. And, finally, a widow who loves romantic novels rediscovers the passion she thought was lost. With a realism rarely seen in the Indian film market, the director Alankrita Shrivastava speaks openly about four women's fight to win their freedom in a world dominated by men and patriarchal traditions.

Dirección_Direction
Alankrita Shrivastava

Producción_Production
Prakash Jha

Guion_Screenplay
Alankrita Shrivastava, Gazal Dhaliwal, Suhani Kanwar

Dirección de fotografía_Director of photography
Akshay Singh

Dirección artística_Art Director
Vikram Singh

Montaje_Editing
Charu Shree Roy

Música_Music
Zebunnisa Bangash, Mangesh Dhakde

Sonido_Sound
Rahul Badwelkar, Abhinav Agnihotri, Sampath Alwar, Dhruv Parekh

Intérpretes_Main Cast
Shashank Arora, Plabita Borthakur, Sonal Jha, Aahana Kumra, Vikrant Massey, Ratna Patak, Konkona Sen Sharma

Idioma / Language
Hindi

Subtítulos / Subtitles
Español e inglés_Spanish and English



ALANKRITA SHRIVASTAVA

Nacida en Mumbai, Alankrita Shrivastava se inició en la industria cinematográfica como asistente de dirección de su tío, Prakash Jha, uno de los realizadores indios con mayor proyección internacional. Ha trabajado junto a él en films como *Apaharan* (2005) o *Raajneeti* (2010). Alankrita es una directora con una inclinación por contar historias de mujeres. Sus películas exploran el mundo interior de la mujer india. Debuta en la dirección en el año 2011 con *Turning 30!!!*, donde explora la crisis que vive una mujer al cumplir treinta años. *Lipstick Under my Burkha*, que tuvo su estreno mundial en el Festival de Cine de Tokio, se estrenó en India en el mes de abril de 2017, después de pasar serios problemas con la censura.

Born in Mumbai, Alankrita Shrivastava started out in the film industry as an assistant director for her uncle, Prakash Jha, one of India's most international filmmakers. She worked alongside him in films like Apaharan (2005) and Raajneeti (2010). Alankrita is a director drawn to stories about women and her films often examine the inner world of Indian women. She made her directing debut in 2011 with Turning 30!!!, which explores the crisis faced by a woman when she enters her thirties. Lipstick Under my Burkha, which had its world premiere at the Tokyo Film Festival, premiered in India in April of 2017, after facing serious problems with censorship.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY *Turning 30!!!*, 2011; *Lipstick waale sapne* (*Lipstick Under my Burkha*), 2016

NAIROBI HALF LIFE



KENIA / 2012 / COLOR / 96 MIN

En una zona rural de Kenia, un joven alimenta un sueño que parece tan ambicioso como improbable: convertirse en un gran actor. Decidido a perseguirlo, deja atrás a su familia —y el dolor que su partida provoca en sus padres y en su hermano— para emprender el viaje hacia Nairobi, la ciudad donde, según dicen, las oportunidades esperan a quienes se atreven a buscarlas. Sin embargo, la realidad se impone nada más llegar. Apenas instalado en la capital,

descubre por qué muchos la conocen con el apodo de “Nairobbery” (“Nairrobo”): es víctima de un robo que le deja sin dinero ni pertenencias, solo y desorientado en una ciudad inmensa donde no conoce a nadie. Cuando todo parece perdido, el destino cruza su camino con un ladrón de poca monta que le ofrece ayuda y amistad. Lo que comienza como un inesperado gesto de apoyo acaba arrastrándolo poco a poco hacia los bajos fondos de Nairobi. Aun así, el joven se niega a renunciar a su sueño y continúa buscando una oportunidad para abrirse paso en el mundo de la interpretación.

In rural Kenya, a young man nurtures a dream as ambitious as it is unlikely: to become a great actor. Determined to pursue it, he leaves his family behind — along with the pain his departure causes his parents and his brother — and sets off for Nairobi, the city where, as people say, opportunities await those bold enough to seek them. But reality hits hard the moment he gets there. Just after arriving in the capital city, he discovers why many call it “Nairobbery”: he is robbed of his money and belongings, left alone and disoriented in a vast city where he knows no one. When everything appears lost, fate brings him into contact with a small-time thief who offers him help and friendship. What begins as an unexpected gesture of support slowly pulls him into Nairobi's underworld. Even so, the young man refuses to abandon his dream and keeps looking for a chance to make his way into the world of acting.

Dirección_Direction
David “Tosh” Gitonga

Producción_Production
Sarika Hemi Lakhani, Tom Tykwer, Ginger Wilson

Guion_Screenplay
Potash Charles Matathia, Samuel Munene, Serah Mwihaki

Dirección de fotografía_Director of photography
Christian Almesberger

Dirección artística_Art Director
Vikram Singh

Montaje_Editing
Mkaiwawi Mwakaba

Sonido_Sound
Matthias Lempert

Intérpretes_Main Cast
Joseph Wairimu, Olwenya Maina, Nancy Wanjiku Karanja, Mugambi Nthiga, Paul Ogola

Idioma / Language
Suajili_Swahili

Subtítulos / Subtitles
Español_Spanish



DAVID “TOSH” GITONGA

Conocido popularmente como Tosh, David “Tosh” Gitonga nació el 20 de septiembre de 1981 en Nanyuki, una pequeña localidad situada en el este de Kenia. Desde muy joven mostró interés por la comunicación y la creatividad, lo que le llevó a estudiar en el Instituto de Marketing de Kenia, donde obtuvo un Diploma en Marketing en 2003. Tras introducirse en el mundo del cine con la realización de varios cortometrajes, el punto de inflexión llegó en 2010, cuando fue admitido en el prestigioso taller cinematográfico One Fine Day Film Workshop. Allí fue seleccionado para dirigir su primer largometraje, *Nairobi Half Life*, bajo la supervisión del reconocido cineasta alemán Tom Tykwer. Esta oportunidad marcó el comienzo de un nuevo capítulo en su carrera y lo posicionó entre las voces más prometedoras del cine africano contemporáneo.

Popularly known as Tosh, David “Tosh” Gitonga was born on 20 September 1981 in Nanyuki, a small town in eastern Kenya. From an early age he showed a strong interest in communication and creativity, which led him to study at the Kenya Institute of Marketing, where he earned a degree in marketing in 2003. Tosh entered the world of cinema through the making of several short films. The turning point came in 2010, when he was accepted into the prestigious One Fine Day Film Workshop. There he was selected to direct his first feature film, Nairobi Half Life, under the mentorship of acclaimed German filmmaker Tom Tykwer. This opportunity marked the beginning of a new chapter in his career and positioned him among the most promising voices in contemporary African cinema.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY *Changes III*, shortfilm, cortometraje, 2011; *Nairobi Half Life*, 2012; *Beneath the Lies*, 2014; *Disconnect*, 2018



GAGMA NAPIRI THE OTHER BANK



GEORGIA / KAZAJISTÁN / 2009 / COLOR / 90 MIN

Separado de su padre al estallar la guerra entre Georgia y Abjasia, Tedo, un niño de doce años está cansado de la dura vida de refugiado que comparte con su madre, Keto. Mientras él trabaja sin descanso en un taller mecánico y ella se gana la vida como oficinista, los escasos ingresos familiares apenas alcanzan para sobrevivir. Acorralada por la pobreza, Keto acaba recurriendo a la prostitución como último recurso para sacar

adelante a su hijo. Incapaz de aceptar esta situación, Tedo toma una decisión tan arriesgada como desesperada: emprender la búsqueda de su padre en una Abjasia devastada por la guerra. Ignorando las advertencias de quienes intentan detenerlo, se adentra solo en un territorio desconocido y hostil. Como no habla la lengua local y teme por su seguridad, opta por fingir que es sordo.

Separated from his father when war breaks out between Georgia and Abkhazia, twelve-year-old Tedo is tired of the tough refugee life he and his mother, Keto, are living. Although he works long hours in a mechanic's workshop and she earns a modest salary as an office worker, their meager income is barely enough to survive. Cornered by poverty, Keto ends up turning to prostitution as a last resort to support her son. Unable to accept this situation, Tedo makes a decision as risky as it is desperate: to set out in search of his father in an Abkhazia devastated by war. Ignoring the warnings of those who try to stop him, he ventures alone into an unfamiliar and hostile territory. Since he does not speak the local language and fears for his safety, he decides to pretend he is deaf.

Dirección_Direction
George Ovashvili

Producción_Production
George Ovashvili, Sain Gabdullin

Guion_Screenplay
Nugzar Shataidze

Dirección de fotografía_Director of photography
Shahahir Assadi

Montaje_Editing
Kim Sun-Min

Sonido_Sound
Ivo Heger

Intérpretes_Main Cast
Joseph Wairimu, Olwenya Maina, Nancy Wanjiku Karanja, Mugambi Nthiga, Paul Ogola

Idioma / Language
Georgiano, Abjasio y Ruso

Subtítulos / Subtitles
Español_Spanish



GEORGE OVASHVILI

De origen georgiano, se graduó en el departamento de cine de la Universidad Estatal de Cine y Teatro de Georgia en 1996, y en el departamento de realización cinematográfica de la Academia de Cine de Nueva York en Universal Studios en Hollywood en 2006. Inició su trayectoria como director con los cortometrajes *Wagonnet* (1997) y *Eye Level* (2005). Su reconocimiento internacional llegó con *The Other Bank* (2009), su primer largometraje, estrenado en la sección Generation del Festival de Berlín, y ganador en Cines del Sur. La película cosechó más de cincuenta premios en festivales de todo el mundo y fue nominada al Premio del Cine Europeo al Mejor Descubrimiento. Con su siguiente obra, *Corn Island* (2014), Ovashvili consolidó su prestigio internacional al obtener el Globo de Cristal del Festival Internacional de Cine de Karlovy Vary y el Gran Premio Golden Vine en Kinoshock.

Born in Georgia, George Ovashvili graduated from the film department of the State University of Theatre and Film of Georgia in 1996, and he completed the Filmmaking Program at the New York Film Academy (Universal Studios, Hollywood) in 2006. He began his career as a director with the short films Wagonnet (1997) and Eye Level (2005). International recognition came to him with The Other Bank (2009), his first feature film, which premiered in the Generation section of the Berlin International Film Festival and took top prize at Cines del Sur. The film went on to receive more than fifty prizes at festivals around the world and was nominated for the European Film Award for Best Discovery. With his next work, Corn Island (2014), Ovashvili further consolidated his international prestige, winning the Crystal Globe at the Karlovy Vary International Film Festival and the Golden Vine Grand Prize at Kinoshock.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY Gangan napiri (The Other Bank), 2009; Corn Island, 2014; Khibula, 2017, The Moon is a Father of Mine, 2025

JOGO DE CENA SCENE PLAY



BRASIL / 2007 / COLOR / 104 MIN

Jogo de cena narra la historia de veintitrés mujeres que responden a un anuncio de un periódico con la petición de que narren la historia de sus vidas, que posteriormente será interpretada por actrices. Entre documental y ficción, autenticidad y representación el film plantea una reflexión sobre cómo se puede encarnar en pantalla un personaje real sin que la técnica, el

exhibicionismo, la vanidad y la manipulación fagociten la credibilidad y la empatía, el humor más absurdo y la tragedia más inesperada. La película se alzó con la Alhambra de Oro en la II edición de Cines del Sur.

Scene Play tells the story of 23 women who respond to a newspaper advertisement looking for women to tell the story of their lives, to be later interpreted by actresses. Midway between documentary and fiction, authenticity and representation, the film offers a reflection on whether a real person can be portrayed on screen without the technology, exhibitionism, vanity and manipulation eating away at the story's credibility and empathy, the most absurd humour and also unforeseen tragedy. The film won the Golden Alhambra at the 2nd edition of Cines del Sur.

Dirección_Direction
Eduardo Coutinho

Producción_Production
Bia Almeida, Raquel Zangrandi

Guion_Screenplay
Eduardo Coutinho

Dirección de fotografía_Director of photography
Jacques Cheuiche

Montaje_Editing
Jordana Berg

Música_Music
Nao Possul

Sonido_Sound
Valéria Ferro

Intérpretes_Main Cast:
Marlina Pera, Fernanda Torres, Andréa Beltrao, Mary Sheyla, Gisele Alves Moura

Idioma / Language
Portugués_Portuguese

Subtítulos / Subtitles
Español_Spanish



EDUARDO COUTINHO

Eduardo Coutinho nació en Sao Paulo, Brasil en 1933. Nombre esencial del documental latinoamericano, trabajó como periodista durante mucho tiempo. Es autor de textos sobre el cine brasileño publicados en diversos periódicos y revistas. Estudió cine en el Institut des Hantes Études Cinématographiques (IDHEC) de París. En 1975 Coutinho se unió al equipo del Globo Repórter, una serie documental semanal de larga duración en la cadena brasileña TV Globo. En 1984 abandonó la compañía y se dedicó a la producción de documentales en video. A partir de 1999, regresó a la producción cinematográfica con *Santo Forte*. *Jogo de cena* es su décimo largometraje. Sus métodos singulares de realización cinematográfica, y su capacidad para la comprensión y presentación de sistemas constituyen la base de los documentales del cineasta brasileño.

Eduardo Coutinho was born in São Paulo, Brazil, in 1933. A central figure in Latin American documentary film, he worked for many years as a journalist. He is the author of numerous texts on Brazilian cinema published in different newspapers and magazines. He studied filmmaking at the Institut des Hautes Études Cinématographiques (IDHEC) in Paris. In 1975 Coutinho joined the team of Globo Repórter, a long-running weekly documentary series on the Brazilian network TV Globo. He left the company in 1984 and started working in the production of video documentaries. Beginning in 1999 he returned to film production with Santo Forte. Jogo de cena is his tenth feature-length film. His singular filmmaking methods and his remarkable ability to understand and reveal social structures form the foundation of the Brazilian director's documentary work.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY El ABC del amor (The ABC of love), 1967; O Homem que comprou o mundo (The man who bought the World), 1968; Faustao, 1971; Santo Forte (The Mighty Spirit), 1999; Babilonia, 2000; Eddificio Master, 2002; O Time o principio, 2005; Jogo de cena (Scene Play), 2007



A woman wearing a light-colored hijab and a grey sweater is looking out of a window. The background shows a cityscape with buildings and trees, partially obscured by the window frame. The image has a warm, slightly desaturated color palette.

MOSAICO

Un mosaico es una obra compuesta por pequeñas piezas de piedra, vidrio o cerámica que, al unirse, crean una imagen única. La palabra procede del italiano *mosaico* y del latín medieval *mosaicum* (*opus*), es decir, una obra inspirada por las musas. Esa idea de diversidad que se entrelaza para construir un relato común da nombre a este espacio del Festival Cines del Sur.

MOSAICO nace como un lugar de encuentro, diálogo y reflexión donde las memorias, experiencias y realidades de los sures que habitamos encuentran un punto de conexión. Un espacio en el que cineastas, creadoras y creadores de historias, personas expertas y ciudadanías forman parte de un mismo lienzo colectivo. Invocando simbólicamente a las musas, MOSAICO aspira a convertirse en un territorio inspirador desde el que pensar nuestro presente y proyectar futuros posibles.

Su origen se encuentra en la carpa *Ven y siente*, instalada por el Festival en la Plaza Bib-Rambla durante la pasada edición. Aquella experiencia sembró la semilla de un espacio de participación y escucha que ahora crece y se consolida. En esta nueva edición de Cines del Sur, el Teatro Isabel la Católica se transforma en el espacio MOSAICO, un escenario abierto a la convivencia de miradas, culturas y narra-

A mosaic is a work comprising small pieces of stone, glass, or ceramic that, when assembled, create a single, unified image. The word comes from the Italian *mosaico* and the medieval Latin *mosaicum* (*opus*) — a work inspired by the muses. The notion of diverse elements intertwining to create a shared narrative gives its name to this space at the Film Festival Cines del Sur.

MOSAICO is conceived as a place for encounters, dialogue and reflection, where the memories, experiences and realities of the Souths we inhabit find points of connection. It is a space in which filmmakers, storytellers, experts, and citizens become part of a collective canvas. Invoking the muses symbolically, MOSAICO aims to become an inspiring territory, a place from which to think about our present and imagine possible futures.

Its origins lie in the *Ven y siente* pavilion installed by the Festival in Plaza Bib-Rambla during the last edition. That experience planted the seed for a space of participation and attentive listening that is now growing larger and stronger. In this year's edition of Cines del Sur, the Teatro Isabel la Católica is the MOSAICO space — a setting open to the coexistence of perspectives, cultures and narratives that dialogue with each other through auteur



tivas que dialogan a través del cine de autor. Un mosaico de voces que reivindica la riqueza que aporta a nuestra propia identidad el conocimiento de la alteridad.

Las sesiones matinales, de acceso libre y gratuito, partirán de la proyección de una película o de una selección de cortometrajes para dar paso a conversaciones abiertas con cineastas, investigadoras, especialistas y agentes sociales. Estos encuentros buscarán ampliar la mirada sobre las temáticas abordadas en pantalla y fomentar un debate activo con el público. Cada jornada estará dedicada a un eje temático específico: cine y migraciones, arquitectura y bioconstrucción, cine en contextos de guerra, agua y salud pública, y cine y género.

Entre las invitadas destacadas se encuentra Amal Ramsis, cineasta egipcia y una de las fundadoras de **La Caravana de Mujeres**, quien presentará una selección de cortometrajes surgidos del Taller de Documental Creativo, considerado el único programa profesional de formación en cine documental del mundo árabe. Su participación permitirá acercarnos a nuevas formas de narrar y comprender realidades diversas desde una perspectiva profundamente comprometida.

Otra de las piezas que conforman este mosaico será una jornada dedicada al cine en proceso de creación. A través de dos estudios de caso, el público podrá conocer proyectos en distintas fases de producción, ambos vincula-

cinema. A mosaic of voices that celebrates the richness that knowledge of the Other brings to our own identity.

The morning sessions, open to the public and free of charge, will begin with the screening of a feature film or a selection of short films, followed by conversations with filmmakers, researchers, specialists and social actors. These encounters aim to broaden the ways of looking at the themes explored on screen and to foster active debate with the audience. Each day will revolve around a specific thematic axis: cinema and migrations, architecture and bioconstruction, cinema in contexts of war, water and public health, and cinema and gender.

*Among the featured guests is Amal Ramsis, an Egyptian filmmaker and one of the founders of **La Caravana de Mujeres**, who will present a selection of short films created within the Creative Documentary Workshop — considered the only professional training program in documentary filmmaking in the Arab world. Her presence will bring us closer to new ways of narrating and understanding diverse realities, from a perspective of engagement.*

Another piece of this mosaic will be a day dedicated to cinema in the making. Through two case studies, audiences will be able to explore projects at different stages of production, both with film shoots taking place on the African continent. An opportunity to discover

dos a rodajes realizados en el continente africano. Una oportunidad para descubrir los desafíos, decisiones y procesos que hacen posible una película antes de llegar a la pantalla. Gracias a la colaboración con la Fundación Euroárabe, también se presentarán dos documentales centrados en la arquitectura amazigh, una tradición centenaria cuyos conocimientos y técnicas siguen inspirando hoy modelos de arquitectura sostenible y bioconstrucción. Estas obras permitirán establecer un diálogo entre patrimonio, territorio y futuro.

Con el sentir humano, el compromiso social y la mirada creadora como denominadores comunes, la programación de MOSAICO se abre además a la participación de colectivos locales del ámbito social: asociaciones vecinales, plataformas ciudadanas y organizaciones no gubernamentales. Junto a cineastas e invitadas e invitados, compartirán encuentros, mesas de debate y espacios de intercambio vinculados a las películas programadas.

MOSAICO es, en definitiva, un lugar donde el cine se convierte en herramienta para escuchar, comprender y conectar. Un espacio que invita a acercarse a realidades a menudo invisibilizadas, a reconocer injusticias que siguen marcando la vida de millones de personas y, al mismo tiempo, a descubrir historias de resistencia, resiliencia y transformación. Porque conocer otras raíces también nos ayuda a comprender mejor las nuestras y a imaginar, colectivamente, un futuro más justo y compartido.

the challenges, decisions and processes that make a film possible long before it reaches the screen.

Thanks to collaboration with the Euro-Arab Foundation, two documentaries will be presented on the subject of Amazigh architecture — a centuries-old tradition whose knowledge and techniques continue to inspire contemporary models of sustainable architecture and bioconstruction. These films will give rise to a dialogue between heritage, territory and the future.

With human sensitivity, social engagement, and creative vision as common denominators, MOSAICO also welcomes the participation of local collectives: neighborhood associations, citizen platforms, and non-governmental organizations. Together with filmmakers and special guests, they will take part in conversations, roundtables and spaces for exchange in connection with the films presented.

MOSAICO is, in short, a place where cinema becomes a tool for listening, understanding, and connection. It is a space that invites us to examine often-invisibilized realities, to recognize injustices that continue to shape the lives of millions, and at the same time to discover stories of resistance, resilience, and transformation. Because learning about the roots of situations faced by others helps us better understand our own — and to imagine, collectively, a more just and equitable shared future.

MESA: Cine y Migraciones a continuación de la proyección (de 13.15h a 14.00h)
MODERA: Elena Lledó (especialista en intervención social en migraciones)
PARTICIPAN: Luis Arrieta (director de *Sustraiak, raíces perdidas*), Francisco Maroto (coordinador Amnistía Internacional GR), Sonia Sahli (responsable de proyectos Cesal ONG), Manuel Castillo Sanchez (Acción en Red ONG), Hiba (protagonista)

SUSTRAIAK, RAÍCES PERDIDAS

2025 / DOCUMENTAL / 73 MIN / V.O. ESPAÑOL, ÁRABE/ SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL



LUIS ARRIETA

Luis Arrieta (Pamplona-Iruña) Escalador y cineasta, une sus dos pasiones con el objetivo de contar historias de montañas y de personas que sorprendan y emocionen al espectador. Fiel a su intuición, persigue historias que le despierten la energía y emoción suficiente para lanzarse al vacío. *Mendiak 1976* (2021) fue el título de su primer largometraje documental, que llegó a las salas de cine con cerca de 7.000 espectadores. *SUSTRAIAK, raíces perdidas* (Best culture film BMFF '25) ha sido su consagración como una referencia del cine vasco de montaña.

A climber and filmmaker, Luis Arrieta brings together his two passions to tell stories about mountains and people that surprise and move audiences. Following his intuition, he seeks out narratives that spark enough energy and emotion to make him leap into the unknown. Mendiak 1976 (2021) was his first feature-length documentary and nearly 7,000 spectators saw it in theatres. SUSTRAIAK, Lost Roots (Best Culture Film, BMFF '25) marks his consolidation as a leading voice in Basque mountain cinema.



SUSTRAIAK es la historia de Hiba, Bachir y Manan. Tres jóvenes que migraron desde sus países aún siendo niños y llegaron a España sin la compañía de ningún adulto. Aquí han descubierto la escalada y la montaña, un lugar en el que olvidan sus problemas, se sienten libres y capaces de todo. Pero sus tres caminos empezarán a separarse poco a poco. SUSTRAIAK es un largometraje documental sobre el paso de la infancia a la vida adulta. Esta es la historia de tres jóvenes que tratan de encontrar su lugar en el mundo.”

SUSTRAIAK follows the story of Hiba, Bachir and Manan, three young people who migrated to Spain as children, arriving without accompanying adults. Here they discovered mountain climbing and the mountains — a place to forget their troubles, where they feel free and capable of anything. But little by little, their paths begin to diverge. SUSTRAIAK is a feature-length documentary about the passage from childhood to adulthood. It tells the story of three young people trying to find their place in the world.”

MESA: Cine y Género a continuación de las proyecciones (de 12.45h a 13.45h)
MODERA: Marian del Moral Garrido (Departamento de antropología social UGR)
PARTICIPAN: Amal Ramsis (fundadora de La caravana de mujeres), Eva Gamallo (directora de *África S.A.*)

ÁFRICA S.A.

2026 / FICCIÓN / 7:42 MIN / V.O. ESPAÑOL



EVA GAMALLO

Eva Gamallo es directora, guionista, actriz y miembro de la Academia de Cine, CIMA, DAMA y DOCMA. Formada en la ESAD de Málaga, ha completado su trayectoria entre España, México, Cuba y Estados Unidos. Forma parte del equipo de guion de *Aprendemos en Clan* y *Aprendemos en Clan: El Reto* (TVE), programas reconocidos con los Premios Zapping e Iris. Ha escrito y dirigido las obras *Ya están aquí* y *Causes of AIDS*, así como los cortometrajes *África S.A.*, *Culito de rana* y *Madres, hijas, espíritus santos*. Como actriz ha participado en diversos largometrajes y cortometrajes premiados en festivales nacionales.

Eva Gamallo is a director, screenwriter, actress, and member of the Spanish Film Academy, CIMA, DAMA and DOCMA. She studied at ESAD Málaga and has built her career between Spain, Mexico, Cuba and the United States. She is part of the writing team for the programs Aprendemos en Clan and Aprendemos en Clan: El Reto (produced by TVE, the Spanish public television network), which have been honored with Zapping and Iris Awards. She has written and directed Ya están aquí and Causes of AIDS, as well as the short films África S.A., Culito de rana, and Madres, hijas, espíritus santos. As an actress, she has appeared in several feature films and short films that have won awards at national festivals.



Hawa es una niña gambiana que vive en Madrid y le escribe una carta a su abuela, que está en Gambia, para contarle que les va muy bien en España. A su madre se le ha ocurrido un negocio que les ha cambiado la vida.

Hawa is a Gambian girl living in Madrid who writes a letter to her grandmother in Gambia to tell her that things are going very well for them in Spain. Her mother has come up with a business idea that has changed their lives.



CORTOMETRAJES: CARAVANA DE MUJERES

DRUMS

2021 / DOCUMENTAL / EGIPTO / 11:11 MIN / V.O. ÁRABE



NAHED NASR

Nahed Nasr es una directora de cine y periodista egipcia, además de fundadora de Cairo Film Factory (CFF). Su primer cortometraje documental, *Drums* (2022), recibió varios reconocimientos, entre ellos el Premio del Jurado en el Festival Nacional de Cine Egipcio y el galardón al Mejor Cortometraje Documental en el Festival Internacional de Cortometrajes de El Cairo. Su videoinstalación *Gaddafi Birthday Cake* (2022) se presentó en Contemporary Image Collective (El Cairo) y formó parte de la programación de diversos festivales internacionales. Actualmente desarrolla su primer largometraje documental, *The Cave Story*, mientras trabaja como editora cultural sénior en *Al-Ahram Weekly*.

Nahed Nasr is an Egyptian filmmaker and journalist, and also the founder of Cairo Film Factory (CFF). Her first documentary short, Drums (2022), received multiple accolades, including the Jury Prize at the Egyptian National Film Festival and the award for Best Documentary Short at the Cairo International Short Film Festival. Her video installation Gaddafi Birthday Cake (2022) was presented at Contemporary Image Collective (Cairo) and included in the programming of several international festivals. She is currently developing her first feature-length documentary, The Cave Story, while working as a senior culture editor at Al-Ahram Weekly.



¿Qué implica liberarse de los límites del cuerpo? ¿Es el cuerpo una cárcel? ¿Es la transformación una forma de liberación? ¿Qué permanece de la persona que hemos sido y qué descubrimos al afirmarnos en una nueva identidad? Un viaje íntimo y lleno de preguntas por la mente y el alma de una persona en tránsito de género.

What does it mean to break free from the limits of the body? Is the body a prison? Is transformation a form of liberation? What remains of the person we once were, and what do we discover when we affirm a new identity? This is an intimate, searching journey through the mind and soul of a person in gender transition.

THE TRY

2022 / DOCUMENTAL / EGIPTO / 5:12 MIN / V.O. ÁRABE



MANAR IMAM

Manar Imam es una narradora visual y cineasta afincada en El Cairo. Graduada en Artes Liberales por el Cairo Institute of Liberal Arts and Sciences, su trabajo explora las relaciones entre imagen, espacio y pensamiento crítico. Su paso por el programa de artes visuales Behna consolidó una práctica artística que combina de forma experimental sonido, imagen y texto. Dirigió su primer cortometraje, *The Try*, y actualmente desarrolla su primer largometraje de ficción, *The Promised Land*.

Manar Imam is a visual storyteller and filmmaker based in Cairo. A graduate of the Cairo Institute of Liberal Arts and Sciences, her work explores the relationships between image, space, and critical thinking. Her time at the Behna visual arts program helped her consolidate an artistic practice that experimentally weaves together sound, image, and text. She directed her first short film, The Try, and is currently developing her first fiction feature, The Promised Land.



Un incidente ocurrido hace diez años continúa reverberando en el presente. Atrapada entre la culpa y la fragilidad de la memoria, la directora Manar Imam intenta reconstruir un episodio que involucra a una mujer esencial en su vida, profundamente afectada por su testimonio. Este relato acabaría contribuyendo a su trágico destino. La película propone un recorrido emocional en torno a la culpa que Manar aún arrastra.

An incident that took place ten years ago continues to reverberate in the present. Caught between guilt and the fragility of memory, director Manar Imam attempts to reconstruct an episode involving a woman who was essential in her life, someone deeply affected by her testimony. That account would ultimately contribute to her tragic fate. The film offers an emotional journey through the guilt that Manar still carries.





GHALIA

2023 / DOCUMENTAL / EGIPTO / 9:52 MIN / V.O. ÁRABE



AMIRA SAYED

Amira Sayed es una cineasta, escritora y fotógrafa egipcia afincada en El Cairo. Desde 2013 colabora con periodistas y medios locales, desarrollando paralelamente una práctica audiovisual independiente en la que asume distintos roles creativos, entre ellos la escritura, la dirección de fotografía y el montaje. Es licenciada en Comunicación de Masas por la Universidad de El Cairo y participó en el taller anual de Documental Creativo organizado por Between Women Filmmakers' Caravan. Tras dirigir su proyecto de graduación en 2016, en 2023 escribió, filmó, editó y dirigió *Ghalia*, su cortometraje documental.

Amira Sayed is an Egyptian filmmaker, writer, and photographer based in Cairo. Since 2013, she has collaborated with journalists and local media outlets while simultaneously carrying out independent audiovisual projects in which she performs multiple creative roles, including writing, cinematography and editing. She holds a degree in mass communication from Cairo University and has participated in the annual Creative Documentary workshop organized by the Between Women Filmmakers' Caravan. After directing her graduation project in 2016, she went on to write, shoot, direct and edit her documentary short Ghalia in 2023.



Tras sufrir la violencia de su padre, Amira busca reconciliarse con su pasado al descubrir que está embarazada de una niña. *Ghalia* se presenta como un proceso de confrontación y sanación.

After suffering violence at the hands of her father, Amira seeks to make peace with her past when she discovers she is pregnant with a girl. Ghalia unfolds as a process of confrontation and healing.

MAHSHI POT

2021 / DOCUMENTAL / EGIPTO / 9:19 MIN / V.O. ÁRABE



BASMA AHMED

Basma Ahmed es una cineasta y artista multimedia emergente afincada en El Cairo. Se formó en la Facultad de Bellas Artes y posteriormente participó en el taller de Documental Creativo, donde escribió y dirigió su primer cortometraje documental, *Mahshi Pot* (2021). La película se exhibió en festivales del Líbano, Egipto y Estados Unidos, y obtuvo el premio a la Mejor Dirección en el Festival Manassat de Egipto en 2023. Antes de dedicarse al cine, desarrolló su trayectoria profesional en los ámbitos del diseño gráfico, la dirección de arte y el desarrollo de programas culturales.

Basma Ahmed is an emerging filmmaker and multimedia artist based in Cairo. She studied at the Faculty of Fine Arts and later took part in the Creative Documentary workshop, where she wrote and directed her first documentary short, Mahshi Pot (2021). The film screened at festivals in Lebanon, Egypt and the United States, and received the Best Directing Award at Egypt's Manassat Festival in 2023. Before turning to filmmaking, Basma worked in graphic design, art direction and cultural program development.



Una pequeña cocina se llena de enormes ollas mientras, en la sala, grandes hojas de col y berenjenas esperan ser rellenas con abundante arroz. Las tías de la directora comienzan los preparativos a las seis de la mañana para cocinar grandes cantidades de *mahshi*, un ritual que mantienen desde hace años. Cada mes reúnen a la familia para compartir este plato, que solo puede prepararse en su casa. Como si guardaran un secreto propio, han convertido el *mahshi* en una forma de reunir a los suyos y expresar su amor. A través de la mirada afectuosa de la directora hacia sus dos tías durante este día de cocina y celebración, la película retrata un momento de intimidad compartida.

A small kitchen fills up with enormous pots while, in the living room, large cabbage leaves and eggplants wait to be stuffed with generous amounts of rice. The director's aunts begin their preparations at six in the morning, getting ready to cook vast quantities of mahshi, a ritual they have performed for years. Every month they gather the family to share this dish, which can only be made in their home. As if guarding a secret of their own, they have turned mahshi into a way of bringing their family members together and expressing their love. Through the director's affectionate gaze at her two aunts on this day of cooking and celebration, the film captures a moment of shared intimacy.

MESA:
Arquitectura Amazig
y bioconstrucción

a continuación de las proyecciones
(de 13:00h a 14:00h)

PRESENTA:
Hassan Laaguir (director Cooperación
e Investigación Fundación Euroárabe)

PARTICIPAN:
Farida Benlyazid (directora de
Les greniers y *Les kasbas*),
José María Martín Civantos
(profesor de Historia Medieval y
Ciencias y Técnicas historiográficas
UGR) y Luis Castillo (arquitecto de
La Barbotina, arquitectura sostenible
y bioconstrucción)

LES GRENIERS

2024 / DOCUMENTAL / 26 MIN / V.O.S.E.



La arquitectura amazigh hunde sus raíces en tiempos inmemoriales y encuentra sus orígenes en los graneros colectivos fortificados, conocidos como «ighrem» o «agadir». Las formas más antiguas habrían sido excavadas en la roca; posteriormente se construyeron en los acantilados y, más tarde, evolucionaron hacia fortalezas levantadas íntegramente con tierra y piedra. Estos graneros funcionaban como cajas fuertes comunitarias donde cada familia podía almacenar sus bienes e incluso documentos valiosos. Las provisiones almacenadas permitían a sus ocupantes sobrevivir durante largos períodos de aislamiento. Gestionaban cuidadosamente el agua con sistemas de captación y almacenamiento pluviales para garantizar la autonomía de estas fortalezas.

Amazigh architecture stretches back to time immemorial and its origins are found in fortified collective granaries known as ighrem or agadir. The earliest structures were likely carved directly into the rock; later they were built onto cliff faces, eventually becoming imposing fortresses built entirely from earth and stone. These granaries served as communal strongboxes where each family safeguarded its goods and even its most valuable documents. The provisions stored within allowed communities to withstand long periods of isolation, while carefully designed rainwater capture and storage systems ensured a reliable water supply and guaranteed the autonomy of these remarkable strongholds.



LAS KASBAHS

2024 / DOCUMENTAL / 26 MIN / V.O.S.E.



Las dinastías amazighes de Marruecos nos han legado vestigios de numerosas kasbahs que constituyen un testimonio del poder político y económico de su época. Representan la expresión más refinada de la arquitectura de tierra en el mundo bereber. Residencias suntuosas concebidas para garantizar confort y prestigio a sus habitantes en un entorno climático difícil. Fortalezas diseñadas para la defensa, capaces de resistir largos asedios y levantadas en zonas elevadas para evitar inundaciones. Testimonios de arquitectos, constructores y habitantes, exploran el valor de esta arquitectura. Los materiales empleados, al igual que las herramientas utilizadas en su construcción confieren a estas edificaciones un gran interés desde el punto de vista medioambiental y de sostenibilidad.

The Amazigh dynasties of Morocco left behind the vestiges of numerous kasbahs, enduring testimonies to the political and economic power of their time. They represent the most refined expression of earthen architecture in the Berber world: sumptuous residences conceived to offer comfort and prestige in a demanding climate; fortresses engineered for defense, capable of withstanding long sieges and strategically built on elevated ground to avoid flooding. Through the voices of architects, builders, and residents, this film explores the great significance of this architectural heritage. The materials employed — and the tools used in their construction — make these structures particularly relevant today from an environmental and sustainability perspective.



FARIDA BENLYAZID

Farida Benlyazid, Marruecos, licenciada en Literatura Moderna con especialización en Cine por la Universidad París. Ha escrito, dirigido y producido largometrajes que han dado voz a las mujeres: *Una puerta al cielo* (1988), *Artes femeninas* (1999), *Casablanca* (2002), *Juanita de Tánger* (2005) y *Frontieras* (2012). Entre 2013 y 2016 escribió y dirigió una serie documental sobre la música y la danza amazigh. Así como otros documentales: *Bodas amazigh del valle de Anergui* y *Boda nómada en Merzouga*. En 2021 escribió el guion de la película *La inolvidable Sultana*, dedicada a Fatima Mernissi. En 2024 el documental *Arquitectura de tierra y resiliencia*, realizado en respuesta al terremoto que afectó a Marruecos en septiembre de 2023.

Farida Benlyazid (Morocco) has a degree in modern literature with a specialization in film from the University of Paris. Over the course of her career she has written, directed and produced feature films that have given a voice to women, including A Door to the Sky (1988), Artes femeninas (1999), Casablanca (2002), Juanita of Tangier (2005), and Frontieras (2012). Between 2013 and 2016 she wrote and directed a documentary series on Amazigh music and dance, as well as other documentaries such as Amazigh Weddings of the Anergui Valley and Nomadic Wedding in Merzouga. In 2021, she wrote the screenplay for The Unforgettable Sultana, about the life of Fatima Mernissi. In 2024, she completed the documentary Earthen Architecture and Resilience, created in response to the earthquake that struck Morocco in September 2023.

MODERA: Amal Ramsis (cineasta, docente, fundadora de La Caravana de mujeres)
PARTICIPAN: Lidia Peralta (directora), German Nieto (director) y Jerónimo Carrillo (productor)

LA DUNA DE CHINGUETTI CASO ESTUDIO 1 / CASE STUDY 1

EN PROCESO DE EDICIÓN Y MONTAJE. FECHA ESTIMADA DE ESTRENO FEBRERO 2027

LIDIA PERALTA

Es profesora de Comunicación Audiovisual en la Universidad de Granada y autora de diversas publicaciones sobre migraciones y cine. Durante más de una década fue redactora y presentadora del programa *Tesis*. Ha dirigido y guionizado una decena de documentales independientes reconocidos con múltiples premios internacionales.

Lidia Peralta is a lecturer of audiovisual communication at the University of Granada and the author of several publications on migration and cinema. For more than a decade, she worked as a writer and presenter for the television program Tesis. She has written and directed a dozen independent documentaries that have received multiple international awards.

GERMÁN NIETO

Es realizador, director de fotografía y operador de cámara con 28 años de trayectoria y más de cincuenta documentales realizados para cine y televisión. Su mirada como documentalista se caracteriza por una profunda sensibilidad hacia las personas y los contextos que filma, logrando captar la esencia de cada historia y aportar una visión personal a proyectos internacionales de gran diversidad.

Germán Nieto is a filmmaker, cinematographer and camera operator with a 28-year career and over fifty documentaries produced for film and television. His documentary practice is marked by a deep sensitivity toward the people and contexts he films, capturing the essence of each story and bringing a personal vision to a wide range of international projects.



La duna de Chinguetti es la historia real de dos amigos que después de descubrir un lazo familiar ancestral deciden recorrer el desierto mauritano en busca de respuestas. En el recorrido van surgiendo hallazgos que emanan de manuscritos con muchos siglos de existencia, pero también de la memoria viva de las gentes del lugar. Los protagonistas descubren que la identidad no es un destino fijo, sino una travesía que puede transformarse para siempre al contacto con los secretos del pasado. Paisaje, aventura, cultura, poesía, música, personajes inéditos y las últimas caravanas africanas de la sal se entrelazan con los recuerdos más profundos de estas dos almas saharauis en el exilio, cuyas vidas conmueven y remueven por igual.

La duna de Chinguetti tells the true story of two friends who, after uncovering an ancestral family bond, set out across the Mauritanian desert in search of answers. Along the way, revelations emerge not only from centuries-old manuscripts but also from the living memory of the people who inhabit this vast landscape. The friends discover that identity is not a fixed destination but rather a passage that can be forever reshaped by the secrets of the past. Landscape, adventure, culture, poetry, music, hitherto unknown characters, and the last African salt caravans intertwine with the deepest memories of these two Sahrawi souls in exile, whose lives will move and unsettle audiences in equal measure.



MODERA: Amal Ramsis (cineasta, docente, fundadora de La Caravana de mujeres)
PARTICIPAN: Nahed Nasr (directora)

THE CAVE TALE CASO ESTUDIO 2 / CASE STUDY 2

DESARROLLADO EN EL TALLER DE DOCUMENTALES DE LARGOMETRAJE DE LA CARAVANA DE CINEASTAS ENTRE MUJERES 2024. EN PROCESO DE EDICIÓN Y MONTAJE

NAHED NASR

Es una directora de cine y periodista egipcia, además de fundadora de Cairo Film Factory (CFF). Su primer cortometraje documental, *Drums* (2022), recibió varios reconocimientos, entre ellos el Premio del Jurado en el Festival Nacional de Cine Egipcio y el galardón al Mejor Cortometraje Documental en el Festival Internacional de Cortometrajes de El Cairo. Su videoinstalación *Gaddafi Birthday Cake* (2022) se presentó en Contemporary Image Collective (El Cairo) y formó parte de la programación de diversos festivales internacionales. Actualmente desarrolla su primer largometraje documental, *The Cave Story*, mientras trabaja como editora cultural sénior en *Al-Ahram Weekly*.

Nahed Nasr is an Egyptian filmmaker and journalist, and also the founder of Cairo Film Factory (CFF). Her first documentary short, Drums (2022), received multiple accolades, including the Jury Prize at the Egyptian National Film Festival and the award for Best Documentary Short at the Cairo International Short Film Festival. Her video installation Gaddafi Birthday Cake (2022) was presented at Contemporary Image Collective (Cairo) and included in the programming of several international festivals. She is currently developing her first feature-length documentary, The Cave Tale, while working as a senior culture editor at Al-Ahram Weekly.



Entre los viejos muros de su partido de izquierda de larga trayectoria, un grupo de activistas políticos de edad avanzada, testigos durante décadas de las turbulentas transformaciones de El Cairo, se embarcan en una recreación de «El cuento de la cueva», una obra escrita por uno de ellos. Al rememorar momentos clave de la historia, el lugar se convierte en un archivo viviente, reflejo del pasado que moldea su presente y del incierto futuro que siguen intentando construir. Este espacio, que alguna vez fue una parte vibrante de la vida de mi difunto tío, simboliza ahora un mundo que lucha por sobrevivir.

In the aging headquarters of their long-standing left-wing party, a group of elderly political activists — witnesses to decades of turbulent transformations in Cairo — embark on a reenactment of The Cave Tale, a play that one of them has written. As they revisit key moments in history, the space becomes a living archive, a mirror of the past that shapes their present and of the uncertain future they are still striving to build. This space, once a vibrant part of my late uncle's life, now stands as a symbol of a world struggling to survive.

MODERA: Eladio Mateo (profesor en el Departamento de Información y Comunicación, UGR)
PARTICIPA: Eva Gamallo (directora)

TUBAB CASO ESTUDIO 3 / CASE STUDY 3

EN DESARROLLO Y ESCRITURA PRIMERA VERSIÓN DE GUION. FECHA ESTIMADA DE RODAJE: 2028

EVA GAMALLO

Eva Gamallo es directora, guionista, actriz y miembro de la Academia de Cine, CIMA, DAMA y DOCMA. Formada en la ESAD de Málaga, ha completado su trayectoria entre España, México, Cuba y Estados Unidos. Forma parte del equipo de guion de *Aprendemos en Clan* y *Aprendemos en Clan: El Reto* (TVE), programas reconocidos con los Premios Zapping e Iris. Ha escrito y dirigido las obras *Ya están aquí* y *Causes of AIDS*, así como los cortometrajes *África S.A.*, *Culito de rana* y *Madres, hijas, espíritus santos*. Como actriz ha participado en diversos largometrajes y cortometrajes premiados en festivales nacionales.

Eva Gamallo is a director, screenwriter, actress, and member of the Spanish Film Academy, CIMA, DAMA and DOCMA. She studied at ESAD Málaga and has built her career between Spain, Mexico, Cuba and the United States. She is part of the writing team for the programs Aprendemos en Clan and Aprendemos en Clan: El Reto (produced by TVE, the Spanish public television network), which have been honored with Zapping and Iris Awards. She has written and directed Ya están aquí and Causes of AIDS, as well as the short films África S.A., Culito de rana, and Madres, hijas, espíritus santos. As an actress, she has appeared in several feature films and short films that have won awards at national festivals.



Con 7 años, Raquel devora series hasta quedar marcada por la historia de Kunta Kinte. Treinta años después trabaja en una ONG y vive como voluntaria en Gambia. Allí conoce a Moussa, un joven de 25 años que sueña con prosperar en Europa. Se enamoran, se casan y Raquel logra el visado de su marido tras una huelga de hambre. Ya en Madrid, él descubre un país hostil y racista, sin las oportunidades imaginadas. Raquel sostiene sola el hogar y su afán de salvarlo empieza a asfixiarlos. Cuando ella queda embarazada, la precariedad agrava la crisis de la pareja. Desesperado por aportar dinero, Moussa comienza a vender marihuana. El agotamiento provoca que Raquel pierda al bebé y ambos deciden separarse. Ahora afrontan solos un futuro que por fin les pertenece.

At the age of seven, Raquel devours television series and she is profoundly touched by the story of Kunta Kinte. Thirty years later, she works for an NGO and lives as a volunteer in Gambia. There she meets Moussa, a 25-year-old who dreams of building a better life in Europe. They fall in love, marry, and Raquel manages to secure her husband's visa after a hunger strike. Once in Madrid, he discovers a country that is hostile and racist, far from the land of opportunities he had imagined. Raquel becomes the sole breadwinner, and her determination to hold everything together begins to suffocate them both. When she gets pregnant, their precarious situation deepens the couple's crisis. Desperate to contribute financially, Moussa starts selling marijuana. Exhaustion leads Raquel to lose the baby, and the couple decides to separate. Now, each must face a future that finally belongs to them.

JORNADA CINE, AGUA Y SALUD PÚBLICA SEMINAR: FILM, WATER AND PUBLIC HEALTH

MESA: AGUA y Salud pública a continuación de la proyección (21.30h)

MODERA: Oscar Berdullas (director ¿El agua es nuestra?)

PARTICIPAN: Nicolás Olea (profesor Emérito UGR Departamento de Radiología y Medicina Física), Antonio del Castillo (hidrogeólogo, CSIC, Inst. Ciencias de la Tierra) y Rosa Fernández (Plataforma defensa del agua Valle Lecrín)

¿EL AGUA ES NUESTRA?

2026 / DOCUMENTAL / 63 MIN / V.O. ESPAÑOL



ÓSCAR BERDULLAS

La obra de Óscar Berdullas (Ceuta, 1977) abarca el cortometraje de ficción y el largometraje documental, género en el que ha destacado por abordar temáticas históricas y sociales relacionadas con la ciudad de Granada como *El enigma de los libros plúmbeos* (2012) o *La cometa* (2022). Se diplomó en Derecho por la Universidad de Granada y se tituló como Técnico Superior de Imagen, continuó sus estudios especializándose en técnicas cinematográficas en China. Berdullas ha desarrollado su carrera audiovisual combinando la dirección, el guion y la dirección fotografía.

Óscar Berdullas was born in Ceuta in 1977. His works includes short fiction films and feature-length documentaries, a genre in which he has become known for addressing historical and social themes related to the city of Granada, as in El enigma de los libros plúmbeos (2012) and La cometa (2022). He studied law at the University of Granada and also obtained an advanced diploma in image and film technology. Subsequently he continued his studies in China, where he specialized in cinematographic techniques. Berdullas has built his audiovisual career with a combination of directing, screenwriting and cinematography.



«There is enough water for human need, but not for human greed» Gandhi (Hay suficiente agua para la necesidad humana, pero no para su avaricia). *¿El agua es nuestra?* Analiza el impacto de la industria del agua embotellada, focalizando en las empresas envasadoras de Andalucía. Examina consecuencias medioambientales y sanitarias, abordando la contaminación por plásticos, la sequía y la gestión de los recursos hídricos. Tomando como eje central las reivindicaciones de la *Plataforma para la protección del Agua del Valle de Lecrín*, la cinta incorpora testimonios de especialistas para contextualizar la historia del agua en la región y los desafíos que plantea su correcta gestión en la crisis climática actual.

“There is enough water for human need, but not for human greed” — Gandhi. The documentary Is water ours? examines the impact of the bottled water industry, focusing on bottling companies in Andalusia. It explores environmental and public-health consequences, addressing plastic pollution, drought, and the management of water resources. Focusing primarily on the demands of the Platform for the Protection of Water in the Lecrín Valley, the film weaves in testimonies from specialists to contextualize the history of water in the region and the challenges posed by proper water management in the current climate crisis.

MUESTRA DE CORTOS DE ANIMACIÓN DE LA INDIA

Comisariada por_Curated by David Rodríguez Gómez
Fundación Casa de la India

La animación india contemporánea vive un momento de extraordinaria creatividad, impulsada por artistas que exploran nuevas formas de representación desde una mirada arraigada en las realidades sociales y culturales del país. Esta muestra, que ha seleccionado nueve cortometrajes que acumulan cientos de premios y participaciones en festivales internacionales, reúne diferentes estudios de animación del país para celebrar sus diversos estilos. A través de técnicas heterogéneas —de la animación digital al stop motion—, estas obras abordan cuestiones como la desigualdad, las apariencias, los vínculos familiares o las consecuencias del cambio climático. Lejos de una visión homogénea de India, los cortometrajes ofrecen un mosaico de experiencias abordadas con humor y una desbordante imaginación.

Contemporary Indian animation is experiencing a moment of extraordinary creativity, driven by artists who explore new forms of representation through perspectives deeply rooted in the country's social and cultural realities. This showcase, which brings together nine short films that have won numerous awards and been selected to participate in many international festivals, highlights the work of different animation studios across India to celebrate their diverse styles. Through a wide range of techniques — from digital animation to stop motion — these films address issues such as inequality, appearances, family bonds, and the effects of climate change. Far from offering a homogeneous vision of India, the shorts present a mosaic of experiences infused with humor and boundless imagination.

LA PESCADERA Y EL TUK TUK THE FISHERWOMAN AND THE TUK TUK



14 MIN 52 SEG / MUDA_NO DIALOGUE

Director: Suresh Eriyat

Cuando una pescadora encuentra una perla dentro de un pez, se entrega a su fantasía más loca: comprar un 'tuk tuk', un rickshaw de colores brillantes. *When a fisherwoman finds a pearl inside a fish, she gives in to her wildest fantasy: to buy a tuk tuk, a brightly-colored rickshaw.*

SELECTION OF ANIMATED SHORTS FROM INDIA



COMISIÓN

¿CUÁL ES EL NÚMERO DE TU TONO DE PIEL? WHAT NUMBER IS YOUR SKIN TONE?



4 MIN 30 SEG / V.O.S.E.

Directora: Vinnie Ann Bose

En un hospital una familia numerosa espera ansiosamente la llegada de un bebé recién nacido. Pronto llegan las noticias de un bebé sano, pero la alegría se convierte en horror cuando se anuncia el tono de piel del bebé. Una mirada divertida e irreverente sobre la obsesión de la India por la piel clara. *In a hospital, a large family anxiously awaits the arrival of a newborn. News soon comes that the baby is healthy, but joy quickly turns to horror when the child's skin tone is announced. A playful and irreverent look at India's enduring obsession with light skin.*

LA CESTA THE BASKET



13 MIN 44 SEG / MUDA_NO DIALOGUE

Director: Suresh Eriyat

Historia de una joven cuya buena relación con su padre se ve amenazada cuando rompe su preciada reliquia: un reloj de bolsillo de oro. El cortometraje está realizado con animación en arcilla, a través de la técnica de stop motion. *The story of a young girl whose good relationship with her father is threatened when she breaks his most treasured possession: a gold pocket watch. The short film is animated in clay, using stop-motion techniques.*

EL ARTE DE IMITAR THE ART OF IMITATING



4 MIN 44 SEG / MUDA_NO DIALOGUE

Directora: Ananya Anil

Sátira sobre cómo uno puede olvidarse de los propios valores para imitar y asimilar los hábitos de otros sin comprobar las consecuencias. *A satire about how one can forget one's values in order to imitate and assimilate the habits of others, without considering the consequences.*



WADE

**10 MIN 32 SEG / MUDA_NO DIALOGUE****Directores:** Upamanyu Bhattacharyya, Kalp Sanghvi

En una versión de Calcuta, India, que se ha vuelto inhabitable por el aumento del nivel del mar, las cosas toman un giro oscuro cuando una familia de refugiados del cambio climático se ve emboscada por un tigre en las calles inundadas. *In a version of Kolkata, India, rendered uninhabitable by rising sea levels, events take a turn for the worse when a family of climate-change refugees is ambushed by a tiger in the flooded streets.*

KAPKAPPI

**8 MIN 5 SEG / MUDA_NO DIALOGUE****Director:** Keyur Dekate

Basada en los años 70, Kapkappi es la historia de un bandido y su rivalidad con el agua fría durante el invierno. *Kapkappi* es un homenaje al cine indio de los años 70. *Set in the 1970s, Kapkappi tells the story of a bandit and his rivalry with cold water during the winter. The film is a tribute to Indian cinema of the 1970s.*

MADRE MOTHER

**3 MIN 3 SEG / MUDA_NO DIALOGUE****Director:** Gaurav Wakankar

Historia sobre una madre y su hijo, que se ven empujados a extremos éticos cuando tropiezan con algo siniestro durante un día normal de búsqueda de comida. *A story about a mother and son who find themselves pushed to ethical extremes when they stumble upon something sinister during an otherwise ordinary day of searching for food.*

AVIONES DE PAPEL PAPER AIRPLANES

**6 MIN 52 SEG / MUDA_NO DIALOGUE****Director:** Arvind Singh Jeena

Un aula ruidosa y muy traviesa de alumnos de cuarto grado se ve sorprendida cuando el maestro entra sin previo aviso, a lo que sigue una prueba sorpresa de creatividad y carácter. *A noisy and very mischievous fourth-grade class is caught off guard when the teacher walks in unannounced, followed by a pop quiz of creativity and character.*

NO SELECCIONADO NOT SELECTED

**3 MIN 11 SEG / MUDA_NO DIALOGUE****Director:** Tarun Sharma

El fracaso puede hacer que uno sienta que su mundo se está cerrando, pero una perspectiva más amplia de la vida puede estar a solo un nuevo vuelo mental de distancia. *Failure can make you feel like the world is closing in on you, but a wider perspective on life may be just one new flight of imagination away.*



12 FESTIVAL DE GRANADA CINES DEL SUR

17/24
JULIO 2026

PRECIO
ENTRADA
4 euros

BONO 10
PELÍCULAS
30 euros

Las entradas se podrán adquirir
a través de la web oficial del festival

cinesdelsur.org

desde la plataforma de venta de entradas

gowtix.com

y en nuestras redes sociales

 **@cinesdelsur**

+info cinesdelsur.org / info@cinesdelsur.org



HONG KONG: Asia's Events Capital



Mega events webpage

LA ALHAMBRA
TE GANA
GRANADA

SURRENDER TO THE
**ANDALUSIAN
CRASH**

Andalucía



Fondos Europeos



CaixaForum+

Fundación "la Caixa"

HAY GANAS



DE DESCUBRIR HISTORIAS

Series, documentales, podcasts, conciertos y mucho más en
CaixaForum+, la plataforma gratuita de la Fundación "la Caixa"

HISTORIAS QUE TRANSFORMAN

Crea tu cuenta en
caixaforumplus.org



Kandinsky: voir la musique, réinventer la peinture © / Katar: el último refugio de elefantes ©

EMOCIONA, TRANSFORMA, GRITA. CULTURA ANDALUZA.




GRANNOON
2031
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
CIUDAD FINALISTA



Granada
SUEÑOS QUE SE VIVEN



CÁSTILLO DE LA CALAHORRA



Diputación
de Granada

www.turgranada.es

12

FESTIVAL DE GRANADA CINES DEL SUR



FESTIVAL DE GRANADA
CINES DEL SUR



GRANADA
CIUDAD



GRANADA
2031
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
CIUDAD FINALISTA



Junta
de Andalucía

Consejería de Turismo
y Andalucía Exterior

Empresa Pública para la
Gestión del Turismo y del
Deporte de Andalucía, S.A.

albaicín
AGENCIA GRANADA

Junta de Andalucía
Consejería de Cultura y Deporte

Diputación
de Granada

FUNDACION EUROARABE
الأساسية الأوروبية للثقافة

Junta
de Andalucía

Consejería de Cultura
y Deporte

Patronato de la Alhambra
y Generalife



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

DIPUTACIÓN DE GRANADA
FILM IN
GRANADA

JAPAN FOUNDATION
国際交流基金

HONORARIUM ECONOMIC AND TRADE OFFICE
HONORARIUM

emasagra

bracelit



Fundación "la Caixa"